叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 女孩与王国：学习教学(the Girl And The Kingdom Learning To Teach) 000001

2. 女孩与王国：学习教学(the Girl And The Kingdom Learning To Teach) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女孩与王国：学习教学(The Girl and the Kingdom Learning to Teach)

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
The Girl and the Kingdom
这 女孩 和 这 王国

女孩与王国

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ]
LEARNING TO TEACH
学习 到 教

学习教学

['rɪt(ə)n] [baɪ]
WRITTEN BY
书面 经过

作者：

[keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Presented to the
呈现 到 这

呈献给

[lɔːs] ['ændʒələs] ['sɪti] ['tiːtʃə(r)z] [klʌb]
Los Angeles City Teachers Club
洛杉矶 洛杉矶 城市 教师 俱乐部

洛杉矶市教师俱乐部

[tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fʌnd]
to Create an Educational Fund
到 创造 一个 教育 基金

设立教育基金

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
to Be Used in Part for the
到 是 用过的 在 部分 为了 这

部分用于

['lɪtərəsi] [kæm'peɪn] [ɒv; əv]
Literacy Campaign of
识字能力 活动 的

扫盲运动

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The California Federation of
这 加利福尼亚州 联邦 的

加州联合会

['wɪmɪnz] [klʌbz]
Women's Clubs
女性的 俱乐部

妇女俱乐部

['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [mɪs] - [heɪn]
Cover Designed by Miss Neleta Hain
覆盖 设计 经过 错过 - 海因

封面设计：内莱塔·海恩小姐

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ðiː][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɪŋdəm]
The Girl and the Kingdom
这 女孩 和 这 王国

女孩与王国

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ]
LEARNING TO TEACH
学习 到 教

学习教学

[lɒŋ] , ['bɪzi] [striːt] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
long , busy street in San Francisco .
长的 , 忙碌的 街道 在 圣 弗朗西斯科 .

旧金山一条漫长而繁忙的街道。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [smɔːl] [ʃɒps] [laɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] ; [hɔːs] [kɑːz] , ['ɔːlweɪz]
Innumerable small shops lined it from north to south ; horse cars , always
无数 小的 商店 衬里 它 从 北 到 南 ; 马 汽车 , 总是
['kraʊdɪd] [wɪð] ['pæsndʒər] ,
crowded with passengers ,
挤 和 乘客 ,

从北到南，道路两旁林立着无数小商店；马车总是挤满了乘客。

['hʌrid] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; ['nærəʊ] [striːts] [.intə'sektid] [ðə; ðiː] [brɔːdə] [wʌn] , [ðiːz] [bɪlt] [ʌp]
hurried to and fro ; narrow streets intersected the broader one , these built up
慌忙 到 和 弗 ; 狭窄的 街道 相交 这 更广泛 一 , 这些 建造 向上
[wɪð] [smɔːl] [dwelɪŋz] ,
with small dwellings ,
和 小的 住宅 ,

匆匆来回穿梭；狭窄的街道与宽阔的街道交错，街道两旁林立着小型住宅。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] .
most of them rather neglected by their owners .
最多 的 他们 相当 被忽视的 经过 他们的 所有者 .

它们中的大多数都被主人忽视了。

[ɪn][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ['ʌðə(r)] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [weə(r)] ['tɔːlə(r)] ['haʊzɪz] [stʊd] ,
In the middle distance other narrow streets and alleys where taller houses stood ,
在 这 中间 距离 其他 狭窄的 街道 和 小巷 在哪里 更高 房屋 站立 ,

中景处还有一些狭窄的街道和小巷，那里耸立着更高的房屋。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] , ['faɪə(r)] [ɪ'skeɪps] , [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['ædɪd] [greɪt] [və'raɪəti]
and the windows , fire escapes , and balconies of these , added great variety
和 这 视窗 , 火 逃脱 , 和 阳台 的 这些 , 额外 伟大的 种类
[tuː; tə][ðə; ðiː] ['lændskeɪp] ,
to the landscape ,
到 这 景观 ,

这些建筑的窗户、防火梯和阳台，为景观增添了丰富多彩的元素。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [haʊzd] [ðeə(r)] [kept] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['djʊərɪŋ]

as	the	families	housed	there	kept	most	of	their	effects	on	the	outside	during
作为	这	家庭	房屋	那里	保留	最多	的	他们的	效果	在	这	外部	期间

[ðə; ði] [lɒŋ] [draɪ]['si:z(ə)n] .

the	long	dry	season	.
这	长的	干燥	季节	.

在漫长的旱季里，居住在那里的家庭将大部分物品都放在了室外。

[stɪl] ['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ru:fs] , ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [sməʊk] [stæks] [ɒv; əv] ['mæməθ]

Still	farther	away	were	the	roofs	,	chimneys	and	smoke	stacks	of	mammoth
仍然	更远	离开	是	这	屋顶	,	烟囱	和	抽烟	堆栈	的	长毛象

['bɪldɪŋz] — ['reɪlweɪ] [ʃedz] ,

buildings	—	railway	sheds	,
建筑物	—	铁路	棚屋	,

更远处是庞大建筑物的屋顶、烟囱和烟道——铁路货棚，

[freɪt] ['di:poʊz] , ['paʊə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [wɪð] ['faɪnəli][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [dɒks]

freight	depots	,	power	houses	and	the	like	—	with	finally	a	glimpse	of	docks
货运	仓库	,	力量	房屋	和	这	喜欢	—	和	最后	一个	一瞥	的	码头

[ænd; ənd] [wɔ:vz] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] .

and	wharves	and	shipping	.
和	码头	和	船运	.

货运站、发电厂等等——最后还能看到码头、泊位和航运。

[ðɪs] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

This	,	or	at	least	a	considerable	section	of	it	,	was	the	kingdom	.
这	,	或者	在	至少	一个	大量	部分	的	它	,	曾是	这	王国	.

这片土地，或者至少其中相当一部分，就是王国。

[tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][bɪ'həʊldə(r)][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ʌgli] , ['kraʊdɪd] , ['sɔ:dɪd] ,

To	the	ordinary	beholder	it	might	have	looked	ugly	,	crowded	,	sordid	,
到	这	普通的	旁观者	它	可能	有	看起来	丑陋的	,	挤	,	肮脏的	,

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

undesirable	,	but	it
不理想的	,	但	它

在普通人看来，它可能显得丑陋、拥挤、肮脏、令人厌恶，但它

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'pɪəd] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌki] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vestɪd] [wɪð]

appeared	none	of	these	things	to	the	lucky	person	who	had	been	invested	with
出现	没有任何	的	这些	事物	到	这	幸运的	人	WHO	有	到过	投资	和

[sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn][ɪts] [ə'feəz] .

some	sort	of	modest	authority	in	its	affairs	.
一些	种类	的	谦虚的	权威	在	它是	事务	.

对于有幸被赋予一定程度权力参与事务的人来说，这些事情似乎都没有发生。

[ðə; ði] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌki] ['pɜ:s(ə)n] [vju:] [ðə; ði]['empaɪə(r)][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)l]

The	throne	from	which	the	lucky	person	viewed	the	empire	was	humble
这	王座	从	哪个	这	幸运的	人	已查看	这	帝国	曾是	谦逊的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

这位幸运儿俯瞰帝国的宝座十分简朴。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪn] [ʃɒp] [steps][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]

It	was	the	highest	of	the	tin	shop	steps	at	the	corner	of	Silver
它	曾是	这	最高	的	这	锡	店铺	步骤	在	这	角落	的	银

[ænd; ənd] [θɜːd] [striːts] ,

and	Third	streets	,
和	第三	街道	,

那是银街和第三街拐角处那家锡器店最高的台阶。

[ɒd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θrəʊn] , [bʌt; bət][wʌn] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

odd	place	for	a	throne	,	but	one	commanding	a	fine	view	of	the
奇怪的	地方	为了	一个	王座	,	但	一	指挥	一个	美好的	看法	的	这

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

王座的位置虽然奇怪，但却能很好地俯瞰居民们的动静。

[ðeə(r)] [dwelɪŋz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] .

their	dwellings	,	and	their	activities	.
他们的	住宅	,	和	他们的	活动	.

他们的住所和他们的活动。

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][və'raɪəti] ,

The	activities	in	plain	sight	were	somewhat	limited	in	variety	,
这	活动	在	清楚的	视线	是	有些	有限的	在	种类	,

显而易见的活动种类较为有限。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪnz] [spɔːt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

but	the	signs	sported	the	names	of	nearly	every	nation	upon	the	earth	.
但	这	标志	运动	这	姓名	的	几乎	每一个	国家	之上	这	地球	.

但这些标志牌上几乎印着世界上所有国家的名称。

[ðə; ði] - , ['liːvaɪz] , - [ænd; ənd] [ə'pel] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['teɪlərɪŋ] [ɔː(r)]

The	Shubeners	,	Levis	,	Ezekiels	and	Appels	were	generally	in	tailoring	or
这	-	,	李维斯	,	-	和	上诉	是	一般来说	在	裁缝	或者

[ˌsekənd'hænd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

secondhand	furniture	and	clothing	,
二手	家具	和	衣服	,

Shubeners、Levis、Ezekiels 和 Appels 家族通常从事裁缝或二手家具和服装生意。

[waɪl] [ðə; ði] , - [ænd; ənd] [dɪ'spenst] ['lɪkə(r)] .

while	the	Raffertys	,	O'Flanagans	and	McDougalls	dispensed	liquor	.
尽管	这	拉弗蒂	,	-	和	麦克杜格尔斯	分发	酒	.

而拉弗蒂一家、奥弗拉纳根一家和麦克杜格尔一家则负责售卖酒水。

[ɔːl] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [sə'luːn] ,

All	the	most	desirable	sites	were	occupied	by	saloons	,
全部	这	最多	理想	网站	是	占领	经过	酒吧	,

所有最理想的地段都被酒吧占据了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	it	was	practically	impossible	to	quench	the	thirst	of	the
为了	它	曾是	几乎	不可能的	到	淬火	这	口渴	的	这

['neɪbəhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

因为要满足附近居民的口渴几乎是不可能的。

[ðəʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['væliənt] ['efət] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

though	many	were	engaged	in	a	valiant	effort	to	do	so	.
尽管	许多	是	已订婚的	在	一个	英勇	努力	到	做	所以	.

尽管许多人为此做出了英勇的努力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['evɪdəns] , ['bɑːbəz] , ['dʒɔɪnə(r)] , ['plʌməz] , ['grəusəz] , [fruːt] - ['seləz] ,

There	were	also	in	evidence	,	barbers	,	joiners	,	plumbers	,	grocers	,	fruit	-	sellers	,
那里	是	还	在	证据	,	理发师	,	木工	,	水管工	,	杂货商	,	水果	-	卖家	,

['beɪkəz] [ænd; ənd]['vendə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [weəz] ,

bakers	and	venders	of	small	wares	,
面包师	和	供应商	的	小的	商品	,

此外，还有理发师、木匠、水管工、杂货商、水果商、面包师和小商品商贩。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst] ['splendɪdlɪ] [rɪ'kruːtɪd] ['ɑːmɪ] [ɒv; əv][duː; də] -

and	there	was	the	largest	and	most	splendidly	recruited	army	of	do	-
和	那里	曾是	这	最大	和	最多	精彩地	招募	军队	的	做	-

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['evə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] .

nothings	that	the	sun	ever	shone	upon	.
什么也没有	那	这	太阳	曾经	闪耀	之上	.

于是，太阳照耀下出现了有史以来规模最大、招募最精良的游手好闲之徒大军。

[ðiːz] [fər'evə(r)] - [aʊt] - [ɒv; əv] - ['wɜːkəz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] ['evri] [læmp][pəʊst] , [fens] ['pɪkɪt] ,

These	forever	-	out	-	of	-	workers	,	leaning	against	every	lamp	post	,	fence	picket	,
这些	永远	-	出去	-	的	-	工人	,	倾斜	反对	每一个	灯	邮政	,	栅栏	纠察	,

['kɔːnə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd]['bɑːbə(r)][pəʊl][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti] ,

corner	house	,	and	barber	pole	in	the	vicinity	,
角落	房子	,	和	理发师	极	在	这	附近	,

这些永远失业的人，倚靠在附近的每一根路灯柱、每一根栅栏柱、每一栋街角房屋和每一根理发店的旋转灯柱上，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [meɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstlɪ]['meɪtɪd][tuː; tə] ['wɪmɪn] ['fʊlɪ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

were	all	male	,	but	they	were	mostly	mated	to	women	fully	worthy	of
是	全部	男性	,	但	他们	是	大多	已交配	到	女性	完全	值得	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们都是雄性，但他们大多都娶了配得上他们的女性为妻。

[ðeə(r)] [waɪvz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð] ['iːkwəl][ˌæsɪ'djuːəti][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk]

their	wives	doing	nothing	with	equal	assiduity	in	the	back
他们的	妻子们	正在做	没有什么	和	平等的	勤奋	在	这	后退

他们的妻子在后面同样勤恳地无所事事。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[striːts] [hɑːd][baɪ] . — [steɪ] , [ðeɪ] [dɪd][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] ['ædɪd] ['kəʊpiəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrldz]

streets	hard	by	.	—	Stay	,	they	did	one	thing	,	they	added	copiously	to	the	world's
街道	难的	经过	.	—	停留	,	他们	做过	一	事物	,	他们	额外	大量	到	这	世界的

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;

population	;
人口	;

附近的街道。——他们做了一件事，那就是极大地增加了世界人口；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]

and	indeed	it	seemed	as	if	the	families	in	the	community	that	ought	to
和	的确	它	似乎	作为	如果	这	家庭	在	这	社区	那	应该	到

[hæv; həv][hæd; həd][fjuː] ['tʃɪldrən] ,

have	had	few	children	,
有	有	很少	孩子们	,

事实上，社区里那些本应少生孩子的家庭，似乎反而多了很多孩子。

[ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntriz] [gʊd]) [hæd; həd][ðə; ði] [strɒgɪst] ['predʒədɪs]

or	none	at	all	,	(	for	their	country's	good	)	had	the	strongest	prejudice
或者	没有任何	在	全部	,	(	为了	他们的	该国的	好的	)	有	这	最强	偏见

[tuː; tə] [reɪs] ['suːɪsaɪd] .

to	race	suicide	.
到	种族	自杀	.

或者根本没有（为了国家利益），对种族自杀抱有最强烈的偏见。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dwelə(r)z] [ˌðeər'ɪn] ,

Well	,	there	was	the	kingdom	and	there	were	the	dwellers	therein	,
出色地	,	那里	曾是	这	王国	和	那里	是	这	居民	其中	,

嗯，那里有王国，也有住在王国里的人民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] ['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [steps] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

and	the	lucky	person	on	the	steps	was	a	girl	.
和	这	幸运的	人	在	这	步骤	曾是	一个	女孩	.

而站在台阶上的幸运儿是一位女孩。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

She	did	not	know	at	first	that	it	was	a	kingdom	,
她	做过	不是	知道	在	第一的	那	它	曾是	一个	王国	,

她起初并不知道那是一个王国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['nevə(r)][æt; ət]['eni] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv]['rekəg'naɪzd] [ɪt'self]['ʌndə(r)] [ðæt]

and	the	kingdom	never	at	any	time	would	have	recognized	itself	under	that
和	这	王国	绝不	在	任何	时间	会	有	认可	本身	在下面	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

这个王国在任何时候都绝不会承认自己使用这个名字。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['neɪbəhʊd] .

for	it	was	anything	but	a	sentimental	neighborhood	.
为了	它	曾是	任何事物	但	一个	感伤的	邻里	.

因为这里根本不是一个充满感伤情调的社区。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

The	girl	was	somewhat	too	young	for	the	work	she	was	going	to	do	,
这	女孩	曾是	有些	也	年轻的	为了	这	工作	她	曾是	去	到	做	,

这女孩年纪太小，不太适合她要做的工作。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [dɪ'pləʊmə][ɪn]

and	considerably	too	inexperienced	,	but	she	had	a	kindergarten	diploma	in
和	相当	也	缺乏经验	,	但	她	有	一个	幼儿园	文凭	在

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

her	pocket	,
她	口袋	,

她经验严重不足，但口袋里却揣着一张幼儿园毕业证书。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['fɒləʊə(r)][ɒv; əv] ['frɜːbəl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['rəʊzɪz]

and	being	an	ardent	follower	of	Froebel	she	thought	a	good	many	roses
和	存在	一个	热心	追随者	的	福禄贝尔	她	想法	一个	好的	许多	玫瑰

[maɪt] ['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][tɑː(r)] [flæt] ,

might	blossom	in	the	desert	of	Tar	Flat	,
可能	开花	在	这	沙漠	的	焦油	平坦的	,

她非常崇拜福禄贝尔，认为在塔弗拉特沙漠里可能会盛开许多玫瑰。

[ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ˌʌnjuː'foʊniəs] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	rather	uneuphonious	name	of	the	kingdom	.
这	相当	不悦耳的	姓名	的	这	王国	.

这个王国的名字不太好听。

[hɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ˌænə'nɪməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:st][ə'saɪd][ænd; ənd]

Here	the	discreet	anonymity	of	the	third	person	must	be	cast	aside	and
这里	这	慎重	匿名	的	这	第三	人	必须	是	投掷	旁边	和

[ðə; ði] [rɪ'gretəbl] ['egətɪz(ə)m; 'i:-][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['pɜ:s(ə)n] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entə(r)] ,

the	regrettable	egotism	of	the	first	person	allowed	to	enter	,
这	令人遗憾	自负	的	这	第一的	人	允许	到	进入	,

在这里，第三人称的谨慎匿名性必须被抛弃，而第一人称令人遗憾的自我中心主义则必须被允许进入。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] ,

for	I	was	a	girl	,
为了	我	曾是	一个	女孩	,

因为我当时是个女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:li] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪk]

and	the	modest	chronicle	of	my	early	educational	and	philanthropic
和	这	谦虚的	编年史	的	我的	早期的	教育	和	慈善

[əd'ventʃəz] [mʌst; məst][bi:; bi][təʊld]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['krɒnɪklz] .

adventures	must	be	told	after	the	manner	of	other	chronicles	.
冒险	必须	是	讲述	后	这	方式	的	其他	编年史	.

而我早期的求学和慈善经历的简要记述，也必须按照其他记述的方式来讲述。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)] [stri:t] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l]

The	building	in	Silver	Street	which	was	to	be	the	scene	of	such	beautiful
这	建筑	在	银	街道	哪个	曾是	到	是	这	场景	的	这样的	美丽的

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][' du: ɪŋz] ([aɪ] [həʊpt]) [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] ['seldəm] [əb'zɜ:vd] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ,

and	inspiring	doings	(	I	hoped	)	as	had	been	seldom	observed	on	this	planet	,
和	鼓舞人心	行为	(	我	希望	)	作为	有	到过	很少	观察到	在	这	行星	,

银街上的那栋建筑，本应成为一些美丽而鼓舞人心的事件的发生地（我希望如此），而这些事件在这个星球上是极为罕见的。

[wɒz; wəz] ['plez(ə)nt]

was	pleasant
曾是	令人愉快的

令人愉快

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] .

and	commodious	.
和	宽敞的	.

而且宽敞。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [tu:] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['praɪməri] [sku:l] ,

It	had	been	occupied	by	two	classes	of	an	overcrowded	primary	school	,
它	有	到过	占领	经过	二	课程	的	一个	过度拥挤	基本的	学校	,

它曾被一所过度拥挤的小学的两个班级占用，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

which	had	now	been	removed	to	a	fine	modern	building	.
哪个	有	现在	到过	已移除	到	一个	美好的	现代的	建筑	.

现在这些物品已被搬迁到一座漂亮的现代化建筑中。

[ðə; ði] [tu:] [rʊmz; ru:mz] ['rentɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [fri:] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

The	two	rooms	rented	for	this	pioneer	free	kindergarten	of	the	Pacific
这	二	房间	租来的	为了	这	先锋	自由的	幼儿园	的	这	太平洋

[kəʊst] [wɜ:(r); wə(r)] ([ə'læs] !)

Coast	were	(	Alas	!	)
海岸	是	(	唉	!	)

太平洋沿岸这所开创性的免费幼儿园租用的两间房间是（唉！）

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['stɔːri][bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][lɑːdʒ][ænd; ənd]['sʌni] .

in	the	second	story	but	were	large	and	sunny	.
在	这	第二	故事	但	是	大的	和	阳光明媚	.

在二楼，但宽敞明亮。

[ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] ['twenti] ['wʊdn] [steps] [led][frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə][fɜːst][flɔː(r)][ænd; ənd]

A	broad	flight	of	twenty	wooden	steps	led	from	street	to	first	floor	and
一个	广阔	航班	的	二十	木制的	步骤	引领	从	街道	到	第一的	地面	和

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['steəweɪ] [kə'nektɪd] [ðæt] [flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] .

a	long	stairway	connected	that	floor	with	the	one	above	.
一个	长的	楼梯	连接	那	地面	和	这	一	多于	.

一条宽阔的二十级木台阶从街道通往一楼，一条长长的楼梯将一楼与楼上连接起来。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðəʊz] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] [steəz] [ment] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː]

If	anyone	had	realized	what	those	fifty	or	sixty	stairs	meant	to	the	new
如果	任何人	有	已实现	什么	那些	五十	或者	六十	楼梯	意思是	到	这	新的

['entəpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

如果有人意识到那五十或六十级台阶对这家新企业意味着什么的话，

[ɪn]['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['wɪərinəs] ,

in	labor	and	weariness	,
在	劳动	和	疲劳	,

在劳动和疲惫中，

[ɪn]['weɪstɪd] [taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

in	wasted	time	and	strength	of	teachers	and	children	—	but	it	was
在	浪费	时间	和	力量	的	教师	和	孩子们	—	但	它	曾是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aɪ'diːəl][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['neɪbəhʊd] .

difficult	to	find	ideal	conditions	in	a	crowded	neighborhood	.
难的	到	寻找	理想的	状况	在	一个	挤	邻里	.

这浪费了教师和孩子的时间和精力——但在拥挤的社区里很难找到理想的条件。

[ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði]

The	first	few	days	after	my	arrival	in	San	Francisco	were	spent	in	the
这	第一的	很少	天	后	我的	到达	在	圣	弗朗西斯科	是	花费	在	这

[ɪn'stɒlɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊv] ,

installing	of	stove	,
安装	的	火炉	,

我抵达旧金山后的头几天都在忙着安装炉灶。

[piˈænəʊ] , ['teɪblz] , ['bentʃɪz] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [bɪ'gæn]

piano	,	tables	,	benches	and	working	materials	,	and	then	the	beautifying	began
钢琴	,	表格	,	长椅	和	在职的	材料	,	和	然后	这	美化	开始

,

,

,

钢琴、桌子、长凳和工作材料，然后就开始了美化工作。

[ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [səʊ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] , [səʊ] ['frendli] [ɪn][ɪts]

the	creation	of	a	room	so	attractive	and	homelike	,	so	friendly	in	its
这	创建	的	一个	房间	所以	吸引人的	和	家的感觉	,	所以	友好的	在	它是

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

营造出一个如此温馨舒适、氛围友好的房间，

[ðæt] [ɪts] [tʃɑːm] [wʊd] [biː; bi][felt][baɪ] ['evri] [tʃaɪld] [huː] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	its	charm	would	be	felt	by	every	child	who	entered	it	.
那	它是	魅力	会	是	毛毡	经过	每一个	孩子	WHO	进入	它	.

每一个进入其中的孩子都会感受到它的魅力。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] ,

I	was	a	stranger	in	a	strange	city	,
我	曾是	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	城市	,

我身处一座陌生的城市，像个陌生人。

[maɪ]['əʊnli] [ə'kweɪntəns] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [fɔːmd] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

my	only	acquaintances	being	the	trustees	of	the	newly	formed	Association	.
我的	仅有的	熟人	存在	这	受托人	的	这	新	形成	协会	.

我唯一的熟人就是新成立的协会的理事们。

[ðiːz] ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][nəʊ]['teknɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk]

These	naturally	had	no	technical	knowledge	,	(	I	am	speaking	of	the	Dark
这些	自然	有	不	技术的	知识	,	(	我	是	请讲	的	这	黑暗的

['eɪdʒɪz] ,

Ages	,
年龄	,

这些人自然缺乏技术知识（我指的是中世纪黑暗时代）。

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [treɪnd] ['kɪndəˌgɑːtənə] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki]

when	there	were	but	two	or	three	trained	kindergartners	west	of	the	Rocky
什么时候	那里	是	但	二	或者	三	受过训练	幼儿园小朋友	西方	的	这	洛基

['maʊntənz]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪfti]

Mountains	)	and	the	practical	organization	of	things	—	a	kindergarten	of	fifty
山脉	)	和	这	实际的	组织	的	事物	—	一个	幼儿园	的	五十

['tʃɪldrən] [ɪn] ['æktɪv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]

children	in	active	operation	—	this	was	my
孩子们	在	积极的	手术	—	这	曾是	我的

当时落基山脉以西只有两三个受过培训的幼儿园教师，而实际的组织安排——一个有五十个孩子的幼儿园正常运转——这就是我的

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dɪ'pɑːtmənt] .

department	.
部门	.

部门。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

When	I	had	anything	to	show	them	they	were	eager	and	willing	to
什么时候	我	有	任何事物	到	展示	他们	他们	是	渴望的	和	愿意的	到

[help] ,

help	,
帮助	,

当我拿出什么东西给他们看时，他们都非常热情，乐于帮忙。

['miːntaɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

meantime	they	could	and	did	furnish	the	sinews	of	war	,
与此同时	他们	可以	和	做过	提供	这	肌腱	的	战争	,

与此同时，他们能够而且确实为战争提供了命脉。

['stændɪŋ] ['spɑːnsərz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wiː; wi]

standing	sponsors	to	the	community	for	the	ideals	in	education	we
常设	赞助商	到	这	社区	为了	这	理想	在	教育	我们

[wɜː(r); wə(r)] [in'devə] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .

were	endeavoring	to	represent	.
是	努力	到	代表	.

我们是社区的长期赞助商，致力于实现我们所努力代表的教育理念。

[hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði][tɪn] [ʃɒp] [steps] [keɪm] [ɪn] .

Here	is	where	the	tin	shop	steps	came	in	.
这里	是	在哪里	这	锡	店铺	步骤	来了	在	.

这时，铁皮店的台阶就派上用场了。

[ai][sæt][ðeə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['sʌni] [deɪz] [ɒv; əv] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] , - ,

I	sat	there	very	often	in	those	sunny	days	of	late	July	,	1878	,
我	卫星	那里	非常	经常	在	那些	阳光明媚	天	的	晚的	七月	,	-	,

1878年7月下旬那些阳光灿烂的日子里，我经常坐在那里。

['driːmɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] ; ['plɒtɪŋ] , ['plænɪŋ] , ['helpɪŋ] , [bɪ'liːvɪŋ] ,

dreaming	dreams	and	seeing	visions	;	plotting	,	planning	,	helping	,	believing	,
做梦	梦境	和	看到	愿景	;	绘制	,	规划	,	帮助	,	相信	,

['fɔːrkæstɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

forecasting	the	future	.
预测	这	未来	.

做梦和看到幻象；谋划、计划、帮助、相信、预测未来。

" [hɪlz] [piːp] ['or] [hɪlz] [ænd; ənd] [ælps] [ɒn] [ælps] .

"	Hills	peeped	o'er	hills	and	Alps	on	Alps	.
"	丘陵	偷窥	超过	丘陵	和	阿尔卑斯山	在	阿尔卑斯山	.

“群山环抱，阿尔卑斯山脉绵延不绝。”

" [aɪ] [teɪk] [sʌm; səm]['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [jet] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]

"	I	take	some	credit	to	myself	that	when	there	were	yet	no	such	things	as
"	我	拿	一些	信用	到	我	那	什么时候	那里	是	然而	不	这样的	事物	作为

['setlmənts] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] ['gɪldz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Settlements	and	Neighborhood	Guilds	I	had	an	instinct	that	this	was	the
定居点	和	邻里	行会	我	有	一个	本能	那	这	曾是	这

[raɪt] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] .

right	way	to	work	.
正确的	方式	到	工作	.

“我为自己感到自豪，因为在定居点和邻里公会这种组织形式出现之前，我就有一种直觉，认为这是正确的工作方式。”

" [ðɪs] [skuːl] , " [aɪ] [θɔːt] , " [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][æn; ən][ɪg'zɒtɪk] , [ə; eɪ]['pærəsaɪt] , [æn; ən]['eɪliən]

"	This	school	,	"	I	thought	,	"	must	not	be	an	exotic	,	a	parasite	,	an	alien
"	这	学校	,	"	我	想法	,	"	必须	不是	是	一个	异域风情	,	一个	寄生虫	,	一个	外星人

[grəʊθ] ,

growth	,
生长	,

“这所学校，”我想，“一定不是什么异类、寄生虫或外来物种。”

[nɒt][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] [ænd; ənd] [ʃəʊn] ['ʌndə(r)]

not	a	flower	of	beauty	transplanted	from	a	conservatory	and	shown	under
不是	一个	花	的	美丽	移植	从	一个	温室	和	所示	在下面

[glɑːs] ;

glass	;
玻璃	;

不是从温室移植到玻璃罩下展示的美丽花朵；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [ruːts] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [laɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪ] [ruːts]

it	must	have	its	roots	deep	in	the	neighborhood	life	,	and	there	my	roots
它	必须	有	它是	根	深的	在	这	邻里	生活	,	和	那里	我的	根

[mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlsəʊ] .

must	be	also	.
必须	是	还	.

它一定深深扎根于社区生活，我的根也一定在那里。

[nəʊ] ['tiːtʃə(r)] , [biː; bi][ʃiː; ʃi]['evə(r)][səʊ] ['gɪftɪd] , ['evə(r)][səʊ] ['kənsə,kreitid] ,

No	teacher	,	be	she	ever	so	gifted	,	ever	so	consecrated	,
不	老师	,	是	她	曾经	所以	天才	,	曾经	所以	已祝圣的	,

任何老师，无论她多么才华横溢，多么虔诚奉献，

[kæn; kən] [sə'fɪʃntli] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:]
can **sufficiently** **influence** **the** **children** **under** **her** **care** **for** **only** **a** **few**
能 足够 影响 这 孩子们 在下面 她 关心 为了 仅有的 一个 很少
['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
hours **a** **day** **,**
小时 一个 天 ,

她每天只需几个小时就能对她照顾的孩子们产生足够的影响。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['grædʒuəli] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['peərənts][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['ælaɪz] .
unless **she** **can** **gradually** **persuade** **the** **parents** **to** **be** **her** **allies** **.**
除非 她 能 逐步地 说服 这 父母 到 是 她 盟国 .

除非她能逐步说服父母成为她的盟友。

[ai][mʌst; məst][faɪnd] [ðen] [ðə; ði][dɪ'zaɪəd] ['fɪfti] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] [skuːl] [eɪdʒ] ([sɪks] [j'iəz] [ɪn][ˌkælə'fɔ:niə]
I **must** **find** **then** **the** **desired** **fifty** **children** **under** **school** **age** **(** **six** **years** **in** **California**
我 必须 寻找 然后 这 想要的 五十 孩子们 在下面 学校 年龄 (六 年 在 加利福尼亚州
) [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [ki:p] [ɪn][kləʊz][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hoʊmz][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
) **and** **I** **must** **somehow** **keep** **in** **close** **relation** **to** **the** **homes** **from** **which**
) 和 我 必须 不知何故 保持 在 关闭 关系 到 这 房屋 从 哪个
[ðeɪ] [kʌm] .
they **come** **.**
他们 来 .

然后我必须找到所需的五十名学龄前儿童（加州为六岁），并且我必须以某种方式与他们的家庭保持密切联系。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][get][ɪn] ['ɪntɪmət] [tʌtʃ] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['pʌzlɪŋ] , ['fɒrən] [kə'mjuːnəti] ,
" **How** **should** **I** **get** **in** **intimate** **touch** **with** **this** **strange** **,** **puzzling** **,** **foreign** **community** **,**
" 如何 应该 我 得到 在 亲密的 触碰 和 这 奇怪的 , 令人费解 , 外国的 社区 ,

"我应该如何与这个陌生、令人费解的异国社群建立亲密联系？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðɪs] [bɪg] [klʌmp] [ɒv; əv] ['pɒvəti] - ['strɪkən] , [ɪn'tempərət] , [ˌəʊvə'wɜ:kt] , ['leɪzi] , [ɪk'strævəgənt] ,
this **big** **clump** **of** **poverty** **-** **stricken** **,** **intemperate** **,** **overworked** **,** **lazy** **,** **extravagant** **,**
这 大的 丛 的 贫困 - 受打击的 , 不节制的 , 过度劳累 , 懒惰的 , 靡 ,

这群贫困潦倒、放纵过度、过度劳累、懒惰懈怠、挥霍无度的人

[ɪl] - [ə'sɔ:tɪd] [hjuː'mænəti] ['lev(ə)nd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪŋ] , ['θrɪfti] ,
ill **-** **assorted** **humanity** **leavened** **here** **and** **there** **by** **a** **God** **-** **fearing** **,** **thrifty** **,**
患病的 - 各种各样的 人类 发酵的 这里 和 那里 经过 一个 上帝 - 害怕 , 节俭 ,
[rɪ'spektəbl] ['fæməli] ?
respectable **family** **?**
可敬 家庭 ?

形形色色的人中，偶尔穿插着一个敬畏上帝、节俭、体面的家庭?

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['wɪdəuz] [huː] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ]
There **were** **from** **time** **to** **time** **children** **of** **widows** **who** **were** **living**
那里 是 从 时间 到 时间 孩子们 的 寡妇 WHO 是 活的
['fruːgəli] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [huː] [pruːvd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
frugally **and** **doing** **their** **best** **for** **their** **families** **who** **proved** **to** **be** **the**
节俭地 和 正在做 他们的 最好的 为了 他们的 家庭 WHO 已证实 到 是 这
['lev(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [lʌmp] .
leaven **in** **my** **rather** **sorry** **lump** **.**
酵 在 我的 相当 对不起 块 .

偶尔会遇到一些寡妇的孩子，他们生活节俭，尽力养家糊口，他们就像酵母一样，滋养着我这团可怜的面团。

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ][fɜ:st] [tuː] [eɪdz][tu:; tə] ['feləʊʃɪp] .
Buying **and** **borrowing** **were** **my** **first** **two** **aids** **to** **fellowship** **.**
购买 和 借贷 是 我的 第一的 二 艾滋病 到 奖学金 .

购买和借贷是我最初建立友谊的两种途径。

[ai] [bɔ:t] [maɪ] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['beɪkəri] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][maɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [mɪlk]

I	bought	my	luncheon	at	a	different	bakery	every	day	and	my	glass	of	milk
我	买	我的	午餐	在	一个	不同的	面包店	每一个	天	和	我的	玻璃	的	牛奶

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['deəri] .

at	a	different	dairy	.
在	一个	不同的	奶制品	.

我每天都在不同的面包店买午餐，每天都在不同的牛奶店买牛奶。

[æt; ət] [i:tʃ] ['vɪzɪt][aɪ] [tɔ:kt] , ['ɔ:lweɪz] ['kæʒuəli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts]

At	each	visit	I	talked	,	always	casually	,	of	the	new	kindergarten	,	and	gave	its
在	每个	访问	我	谈话	,	总是	随意地	,	的	这	新的	幼儿园	,	和	给予	它是

[deɪt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] ,

date	of	opening	,
日期	的	开幕	,

每次去拜访，我都会随意地谈起那所新的幼儿园，并告诉他们幼儿园的开学日期。

[bʌt; bət]['nevə(r)] " [ˌsə'lɪsɪtɪd] " ['pju:p(ə)lz] .

but	never	"	solicited	"	pupils	.
但	绝不	"	征求意见	"	学生	.

但从未"招揽"学生。

[aɪ] [bɔ:t] ['penslz] , ['kreɪənz] , [ænd; ənd]['mju:sɪlɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['steɪʃənəz] ; [braʊn] ['peɪpə(r)]

I	bought	pencils	,	crayons	,	and	mucilage	of	the	local	stationers	;	brown	paper
我	买	铅笔	,	蜡笔	,	和	粘液	的	这	当地的	文具店	;	棕色的	纸

[ænd; ənd][səʊp][ɒv; əv][ðə; ði]['grəusəz] ;

and	soap	of	the	grocers	;
和	肥皂	的	这	杂货商	;

我从当地文具店买了铅笔、蜡笔和胶水；从杂货店买了牛皮纸和肥皂；

['hæməz] [ænd; ənd] [tæks] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑ:dweə(r)][mæn] .

hammers	and	tacks	of	the	hardware	man	.
锤子	和	图钉	的	这	硬件	男人	.

五金店的锤子和图钉。

[aɪ] ['bɒrəʊd] ['meni] [θɪŋz] , [rɪ'tɜ:nd] [ðem; ðəm] [su:n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [maɪ] ['neɪbəz] [ðə; ði]

I	borrowed	many	things	,	returned	them	soon	,	and	thus	gave	my	neighbors	the
我	借来的	许多	事物	,	返回	他们	很快	,	和	因此	给予	我的	邻居	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['helpf(ə)l] .

satisfaction	of	being	helpful	.
满意	的	存在	有帮助	.

我借了很多东西，很快就还了回去，这样我的邻居们就得到了帮助的满足感。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kɑ:rpəntərz] [sɔ:] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

When	I	tried	to	borrow	the	local	carpenter's	saw	he	answered	that	he	would
什么时候	我	尝试	到	借	这	当地的	木匠的	锯	他	回答	那	他	会

['rɑ:ðə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][du:; də][ðə; ði][dʒɒb][hɪm'self][ðæn; ðən][lend][hɪz; ɪz] [sɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .

rather	come	and	do	the	job	himself	than	lend	his	saw	to	a	lady	.
相当	来	和	做	这	工作	他自己	比	借	他的	锯	到	一个	女士	.

当我试图借用当地木匠的锯子时，他回答说他宁愿亲自来做这项工作，也不愿把锯子借给一位女士。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [edʒd] [tu:lz] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][səʊ]

The	combination	of	a	lady	and	edged	tools	was	something	in	his	mind	so
这	组合	的	一个	女士	和	边缘	工具	曾是	某物	在	他的	头脑	所以

['hju:mərəs] [ðæt] [aɪ] ['nɜ:vəsli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

humorous	that	I	nervously	changed	the	subject	.
幽默	那	我	紧张地	已更改	这	主题	.

在他看来，女人和锋利工具的组合是如此滑稽可笑，以至于我紧张地转移了话题。

([ɪf] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi][ɪz][æn; ən]['ænti] - ['sʌfrədʒɪst] !)

(	If	he	is	still	alive	I	am	sure	he	is	an	Anti	-	Suffragist	!	)
(	如果	他	是	仍然	活	我	是	当然	他	是	一个	反对	-	妇女参政论者	!	)

（如果他还活着，我敢肯定他是个反对妇女参政权的人！）

[ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ] [sku:l] [ru:m] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɜ:kmən] ,

I	was	glad	to	display	my	school	room	to	an	intelligent	workman	,
我	曾是	高兴的	到	展示	我的	学校	房间	到	一个	聪明的	工人	,

我很高兴能把我的教室展示给一位聪明的工人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['aʊərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [meɪd] [ðə; ði]

and	a	half	hour's	explanation	of	the	kindergarten	occupations	made	the
和	一个	一半	小时	解释	的	这	幼儿园	职业	制成	这

['kɑ:pəntə(r)][æn; ən]

carpenter	an
木匠	一个

对幼儿园职业的半小时讲解让木匠.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪnˌθju:zi'æstɪk] [kən'vɜ:t] .

enthusiastic	convert	.
热情的	转变	.

热情皈依者。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] ['krɑ:ftsmən] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

This	gave	me	a	new	idea	,	and	to	each	craftsman	,	in	the	vicinity	,
这	给予	我	一个	新的	主意	,	和	到	每个	工匠	,	在	这	附近	,

这给了我一个新想法，也给了附近每一位工匠:

[ai] [ʃəʊd] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] ['hændiwɜ:k] [ðæt] [mait] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm]

I	showed	the	particular	branch	of	kindergarten	handiwork	that	might	appeal	to	him
我	显示	这	特别的	分支	的	幼儿园	手工制品	那	可能	上诉	到	他

,

,

,

我给他展示了幼儿园手工课上他可能会感兴趣的一个特定类别。

['weðə(r)] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv] ['pætənz] , [ɪn] ['seprət] [stɪks] [ænd; ənd] ['tæblɪts] , ['wi:vɪŋ] , ['drɔ:ɪŋ] ,

whether	laying	of	patterns	,	in	separate	sticks	and	tablets	,	weaving	,	drawing	,
无论	躺下	的	图案	,	在	分离	棍子	和	片剂	,	编织	,	绘画	,

[ˌru:dɪ'mentri] ['efəts] [æt; ət] [dɪ'zaɪnɪŋ] ,

rudimentary	efforts	at	designing	,
基本的	努力	在	设计	,

无论是绘制图案（在单独的木棍和木板上）、编织、绘画，还是进行初步的设计尝试，

['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɔ:(r)] [kleɪ] ['mɒdəlɪŋ] .

folding	and	cutting	of	paper	,	or	clay	modelling	.
折叠式的	和	切割	的	纸	,	或者	黏土	造型	.

纸张的折叠和裁剪，或黏土建模。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l][ɒv; əv][maɪ][kɔ:lz][ɪn] [ʃɒps] ,

I	had	the	great	advantage	of	making	all	of	my	calls	in	shops	,
我	有	这	伟大的	优势	的	制作	全部	的	我的	呼叫	在	商店	,

我最大的优势在于所有电话都是在商店里打的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['dju:ti][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

and	thus	I	had	not	the	unpleasant	duty	of	visiting	people's	houses	uninvited	,
和	因此	我	有	不是	这	令人不快的	责任	的	访问	人们的	房屋	不速之客	,

因此，我免去了不请自来拜访他人的不愉快任务。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['pedləz] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd]

nor	the	embarrassment	of	being	treated	as	peddlers	of	patronage	and	good
也不	这	尴尬	的	存在	治疗	作为	小贩	的	赞助	和	好的

[əd'vaɪs][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] .

advice	are	apt	to	be	treated	.
建议	是	易于	到	是	治疗	.

也不会因为被视为兜售恩惠和好建议的人而感到尴尬。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [hoʊmz] (['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑ:k] !)

Besides	,	in	many	cases	,	the	shops	and	homes	(	Heaven	save	the	mark	!	)
除了	,	在	许多	案例	,	这	商店	和	房屋	(	天堂	节省	这	标记	!	)

[wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][wʌn] [ru:f] ,

were	under	one	roof	,
是	在下面	一	屋顶	,

此外，在很多情况下，商店和住宅（天佑马克！）都在同一屋檐下。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['skʌtl] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

and	children	scuttled	in	and	out	,
和	孩子们	沉没	在	和	出去	,

孩子们进进出出，

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

behind	and	under	the	counters	and	over	the	thresholds	into	the	street	.
在后面	和	在下面	这	计数器	和	超过	这	阈值	进入	这	街道	.

柜台后面、柜台下面以及越过门槛进入街道。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə'gɒg] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

They	were	all	agog	with	curiosity	and	so	were	the	women	.
他们	是	全部	兴奋	和	好奇心	和	所以	是	这	女性	.

他们都非常好奇，女人们也是如此。

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['haɪli] ['kʌltʃəd] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ]

A	mother	does	not	have	to	be	highly	cultured	to	perceive	the	advantage
一个	母亲	做	不是	有	到	是	高度	有文化的	到	感知	这	优势

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)][baɪ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][send][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][jɪə(r)][oʊldz] [fri:]

of	a	place	near	by	where	she	can	send	her	four	or	five	year	olds	free
的	一个	地方	靠近	经过	在哪里	她	能	发送	她	四	或者	五	年	老	自由的

[ɒv; əv] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz]

of	charge	and	know	that	they	are	busy	and	happy	for	several	hours
的	收费	和	知道	那	他们	是	忙碌的	和	快乐的	为了	一些	小时

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

一位母亲无需具备很高的文化修养就能意识到，如果附近有个地方可以免费将她四五岁的孩子送到那里，并且知道他们每天都能忙碌而快乐地待上几个小时，那该有多好。

[ai] [nəʊ] , [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] ['jʌŋgə] ['kindəˌgɑ:tənə] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['wɜ:kəz] [ɪn]['ɑ:ftə(r)]

I	know	,	by	long	experience	with	younger	kindergartners	and	social	workers	in	after
我	知道	,	经过	长的	经验	和	年轻	幼儿园小朋友	和	社会的	工人	在	后

[j'iəz] ,

years	,
年	,

凭借多年与幼儿园小朋友相处以及之后与社会工作者打交道的经验，我知道：

[ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] " ['vɪzɪtɪŋ] " ['prez(ə)nts] ['meni] [pə'pleksəti] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]

that	this	kind	of	"	visiting	"	presents	many	perplexities	to	persons	of	a	certain
那	这	种类	的	"	访问	"	礼物	许多	困惑	到	人	的	一个	肯定

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

这种"拜访"方式会让某些性情的人感到困惑不已。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['entəd] ['eni] [haʊs] [weə(r)] [ai] [felt] [ðə; ði] [li:st] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

but	I	never	entered	any	house	where	I	felt	the	least	sensation	of	being	out	of
但	我	绝不	进入	任何	房子	在哪里	我	毛毡	这	至少	感觉	的	存在	出去	的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但我从未进入过任何一间房子，让我感到丝毫格格不入。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌfleksə'bɪlətɪ]

I	don't	think	this	flexibility
我	不	思考	这	灵活性

我不认为这种灵活性是必要的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪz][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [ɪ'speʃəli] [haɪ] ['ɔ:də(r)] ,

is	a	gift	of	especially	high	order	,
是	一个	礼物	的	尤其	高的	命令	,

这是一份品质极高的礼物。

[nɔ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ɔ:l] [wɔ:ks] [ɒv; əv][laɪf] ,

nor	that	it	would	be	equally	valuable	in	all	walks	of	life	,
也不	那	它	会	是	同样地	有价值的	在	全部	散步	的	生活	,

也不意味着它在各行各业都具有同等价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] .

but	it	is	of	great	service	in	this	sort	of	work	.
但	它	是	的	伟大的	服务	在	这	种类	的	工作	.

但它对这类工作非常有帮助。

['weðə(r)] [ai][sæt][ɪn][ə; eɪ] [stʌft] [tʃeə(r)][ɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ] [ɔ:(r)][æn; ən] [ɪn'vɜ:tɪd] ['wɒʃtʌb] [ˌaɪ 'ti:]

Whether	I	sat	in	a	stuffed	chair	or	on	a	nailkeg	or	an	inverted	washtub	it
无论	我	卫星	在	一个	填充	椅子	或者	在	一个	钉桶	或者	一个	倒	洗衣盆	它

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['i:kwəli] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

was	always	equally	agreeable	to	me	.
曾是	总是	同样地	同意	到	我	.

无论我坐在软垫椅上、钉子桶上还是倒扣的洗衣盆上，我都同样感到舒适。

[ðə; ði] " ['getɪŋ] ['ɪntu:][rɪ'leɪʃ(ə)n] , " ['pɜ:fɪktlɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

The	"	getting	into	relation	,	"	perfectly	,	and	without	the	loss	of	a	moment	,
这	"	获得	进入	关系	,	"	完美	,	和	没有	这	损失	的	一个	片刻	,

"建立关系"的过程完美无瑕，一刻也不耽搁。

[geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

gave	me	a	sense	of	mental	and	spiritual	exhilaration	.
给予	我	一个	感觉	的	精神的	和	精神	兴奋	.

让我感到精神和心灵上的愉悦。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][tu:; tə][ə'dæpt][maɪ'self] [ɪ'læbərətlɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:də(r)]

I	never	had	to	adapt	myself	elaborately	to	a	strange	situation	in	order
我	绝不	有	到	适应	我	精心	到	一个	奇怪的	情况	在	命令

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] .

to	be	in	sympathy	.
到	是	在	同情	.

我从来不需要费尽心思去适应陌生的环境才能产生共鸣。

[ai]['nevə(r)] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] : " [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [greɪs] [ai] [mait] [bi:; bi][ðə; ði]['wʊmən][ɒn]
I never said to myself : " But for God's grace I might be the woman on
我 绝不 说 到 我 : " 但 为了 神的 优雅 我 可能 是 这 女士 在
[ðæt] [kɒt] ;
that cot ;
那 婴儿床 ;

我从未对自己说过："若非上帝的恩典，我可能就是躺在那张简易床上的女人了；

[ˌʌn'lʌvd] , [ˌʌn'kerd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
unloved , uncared for ,
不被爱的 , 无人关心 为了 ,

不被爱，不被关心

[wɪð] [ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [tʃaɪld][æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n]
with a new - born child at my side and a dozen men drinking in the saloon
和 一个 新的 - 出生 孩子 在 我的 边 和 一个 打 男人 喝 在 这 酒吧
[dʒʌst][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] * *
just on the other side of the wall * *
只是 在 这 其他 边 的 这 墙 * *

我身边抱着一个新生儿，墙另一边的酒吧里有十几个男人在喝酒。

* [ɔ:(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][faɪv] — [kən'vɪviəl] , [dɪs'ɒnɪst] , [ʌn'feɪθfl] *
*** or that mother of five — convivial , dishonest , unfaithful ***
* 或者 那 母亲 的 五 — 欢快的 , 不诚实 , 不忠 *

或者那位五个孩子的母亲——热情好客、不诚实、不忠 *

* * [ɔ:(r)] [ðæt] ['tɪmɪd] , [freɪl] , ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] ['hʌzbənd] .
*** * or that timid , frail , little creature struggling to support a paralytic husband .**
* * 或者 那 胆小 , 脆弱 , 小的 生物 挣扎 到 支持 一个 麻痹 丈夫 .

**或者那个胆怯、虚弱的小生命，挣扎着支撑着瘫痪的丈夫。

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self]['lɒdʒɪk(ə)l]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
" I never had to give myself logical reasons for being where I was ,
" 我 绝不 有 到 给 我 逻辑 原因 为了 存在 在哪里 我 曾是 ,

"我从来不需要为自己身处的位置给出合乎逻辑的理由。"

[nɔ:(r)]['wʌndə(r)] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;
nor wonder what I should say ;
也不 想知道 什么 我 应该 说 ;

也不用纠结该说什么；

[maɪ][wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm]
my one idea was to keep the situation simple and free from
我的 一 主意 曾是 到 保持 这 情况 简单的 和 自由的 从
[ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə]['eni][wʌn] ;
embarrassment to any one ;
尴尬 到 任何 一 ;

我的想法是尽量简化情况，避免让任何人感到尴尬；

[tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [kəm'pli:tli] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ðeə(r)] ;
to be as completely a part of it as if I had been born there ;
到 是 作为 完全地 一个 部分 的 它 作为 如果 我 有 到过 出生 那里 ;

完全融入其中，就像我出生在那里一样；

[tu:; tə][bi:; bi]['helpf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tru:sɪv] ; [tu:; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] [sə'praɪz] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] ;
to be helpful without being intrusive ; to show no surprise whatever happened ;
到 是 有帮助 没有 存在 侵入性的 ; 到 展示 不 惊喜 任何 发生 ;
[ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ,
above all to be cheerful ,
多于 全部 到 是 快乐 ,

乐于助人而不打扰；无论发生什么都表现得毫不惊讶；最重要的是保持乐观开朗。

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] , [nɒt] ['wi:kli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
strong **and** **bracing** **,** **not** **weakly** **sentimental** **.**
强的 和 支撑 , 不是 弱 感伤的 .

强劲有力，振奋人心，而非软弱感伤。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [eɪd] - [di:] -
As **the** **day** **of** **opening** **approached** **an** **unexpected** **and** **valuable** **aide** **-** **de** **-**
作为 这 天 的 开幕 接近 一个 意外 和 有价值的 助手 - 德 -
[kæmp] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [si:n] .
camp **appeared** **on** **the** **scene** **.**
营 出现 在 这 场景 .

随着开业日期的临近，一位意想不到的得力助手出现了。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:l][ɒv; əv] [twelv] [ɔ:(r)] [ˌθɜ:'ti:n] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)]
An **American** **girl** **of** **twelve** **or** **thirteen** **slipped** **in** **the** **front** **door**
一个 美国人 女孩 的 十二 或者 十三 滑倒了 在 这 正面 门

一个十二三岁的美国女孩溜进了前门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['tʃɪldrənz] [sɔ:ŋz] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒləkwi]
one **day** **when** **I** **was** **practicing** **children's** **songs** **,** **whereupon** **the** **following** **colloquy**
一 天 什么时候 我 曾是 练习 孩子们的 歌曲 , 于是 这 下列的 对话
[in'sju:] .
ensued **.**
随后 .

有一天，我在练习儿歌时，发生了以下对话。

" [wʌts] [ðɪs] [pleɪs] [gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ? "
" **What's** **this** **place** **goin** **'** **to** **be** **?** **"**
" 是什么 这 地方 去 - 到 是 ? "

这里将来会变成什么样子?

" [ə; eɪ] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] . "
" **A** **kindergarten** **.** **"**
" 一个 幼儿园 . "

“一所幼儿园。”

" [wʌts] [ðæt] ?
" **What's** **that** **?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] , ['fɒləʊd] .
" **Explanation** **suited** **to** **the** **questioner** **,** **followed** **.**
" 解释 适合 到 这 提问者 , 随后 .

“随后给出适合提问者的解释。”

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn] [ˌɑ:ftə'nu:nz] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [sku:l] [ænd; ənd] [si:] [wɒt]
" **Can** **I** **come** **in** **afternoons** **,** **on** **my** **way** **home** **from** **school** **and** **see** **what**
" 能 我 来 在 下午 , 在 我的 方式 家 从 学校 和 看 什么
[ju:; jʊ][du:; də] ? "
you **do** **?** **"**
你 做 ? "

“我下午放学回家的时候可以过来看看你们在做什么吗？”

" ['sɜ:t(ə)nli] . "
" **Certainly** **.** **"**
" 当然 . "

“当然。”

" [kæn; kən][ai] [steɪ] [naʊ] [ænd; ənd][help] [raʊnd] ? "

"	Can	I	stay	now	and	help	round	?	"
"	能	我	停留	现在	和	帮助	圆形的	?	"

“我现在可以留下来帮忙巡视吗？”

" [jes] [ɪn'di:d] , [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "

"	Yes	indeed	,	I	should	be	delighted	.	"
"	是的	的确	,	我	应该	是	高兴极了	.	"

“是的，我当然很高兴。”

" [wʌts] [ðə; ðɪ][bɜ:d][fɔ:(r); fə(r)] ? "

"	What's	the	bird	for	?	"
"	是什么	这	鸟	为了	?	"

“这只鸟是做什么用的？”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][bɜ·dz][fɔ:(r); fə(r)] ? " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [dʒʌst][tu:; tə]['pʌz(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] .

"	What	are	all	birds	for	?	"	I	answered	,	just	to	puzzle	her	.
"	什么	是	全部	鸟类	为了	?	"	我	回答	,	只是	到	谜	她	.

“鸟儿存在的意义是什么？”我故意回答，想让她感到困惑。

" [ai][də'nəʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

[wʌts] [ðə; ðɪ][plɑ:nts][ænd; ənd] ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

What's	the	plants	and	flowers	for	?	"
是什么	这	植物	和	花朵	为了	?	"

这些植物和花卉是做什么用的?

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] ?

"	What	are	all	flowers	for	?
"	什么	是	全部	花朵	为了	?

花儿都是用来做什么的?

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] [ə'gen] .

"	I	demanded	again	.
"	我	要求	再次	.

我再次要求。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] - [twɒz][ə; eɪ] [skuːl] . "

"	But	I	thought	'	twas	a	school	.	"
"	但	我	想法	-	那是	一个	学校	.	"

“但我以为那是一所学校。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd] . "

"	It	is	,	but	it's	a	new	kind	.	"
"	它	是	,	但	它是	一个	新的	种类	.	"

“确实如此，但是一种新型的。”

" [wɛrz] [ðə; ðɪ] [bʊks] ? "

"	Where's	the	books	?	"
"	在哪里?	这	图书	?	"

书在哪儿?

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['ʌndə(r)][sɪks] ; [wi:; wi] [ʃænt] [hæv; həv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	children	are	going	to	be	under	six	;	we	shan't	have	reading	and
"	这	孩子们	是	去	到	是	在下面	六	;	我们	不会	有	阅读	和

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

“孩子们都不到六岁；我们不会教他们读书写字。”

" [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] ,
" We sat down to work together ,
" 我们 卫星 向下 到 工作 一起 ,

我们坐下来一起合作，

['mɑ:kɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
marking out and cutting brown paper envelopes for the children's
标记 出去 和 切割 棕色的 纸 信封 为了 这 孩子们的
['səʊɪŋ] [ɔ:(r)] ['wi:vɪŋ] ,
sewing or weaving ,
缝纫 或者 编织 ,

为孩子们缝纫或编织用棕色纸信封做好标记并裁剪好。

['baɪndɪŋ] ['kʌləd] [prɪnts] [wɪð] [gəʊld] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð] [θʌm]
binding colored prints with gold paper and putting them on the wall with thumb
结合 有色 印刷 和 金子 纸 和 推杆 他们 在 这 墙 和 拇指
[tæks] ,
tacks ,
图钉 ,

将彩色印刷品用金纸装订，然后用图钉钉在墙上。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] [mə'tɪərɪəlz] ['taɪdɪli] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔzits]
and arranging all the kindergarten materials tidily on the shelves of the closets
和 安排 全部 这 幼儿园 材料 整齐地 在 这 货架 的 这 壁橱
.
.
.

并将所有幼儿园用品整齐地摆放在壁橱的架子上。

[nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [begd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] .
Next day was a holiday and she begged to come again .
下一个 天 曾是 一个 假期 和 她 乞求 到 来 再次 .

第二天是假日，她恳求再来一次。

[ai]
I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kən'sent] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd]
consented and told her that she might bring a friend if she liked and
同意 和 讲述 她 那 她 可能 带来 一个 朋友 如果 她 喜欢 和
[wi:; wi] [wʊd] [lʌntʃ] [tə'geðə(r)] .
we would lunch together .
我们 会 午餐 一起 .

我同意了，并告诉她如果她愿意，可以带个朋友来，我们一起吃午饭。

" [ai] [ges] [nɒt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .
" I guess not , " she said , with just a hint of jealousy in her tone .
" 我 猜测 不是 , " 她 说 , 和 只是 一个 暗示 的 妒忌 在 她 语气 .

"我想不是吧，"她说，语气中带着一丝嫉妒。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][get][ɒn][səʊ] [wel] [ðæt] [mɛ'bi] [wɪd] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][gɜːl] ['mesɪn]
" You and I get on so well that mebbe we'd be bothered with another girl messin
" 你 和 我 得到 在 所以 出色地 那 也许 我们会 是 烦恼 和 其他 女孩 梅辛
- [ə'raʊnd] ,
' around ,
- 大约 ,

"你我相处得这么好，也许我们根本不会在意别的女孩来打扰我们。"

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi][wʌn][mɔː(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
and she'd be one more to wash up for after lunch .
和 棚 是 一 更多的 到 洗 向上 为了 后 午餐 .

午饭后，她又会是需要我帮忙清洗的人之一。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ðiː] ['kɔːpərəl] , [æz; əz][ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,
" From that moment , the Corporal , as I called her ,
" 从 那 片刻 , 这 下士 , 作为 我 称为 她 ,

"从那一刻起，这位我称之为下士的女士，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['ælaɪ][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['seldəm][ə; eɪ][deɪ][ɪn][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] [wen]
was a stanch ally and there was seldom a day in the coming years when
曾是 一个 立柱 盟友 和 那里 曾是 很少 一个 天 在 这 未来 年 什么时候
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['feɪθfəli] [pə'fɔːm] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˌʌnə'fɪʃl] ['djuːtiz] ,
she did not faithfully perform all sorts of unofficial duties ,
她 做过 不是 忠实 履行 全部 排序 的 非官方 职责 ,

她是一位坚定的盟友，在接下来的几年里，几乎每天都忠实地履行着各种非正式的职责。

[ə'tætʃɪŋ] [hɜː'self] ['pæʃənətli] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ðiː] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɔː(r)]
attaching herself passionately to my service with the devotion of a mother or
连接 她自己 热情地 到 我的 服务 和 这 虔诚 的 一个 母亲 或者
[æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .
an elder sister .
一个 长老 姐姐 .

她像母亲或姐姐一样，满怀热情地投入到我的工作中。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [æt; ət][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [skuːl]
She proved at the beginning a kind of travelling agent for the school
她 已证实 在 这 开始 一个 种类 的 旅行 代理人 为了 这 学校
[hə'ræŋ] ['mʌðəz] [ɒn][ðə; ðiː] [striːt] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðiː] [gruːps] [ɒv; əv]['kjʊəriəs]
haranguing mothers on the street corners and addressing the groups of curious
长篇大论 母亲们 在 这 街道 角落 和 解决 这 团体 的 好奇的
['tʃɪldrən] [huː] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ðiː] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [skuːl] [steps] .
children who gathered at the foot of the school steps .
孩子们 WHO 聚集 在 这 脚 的 这 学校 步骤 .

一开始，她就像学校的流动代理人，在街角向家长们大声疾呼，并向聚集在学校台阶下的好奇的孩子们发表演讲。

" [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiː][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" You'd ought to go upstairs and see the inside of it !
" 你会 应该 到 去 楼上 和 看 这 里面 的 它 !

你应该上楼去看看里面！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
" she would exclaim .
" 她 会 惊叹 .

她会惊呼道。

" [ɪts] [dʒʌst][laɪk]['gəʊɪŋ][ə'raʊnd][ðə; ðiː] [wɜːld] .
" It's just like going around the world .
" 它是 只是 喜欢 去 大约 这 世界 .

"这就像环游世界一样。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kə'neəri][bɜ:d] , [ðeəz; ðəz] ['fɪʃɪz] ['swɪmɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [bəʊl] ,

There's	a	canary	bird	,	there's	fishes	swimmin	'	in	a	glass	bowl	,
有	一个	金丝雀	鸟	,	有	鱼	游泳	-	在	一个	玻璃	碗	,

有一只金丝雀，有鱼儿在玻璃碗里游来游去。

[ðeəz; ðəz][plɑ:nts] ['blumin] - [ɒn][ðə; ði]['waɪndə(r)] [sɪlz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pi:ænɝ] , [ænd; ənd] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['pɪktʃəz] !

there's	plants	bloomin	'	on	the	winder	sills	,	there's	a	pianner	,	and	more'n	a	million	pictures	!
有	植物	盛开	-	在	这	卷线器	门槛	,	有	一个	钢琴家	,	和	更多	一个	百万	图片	!

窗台上盛开着植物，还有一架钢琴，以及超过一百万张照片！

[ðeəz; ðəz] ['klɔzits] [stʌft] [fʊl] [əʊ] - [θɪŋz] [tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ,

There's	closets	stuffed	full	o	'	things	to	play	and	work	with	,
有	壁橱	填充	满的	o	-	事物	到	玩	和	工作	和	,

壁橱里塞满了各种各样的玩具和工作用品，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['skɑ:lərz] [meɪk] ['ðer] [gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [həʊm] [ɪf] [ɪts] [gʊd] .

and	whatever	the	scholars	make	they're	goin	'	to	take	home	if	it's	good	.
和	任何	这	学者们	制作	它们是	去	-	到	拿	家	如果	它是	好的	.

如果学者们的研究成果不错，他们就可以把成果带回家。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪ] - [ru:m] [wɪð] [red] [rɪŋz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mɑ:tʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [ɒn] - [ɪm] .

There's	a	play	-	room	with	red	rings	painted	on	the	floor	and	they're	going	to	march	and	play	games	on	'	em	.
有	一个	玩	-	房间	和	红色的	戒指	绘	在	这	地面	和	它们是	去	到	行进	和	玩	游戏	在	-	呃	.

游戏室的地板上画着红色的圆圈，他们将在上面行进和玩游戏。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [pi:ænɝ] ['stændɪn] - [ʌp]

She	can	play	the	pianner	standin	'	up
她	能	玩	这	钢琴家	替身	-	向上

她可以站着弹钢琴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɔ:(r)] ['sɛtɪn] - [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə] [si:] [weə(r)] ['ðer] [gɔɪn] - .

or	settin	'	down	,	without	lookin	'	at	her	hands	to	see	where	they're	goin	'	.
或者	塞廷	-	向下	,	没有	在看	-	在	她	双手	到	看	在哪里	它们是	去	-	.

或者坐下，也不看自己的手要去哪里。

[ʃi:z] [gɔɪn] - [tu:; tə][weə(r)] [waɪt] , [tu:] [ə; eɪ] [wi:k] ,

She's	goin	'	to	wear	white	,	two	a	week	,
她是	去	-	到	穿	白色的	,	二	一个	星期	,

她打算一周穿两次白色衣服。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [mɪs] ['lænɪgən] [tu:; tə] [wɒʃ] - [ɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [sents] [ə'pi:s] .

and	I	got	Miss	Lannigan	to	wash	'	em	for	her	for	fifteen	cents	apiece	.
和	我	得到	错过	兰尼根	到	洗	-	呃	为了	她	为了	十五	分	一块	.

我请兰尼根小姐帮她洗衣服，每件十五美分。

[aɪ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] - [raʊnd] [hɪrz] ['ɔ:f(ə)l] ['dɜ:ti]

I	tell	her	the	children	'	round	here's	awful	dirty
我	告诉	她	这	孩子们	-	圆形的	这里是	可怕	肮脏的

我告诉她，这附近的孩子都很脏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði]['kliːnə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['kliːnə(r)] [ðel] [biː; bi] . . . .

and	she	says	the	cleaner	she	is	the	cleaner	they'll	be	.	.	.	.
和	她	说道	这	清洁工	她	是	这	清洁工	他们会	是	.	.	.	.

她说，她越干净，他们也会越干净……

[nəʊ] , - [teɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['sʌndeɪ] [skuːl] , " [sed] [ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] ['kɔːpərəl] .

No	,	'	tain't	goin	'	to	be	no	Sunday	School	,	"	said	the	voluble	Corporal	.
不	,	-	污点	去	-	到	是	不	星期日	学校	,	"	说	这	健谈的	下士	.

“不，不会有主日学校的，”滔滔不绝的下士说道。

" [nəʊ] , - [teɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['mɪʃ(ə)n] ; [nəʊ] , - [teɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [lɒdʒ] !

"	No	,	'	tain't	goin	'	to	be	no	Mission	;	no	,	'	tain't	goin	'	to	be	no	Lodge	!
"	不	,	-	污点	去	-	到	是	不	使命	;	不	,	-	污点	去	-	到	是	不	小屋	!

“不，不会有传教团；不，不会有分会！”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] ,

She	says	it's	a	new	kind	of	a	school	,	that's	all	I	know	,
她	说道	它是	一个	新的	种类	的	一个	学校	,	那就是	全部	我	知道	,

她说这是一所新型学校，我只知道这些。

[ænd; ənd][nekst] - [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gɔɪn] - [fʊl] [blɑːst] !

and	next	Monday'll	see	it	goin	'	full	blast	!
和	下一个	-	看	它	去	-	满的	爆炸	!

下周一就会全面开火！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

"	It	was	somewhat	in	this	fashion	,
"	它	曾是	有些	在	这	时尚	,

事情大致是这样的，

[ðæt] [aɪ] [wɔːkt] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][slʌm] ,

that	I	walked	joyously	into	the	heart	of	a	San	Francisco	slum	,
那	我	步行	欣喜地	进入	这	心	的	一个	圣	弗朗西斯科	贫民窟	,

我兴高采烈地走进了旧金山贫民窟的中心地带，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['njuːli] - ['lɜːnɪd] [ˌpænə'siːə] .

and	began	experimenting	with	my	newly	-	learned	panaceas	.
和	开始	实验	和	我的	新	-	学习	万灵药	.

于是我开始尝试运用我新学到的这些灵丹妙药。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] [deɪz] .

These	were	early	days	.
这些	是	早期的	天	.

那还是早期阶段。

[ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['veri] [laɪf] ;

The	kindergarten	theory	of	education	was	on	trial	for	its	very	life	;
这	幼儿园	理论	的	教育	曾是	在	审判	为了	它是	非常	生活	;

幼儿园教育理论正面临生死考验；

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ˌpestə'lɔzi] [ænd; ənd] ['frɜːbəl] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] ['vɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [maɪ] ['kiːpɪŋ] ,

the	fame	of	Pestalozzi	and	Froebel	seemed	to	my	youthful	vision	to	be	in	my	keeping	,
这	名声	的	佩斯塔洛齐	和	福禄贝尔	似乎	到	我的	青春	想象	到	是	在	我的	保持	,

在我年少轻狂的眼中，裴斯泰洛齐和福禄贝尔的盛名似乎掌握在我手中。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] .

and	I	had	all	the	ardor	of	a	neophyte	.
和	我	有	全部	这	热情	的	一个	新手	.

我当时充满了新手般的热情。

[ai] ['sɪmpli] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['əʊʃ(ə)n] ,
I simply stepped into a cockle - shell and put out into an unknown ocean ,
我 简单地 步 进入 一个 鸟蛤 - 壳 和 放 出去 进入 一个 未知 海洋 ,

我只是走进了一个鸟蛤壳，然后驶入了未知的海洋。

[weə(r)] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['derəˌlɪkts] ['niːdɪd] [help] [ænd; ənd]['sʌkə(r)] .
where all manner of derelicts needed help and succor .
在哪里 全部 方式 的 流浪汉 需要 帮助 和 救助 .

那里聚集了各种各样的流浪汉，他们需要帮助和救助。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] ; ['mɪzrəbl] ,
The ocean was a life of which I had heretofore known nothing ; miserable ,
这 海洋 曾是 一个 生活 的 哪个 我 有 此前 已知 没有什么 ; 悲惨的 ,
[ˌəʊvə'bəːdənd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['krɪmɪn(ə)l] .
overburdened , and sometimes criminal .
负担过重 , 和 有时 刑事 .

海洋是我以前从未了解过的生活；它悲惨、不堪重负，有时甚至充满罪恶。

[maɪ] ['kɒkl] - [ʃel] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ʃɪprek] ,
My cockle - shell managed to escape shipwreck ,
我的 鸟蛤 - 壳 管理 到 逃脱 海难 ,

我的鸟蛤壳侥幸逃过了沉船事故，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [freɪl] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][krɑːft] [ðæt] [seɪld] [ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] .
and took its frail place among the other craft that sailed in its company .
和 采取 它是 脆弱 地方 之中 这 其他 工艺 那 航行 在 它是 公司 .

它脆弱地挤在与它一同航行的其他船只中间。

[ai] ['hɑːdli] [sɔː] [ɔː(r)] [felt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
I hardly saw or felt the safety of the harbor or the shore for three years ,
我 几乎 锯 或者 毛毡 这 安全 的 这 港口 或者 这 支撑 为了 三 年 ,

三年间，我几乎没有看到或感受到港口或海岸的安全感。

[ðə; ði] [θriː] [j'iəz]
the three years
这 三 年

三年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [ðə; ði] [məʊst] ['wiəri] , [ðə; ði] [məʊst] [hɑːt] - ['sɜːtʃɪŋ] , [ðə; ði] [məʊst]
out of my whole life the most wearying , the most heart - searching , the most
出去 的 我的 所有的 生活 这 最多 令人疲惫 , 这 最多 心 - 搜索 , 这 最多
[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ,
discouraging ,
令人沮丧 ,

在我整个人生中，最令人疲惫、最令人内心挣扎、最令人沮丧的，

[ðə; ði] [məʊst] [ɪn'spaɪərɪŋ] ; ['ɔːlsəʊ] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [ðə; ði] [best] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
the most inspiring ; also , I dare say , the best worth living .
这 最多 鼓舞人心 ; 还 , 我 敢 说 , 这 最好的 值得 活的 .

最鼓舞人心的；而且，我敢说，也是最值得过的生活。

" [fʊl] [blɑːst] , " [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
" Full blast , " the Corporal's own expression , exactly described the setting out of
" 满的 爆炸 , " 这 下士的 自己的 表达 , 确切地 描述 这 环境 出去 的
[ðə; ði] ['kɒkl] - [ʃel] ; [ðæt] [ɪz] ,
the cockle - shell ; that is ,
这 鸟蛤 - 壳 ; 那 是 ,

“全力以赴，”下士自己的这句话，恰如其分地描述了贝壳展开时的情景；也就是说，

[ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [friː] ['kɪndəgɑːt(ə)n]

the	eventful	Monday	morning	when	the	doors	of	the	first	free	kindergarten
这	多事	周一	早晨	什么时候	这	门	的	这	第一的	自由的	幼儿园

[west][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiz] [θruː] ['əʊpən][ɪts] [dɔːz] .

west	of	the	Rockies	threw	open	its	doors	.
西方	的	这	落基山脉	扔	打开	它是	门	.

那是一个意义非凡的星期一早晨，落基山脉以西第一所免费幼儿园的大门敞开了。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][ɪn˩θjuːzi'æstɪk][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ɪts] ['ɒfsprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]

The	neighborhood	was	enthusiastic	in	presenting	its	offspring	at	the	altar	of
这	邻里	曾是	热情的	在	呈现	它是	后代	在	这	坛	的

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ɪk'sperɪmənt] ,

educational	experiment	,
教育	实验	,

这个社区热衷于把自己的孩子献给教育实验的祭坛。

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ɪn'rəʊld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ruːm] .

and	we	might	have	enrolled	a	hundred	children	had	there	been	room	.
和	我们	可能	有	已注册	一个	百	孩子们	有	那里	到过	房间	.

如果有足够的空间，我们或许可以招收一百名儿童。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [siːts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

I	was	to	have	no	assistant	and	we	had	provided	seats	only	for
我	曾是	到	有	不	助手	和	我们	有	假如	座位	仅有的	为了

['fɔːti] - [faɪv] ,

forty	-	five	,
四十	-	五	,

我没有助手，而且我们只提供了45个座位。

[wɪtʃ] [prə'hɪbɪtɪd] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fɪfti] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

which	prohibited	a	list	of	more	than	fifty	at	the	outside	.
哪个	禁止	一个	列表	的	更多的	比	五十	在	这	外部	.

禁止列出超过五十个外部清单。

[ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə]['eni][ɪn'spaɪərɪŋ][aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɪməleɪt] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][fɜːst]

A	convert	to	any	inspiring	idea	being	anxious	to	immolate	herself	on	the	first
一个	转变	到	任何	鼓舞人心	主意	存在	焦虑的	到	牺牲	她自己	在	这	第一的

['ɔːltə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['djuːti] ,

altar	which	comes	in	the	path	of	duty	,
坛	哪个	来	在	这	小路	的	责任	,

任何皈依于鼓舞人心的理念的人，都渴望在履行职责的道路上，将自己献祭在遇到的第一个祭坛上。

[ai] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [best]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['pʌblɪk]

I	carefully	selected	the	children	best	calculated	to	show	to	the	amazed	public
我	小心	已选	这	孩子们	最好的	计算	到	展示	到	这	惊叹	民众

[ðə; ði] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['meθəd] ,

the	regenerating	effects	of	the	kindergarten	method	,
这	再生	效果	的	这	幼儿园	方法	,

我精心挑选了一些孩子，旨在向惊奇的公众展示幼儿园教育方法带来的焕然一新的效果。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsə'pɑːst] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑːs][wiː; wi]

and	as	a	whole	they	were	unsurpassed	specimens	of	the	class	we
和	作为	一个	所有的	他们	是	无与伦比	标本	的	这	班级	我们

[həʊpt] [tuː; tə] ['benɪfɪt] .

hoped	to	benefit	.
希望	到	益处	.

总的来说，他们是我们希望引进的那类人才中的佼佼者。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] ,

Of	the	forty	who	were	accepted	the	first	morning	,
的	这	四十	WHO	是	公认	这	第一的	早晨	,

第一天早上被录取的四十人中，

['θɜ:ti] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]['aɪðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ɔ:(r)] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪms] , [waɪl] [ten][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt]
thirty **appeared** **to** **be** **either** **indifferent** **or** **willing** **victims** **,** **while** **ten** **were** **quite**
三十 出现 到 是 任何一个 冷漠 或者 愿意的 受害者 , 尽管 十 是 相当
[ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] .
the **reverse** **.**
这 撤销 .

30 人似乎要么漠不关心，要么甘愿成为受害者，而 10 人则恰恰相反。

[ði:z] [skri:md] [ɪf] [ðə; ði][mə'tɜ:n(ə)l][hænd][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð'drɔ:n] , [bɔ:l] [ɪf] [ðeə(r)][hæts]
These **screamed** **if** **the** **maternal** **hand** **were** **withdrawn** **,** **bawled** **if** **their** **hats**
这些 尖叫 如果 这 母体 手 是 撤回 , 嚎啕大哭 如果 他们的 帽子
[wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
were **taken** **away** **,**
是 已采取 离开 ,

如果母亲的手缩回，她们就尖叫；如果帽子被拿走，她们就嚎啕大哭。

[ænd; ənd] ['beləu] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
and **bellowed** **if** **they** **were** **asked** **to** **sit** **down** **.**
和 咆哮 如果 他们 是 问 到 坐 向下 .

如果被要求坐下，他们就会大声咆哮。

[ðɪs] [rɪ'beljən] [led]
This **rebellion** **led**
这 叛乱 引领

这场叛乱导致

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[tu:; tə][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][baɪ][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,
to **their** **being** **removed** **to** **the** **hall** **by** **their** **mothers** **,**
到 他们的 存在 已移除 到 这 大厅 经过 他们的 母亲们 ,

她们被母亲带到大厅里。

[hu:] [spæŋk] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:]
who **spanked** **them** **vigorously** **every** **few** **minutes** **and** **returned** **them** **to** **me**
WHO 被打屁股 他们 大力 每一个 很少 分钟 和 返回 他们 到 我
[i:tʃ] [taɪm][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ʌn'kɒŋkəd] [steɪt] ,
each **time** **in** **a** **more** **unconquered** **state** **,**
每个 时间 在 一个 更多的 未被征服的 状态 ,

他每隔几分钟就狠狠地打他们屁股，每次都把他们还给我，而且每次都让他们更加桀骜不驯。

[wɪð] [ðeə(r)] [lʌŋ] ['paʊə(r)][kwaɪt] [ˌʌnɪm'peəd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
with **their** **lung** **power** **quite** **unimpaired** **and** **their** **views** **of** **the** **New** **Education**
和 他们的 肺 力量 相当 未受损 和 他们的 浏览 的 这 新的 教育
[stɪl] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] .
still **vague** **and** **distorted** **.**
仍然 模糊的 和 扭曲 .

他们的肺活量丝毫未减，但他们对新教育的看法仍然模糊不清，甚至扭曲变形。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:nɪfɔ:mli] ['leɪdɪz] [wɪð] ['rʌfld] [heə(r)] , ['snæpɪŋ] [aɪz] , [haɪ]
As **the** **mothers** **were** **uniformly** **ladies** **with** **ruffled** **hair** **,** **snapping** **eyes** **,** **high**
作为 这 母亲们 是 均匀地 女士们 和 褶皱的 头发 , 啪啪 眼睛 , 高的
['kʌlə(r)][ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['tempə(r)] ,
color **and** **short** **temper** **,**
颜色 和 短的 脾气 ,

这些母亲们无一例外都是头发蓬乱、眼神锐利、面色红润、脾气暴躁的女士。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] - [fɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

I	could	not	understand	the	childrens	'	fear	of	me	,
我	可以	不是	理解	这	孩子们的	-	害怕	的	我	,

我无法理解孩子们为什么害怕我。

[ə; eɪ][maɪld] [jʌŋ] [θɪŋ] " [ɪn] [waɪt] " — [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wʊd] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ]

a	mild	young	thing	"	in	white	"	—	as	the	Corporal	would	say	—	but	they
一个	温和的	年轻的	事物	"	在	白色的	"	—	作为	这	下士	会	说	—	但	他们

['evɪdəntli] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] [il] [ðeɪ] [nju:] .

evidently	preferred	the	ills	they	knew	.
显然	首选	这	疾病	他们	知道	.

一个穿着白衣的温和年轻女孩——正如下士所说——但他们显然更喜欢他们所熟悉的苦难。

[wen] [ðə; ði][lɑ:st]['mʌðə(r)][led][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['freʃli] [spæŋk] [tʃaɪld][ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

When	the	last	mother	led	in	the	last	freshly	spanked	child	and	said	as	she
什么时候	这	最后的	母亲	引领	在	这	最后的	新鲜的	被打屁股	孩子	和	说	作为	她

[prɪ'peəd] [tu:; tə] [li:v] :

prepared	to	leave	:
准备	到	离开	:

最后一位母亲领着最后一个刚被打过屁股的孩子进来，准备离开时说道：

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [ju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn] [taɪm] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

"	Well	,	I	suppose	they	might	as	well	get	used	to	you	one	time	as	another	,
"	出色地	,	我	认为	他们	可能	作为	出色地	得到	用过的	到	你	一	时间	作为	其他	,

"好吧，我想他们迟早都会习惯你的。"

[səʊ] [gʊd] - [deɪ] , [mɪs] , [ænd; ənd] [gɒd] [help] [ju:; jʊ] !

so	good	-	day	,	Miss	,	and	God	help	you	!
所以	好的	-	天	,	错过	,	和	上帝	帮助	你	!

小姐，祝您今天愉快，愿上帝保佑您！

" [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [wəu] [wɜ:(r); wə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][beə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]

"	I	felt	that	my	woes	were	greater	than	I	could	bear	,	for	,	as	the
"	我	毛毡	那	我的	烦恼	是	更大的	比	我	可以	熊	,	为了	,	作为	这

[dɔ:(r)] [kləʊzd] ,

door	closed	,
门	关闭	,

"我感到我的痛苦已经超过了我所能承受的程度，因为，当门关上时，

['sevrəl] ['ɪnfənts] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [kɑ:m] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [haʊl] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)]

several	infants	who	had	been	quite	calm	began	to	howl	in	sympathy	with	their
一些	婴儿	WHO	有	到过	相当	冷静的	开始	到	嗥	在	同情	和	他们的

['sʌfərɪŋ] ['breðrən] .

suffering	brethren	.
痛苦	弟兄们	.

几个原本很平静的婴儿也开始嚎啕大哭，以表达对受苦同伴的同情。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] [braɪt] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kræk] .

Then	the	door	opened	again	and	the	Corporal's	bright	face	appeared	in	the	crack	.
然后	这	门	打开	再次	和	这	下士的	明亮的	脸	出现	在	这	裂缝	.

然后门再次打开，下士明亮的脸出现在门缝里。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

"天哪！

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ai] [θɔːt] - [twɒz] [gɔɪn] -
" she ejaculated , " this ain't the new kind of a school I thought ' twas goin '
" 她 射精 , " 这 不是 这 新的 种类 的 一个 学校 我 想法 - 那是 去 -
[tuː; tə][biː; bi] !
to be !
到 是 !

她脱口而出："这不是我以为的那种新型学校！"

— [stɒp] [jɔː(r); jə(r)]['kraɪɪn] - , ['dʒɪmi] ['mækswel] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]['liːvaɪ]
— Stop your cryin ' , Jimmy Maxwell , a great big boy like you ; and Levi
— 停止 你的 哭泣 - , 吉米 麦克斯韦 , 一个 伟大的 大的 男生 喜欢 你 ; 和 利维
['aɪzɪks] [ænd; ənd] - [gʌmp] ,
Isaacs and Goldine Gump ,
艾萨克斯 和 - 阿甘 ,

——别哭了，吉米·麦克斯韦尔，你可是个大男孩；还有利维·艾萨克斯和戈尔丁·甘普，

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [eɪnt] [ə'ʃeɪmd] !
I wonder you ain't ashamed !
我 想知道 你 不是 羞愧 !

我真不明白你为什么不感到羞耻！

[duː; də][juː; jʊ] - [s'pəʊz] [mɪs] [keɪt] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] ?
Do you ' spose Miss Kate can do anything with such a racket ?
做 你 - 假设 错过 凯特 能 做 任何事物 和 这样的 一个 球拍 ?

你觉得凯特小姐能用这种球拍做些什么吗?

[naʊ] [doʊnt][let][ˌem 'iː][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] ! — [mɪs] [keɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd]
Now don't let me hear any more o ' your nonsense ! — Miss Kate , " she whispered
现在 不 让 我 听到 任何 更多的 o - 你的 废话 ! — 错过 凯特 , " 她 低声说道
,
,
,

"别再让我听你胡说八道了！"凯特小姐低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fjuːnərəl] ,
turning to me : " I've got the whole day off for my uncle's funeral ,
转弯 到 我 : " 我已经 得到 这 所有的 天 离开 为了 我的 叔叔的 葬礼 ,

他转向我说："我今天一整天都休息，参加我叔叔的葬礼。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [eɪnt] ['berid] [tɪl] [θriː] [ə'klɑːk] [ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː]
and as he ain't buried till three o'clock I thought I'd better run in and see
和 作为 他 不是 埋葬 直到 三 点钟 我 想法 ID 更好的 跑步 在 和 看
[haʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [ɒn] ! "
how you was gettin ' on ! "
如何 你 曾是 获得 - 在 ! "

他要到三点钟才下葬，我想我最好进去看看你那边情况怎么样！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] , ['kɔːpərəl] !
" You are an angel , Corporal !
" 你 是 一个 天使 , 下士 !

"你真是个天使，下士！"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊlə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ['teɪblz]

"	Take	all	the	howlers	down	into	the	yard	and	let	them	play	in	the	sand	tables
"	拿	全部	这	嚎叫者	向下	进入	这	院子	和	让	他们	玩	在	这	沙	表格

[tɪl] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .

till	I	call	you	.
直到	我	称呼	你	.

"把所有爱嚎叫的家伙都带到院子里去，让他们在沙盘里玩，直到我叫你为止。"

" [wen] [ðə; ði] [kjuː] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['beib][hæd; həd] [biːn] ['stɜːnli] [led] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['kɔːpərəl]

"	When	the	queue	of	weeping	babes	had	been	sternly	led	out	by	the	Corporal
"	什么时候	这	队列	的	哭泣	宝贝们	有	到过	严厉地	引领	出去	经过	这	下士

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [piːs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [wɜːk]

something	like	peace	descended	upon	the	room	but	there	could	be	no	work
某物	喜欢	和平	下降	之上	这	房间	但	那里	可以	是	不	工作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɜːti] .

for	the	moment	because	the	hands	were	too	dirty	.
为了	这	片刻	因为	这	双手	是	也	肮脏的	.

"当下士严厉地把一队哭泣的婴儿带出去后，房间里仿佛恢复了平静，但此时此刻还不能工作，因为双手太脏了。"

[koʊˌɑːpə'reɪʃən][wɒz; wəz] ['strɪktli] [frə:'beliən] [səʊ][aɪ] [sɪ'lektɪd] [wɪð] [æn; ən]['iːg(ə)l] [aɪ] ['sevrəl]

Coöperation	was	strictly	Froebelian	so	I	selected	with	an	eagle	eye	several
合作	曾是	严格	福禄贝尔	所以	我	已选	和	一个	鹰	眼睛	一些

[ə'sɪstənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] — [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] - [aɪd] ,

assistants	from	the	group	—	the	brightest	-	eyed	,
助理	从	这	团体	—	这	最亮的	-	眼睛	,

合作严格遵循福禄贝尔的模式，所以我从小组中精心挑选了几位助手——其中最有才华的，

[best] - ['tempəd] , [ænd; ənd] ['kliːnɪst] .

best	-	tempered	,	and	cleanest	.
最好的	-	淬火	,	和	最干净	.

温度控制得最好，而且最干净。

[wɪð] [ðeə(r)][help][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [siːts] ,

With	their	help	I	arranged	the	seats	,
和	他们的	帮助	我	安排	这	座位	,

在他们的帮助下，我安排好了座位。

[ðə; ði]['əʊldə] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['teɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .

the	older	children	at	the	back	tables	and	the	babies	in	the	front	.
这	老	孩子们	在	这	后退	表格	和	这	婴儿	在	这	正面	.

年龄较大的孩子坐在后面的桌子旁，婴儿坐在前面。

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] , [ðeə(r)]

Classification	was	difficult	as	many	of	them	did	not	know	their	names	,	their
分类	曾是	难的	作为	许多	的	他们	做过	不是	知道	他们的	姓名	,	他们的

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

分类很困难，因为他们中的许多人不知道自己的姓名和年龄。

[ðeə(r)]['seksɪz] , [nɔː(r)][ðeə(r)] [ə'dresɪz] ,

their	sexes	,	nor	their	addresses	,
他们的	性别	,	也不	他们的	地址	,

他们的性别，以及他们的住址

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːdə(r)] [aʊt][ɒv; əv] ['keɪɒs] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]

but	I	had	succeeded	in	getting	a	little	order	out	of	chaos	by	the	time	the
但	我	有	成功了	在	获得	一个	小的	命令	出去	的	混乱	经过	这	时间	这

['kɔːpərəl] [ə'pɪəd] [ə'gen] .

Corporal	appeared	again	.
下士	出现	再次	.

但当下士再次出现时，我已经成功地从混乱中理顺了一些秩序。

" [ðev] [ɔ:l] [stɒpt] ['kraɪɪn] - [bʌt; bət]['heɪz(ə)l] ['gɒli] ,
" They've all stopped cryin ' but Hazel Golly ,
" 他们有 全部 停止 哭泣 - 但 榛 发誓 ,

"他们都停止哭泣了，但黑兹尔·戈利....."

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [wen] [ai] [-] ['lʊkɪn] - [ænd; ənd][gɒt][səʊ][fɑ:(r)][ai]['kʊd(ə)nt] [ketʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ;
and she ran when I wa'n't lookin ' and got so far I couldn't ketch her ;
和 她 跑 什么时候 我 想 在看 - 和 得到 所以 远的 我 不能 双体帆船 她 ;

趁我不注意，她跑了，跑得那么远，我怎么也追不上她了；

['eniweɪ] [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ai][lɪv; laɪv][nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . — ['hwʌtəl] [wi:; wi]
anyway she ain't no loss for I live next door to her . — What'll we
反正 她 不是 不 损失 为了 我 居住 下一个 门 到 她 . — 什么会 我们
[du:; də][nekst] ? "
do next ? "
做 下一个 ? "

反正她走了也没什么损失，我就住在她隔壁。——接下来我们该怎么办?

" [skrʌb] !
" Scrub !
" 擦洗 !

"擦洗!

" [ai] [sed] ['fɜ:mli] .
" I said firmly .
" 我 说 牢牢 .

我坚定地说。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wɜ:k] , [tu:] [kaɪndz] ,
" I want to give them some of the easiest work , two kinds ,
" 我 想 到 给 他们 一些 的 这 最容易 工作 , 二 种类 ,

"我想给他们安排一些最简单的工作，有两种，

[bʌt; bət][wi:; wi][kænt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌləd] [kɑ:dz] [ʌn'tɪl][ɔ:l][ðə; ði][hændz][ɑ:(r); ə(r)] [kli:n] . — [ʃæl; ʃəl]
but we can't touch the colored cards until all the hands are clean . — Shall
但 我们 不能 触碰 这 有色 牌 直到 全部 这 双手 是 干净的 . — 将
[wi:; wi] [teɪk] [səʊp]
we take soap
我们 拿 肥皂

但是，在所有人的手都洗干净之前，我们不能碰彩色卡片。——我们要拿肥皂吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] ['taʊəlz] [ænd; ənd][ɔ:l][gəʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] [weə(r)] [ðə; ði][sɪŋk][ɪz] ,
and towels and all go down into the yard where the sink is ,
和 毛巾 和 全部 去 向下 进入 这 院子 在哪里 这 下沉 是 ,

毛巾之类的东西都要放到院子里的水槽那里。

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tɜ:n] [ʌp]['aʊə(r)] [sli:vz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [wɒʃ] ?
children , and turn up our sleeves and have a nice wash ?
孩子们 , 和 转动 向上 我们的 袖子 和 有 一个 好的 洗 ?

孩子们，然后我们卷起袖子好好洗个澡?

" ([sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənts][hæd; həd] ['daʊtləs] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][həʊm][ɪn][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l]
" (Some of the infants had doubtless started from home in a tolerable
" (一些 的 这 婴儿 有 毫无疑问 开始 从 家 在 一个 可容忍的
[steɪt] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [bʌt; bət][ɔ:l][saɪnz][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ru:t]) .
state of cleanliness but all signs had disappeared en route) .
状态 的 清洁 但 全部 标志 有 消失 英文 路线) .

(一些婴儿无疑在离开家时还算干净，但一路上所有迹象都消失了)。

[ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['griːtɪd] ['eɪmiəbli] .

The	proposition	was	greeted	amiably	.
这	主张	曾是	问候	友好地	.

该提议得到了友好的回应。

" ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][sɪt] [stɪl] !

"	Anything	rather	than	sit	still	!
"	任何事物	相当	比	坐	仍然	!

“什么都行，就是不想坐着不动！”

" [ɪz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]['ʌndə(r)][sɪks] !

"	is	the	mental	attitude	of	a	child	under	six	!
"	是	这	精神的	态度	的	一个	孩子	在下面	六	!

这是六岁以下儿童的心理态度！

" [ai][təʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] ['dɜːti] [ðeid] [biː; bi] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

"	I	told	you	just	how	dirty	they'd	be	,	"	murmured	the	Corporal	.
"	我	讲述	你	只是	如何	肮脏的	他们会	是	,	"	低声说道	这	下士	.

“我早就告诉过你它们会有多脏，”下士低声说道。

" [ai] [nəʊ] - [ɪm] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] [ðɪs] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [skrʌb] ['eni] [ɒv; əv]

"	I	know	'	em	;	but	I	never	expected	to	get	this	good	chance	to	scrub	any	of
"	我	知道	-	呃	;	但	我	绝不	预期的	到	得到	这	好的	机会	到	擦洗	任何	的

- [ɪm] . "

'	em	.	"
-	呃	.	"

“我认识他们；但我从没想过会有这么好的机会去清洗他们中的任何一个。”

" [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ; — [weɪt] [tɪl] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [ai][ɜːrdʒd] .

"	It's	only	the	first	day	;	—	wait	till	next	Monday	,	"	I	urged	.
"	它是	仅有的	这	第一的	天	;	—	等待	直到	下一个	周一	,	"	我	敦促	.

“这只是第一天；——等到下周一吧，”我劝道。

" [ai] [ʃænt] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , " [maɪ] [jʌŋ] [frend]

"	I	shan't	be	here	to	see	it	next	Monday	morning	,	"	my	young	friend
"	我	不会	是	这里	到	看	它	下一个	周一	早晨	,	"	我的	年轻的	朋友

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“下周一早上我就看不到了，”我的年轻朋友回答说。

" [wiː; wi][kænt] ['beri] ['ʌŋk(ə)l] ['evri] [wiːk] !

"	We	can't	bury	Uncle	every	week	!
"	我们	不能	埋葬	叔叔	每一个	星期	!

“我们不可能每周都埋葬叔叔！”

" ([ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] !)

"	(	This	with	a	sigh	of	profound	regret	!	)
"	(	这	和	一个	叹	的	深刻的	后悔	!	)

（他深深叹了口气，满怀遗憾！）

['meni] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [nems] [ɒv; əv][maɪ] [flɒk]

Many	days	were	spent	in	learning	the	unpronounceable	names	of	my	flock
许多	天	是	花费	在	学习	这	无法发音	姓名	的	我的	群

[ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['mɜːdərɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [froʊbəlz] ['dʒʌstli]

and	in	keeping	them	from	murdering	one	another	until	Froebel's	justly
和	在	保持	他们	从	谋杀	一	其他	直到	福禄贝尔的	公正地

['selɪbreɪtɪd] " [lɔː] [ɒv; əv] [lʌv] " [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

celebrated	"	law	of	love	"	could	be	made	a	working	proposition	.
著名	"	法律	的	爱	"	可以	是	制成	一个	在职的	主张	.

我花了许多天的时间来学习我的羊群那些拗口的名字，并阻止它们互相残杀，直到福禄贝尔备受赞誉的“爱的法则”能够成为一个可行的方案。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈbeɪbiz] [kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [steəz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪˈðaʊt]

It	was	some	time	before	the	babies	could	go	down	stairs	in	a	line	without
它	曾是	一些	时间	前	这	婴儿	可以	去	向下	楼梯	在	一个	线	没有

[prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [wʌn][əˈnʌðə(r)] [hed] [ˈfɔːməʊst] [baɪ] [ˈfɜːtɪv] [kɪks] [ænd; ənd] [ˈpʌntʃɪz] .

precipitating	one	another	head	foremost	by	furtive	kicks	and	punches	.
沉淀	一	其他	头	首先	经过	鬼鬼祟祟	踢	和	拳击	.

过了一段时间，婴儿们才能排成一队下楼梯，而不会因为偷偷地踢打对方而互相撞倒。

[aɪ] [pleɪst] [æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈpendəb(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn]

I	placed	an	especially	dependable	boy	at	the	head	and	tail	of	the	line
我	放置	一个	尤其	可靠的	男生	在	这	头	和	尾巴	的	这	线

[bʌt; bət] [ˌæksɪˈdentəli] [ˌəʊvərˈhɜːrd][ðə; ði][teɪl] [bɔɪ] [tel] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [ɪd] [leɪ] [hɪm] [aʊt] [flæt] [ɪf]

but	accidentally	overheard	the	tail	boy	tell	the	head	that	he'd	lay	him	out	flat	if
但	偶然	无意中听到	这	尾巴	男生	告诉	这	头	那	他会	躺	他	出去	平坦的	如果

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [fɜːst] ,

he	got	into	the	yard	first	,
他	得到	进入	这	院子	第一的	,

我安排了一个特别可靠的男孩分别走队伍的开头和结尾，但不小心听到结尾的男孩对开头的男孩说，如果他先跑进院子，就把他打趴下。

[ə; eɪ] [θret] [ðæt] [ɪmˈbærəst] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]

a	threat	that	embarrassed	a	free	and
一个	威胁	那	尴尬的	一个	自由的	和

一个令自由和.....感到尴尬的威胁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌekspəˈdɪʃəs] ['eksɪt] :

expeditious	exit	:
迅速的	出口	:

快速退出:

— [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][rɪˈleɪʃ(ə)nz][tuː; tə][wʌn][əˈnʌðə(r)] [siːmd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈreɪndʒd]

—	and	all	their	relations	to	one	another	seemed	at	this	time	to	be	arranged
—	和	全部	他们的	关系	到	一	其他	似乎	在	这	时间	到	是	安排

[ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] ['beɪsɪs][ɒv; əv] [bəˈlɪdʒərəns] .

on	a	broad	basis	of	belligerence	.
在	一个	广阔	基础	的	好战	.

——而他们彼此之间的所有关系，此时似乎都建立在大范围的敌对基础上。

[bʌt; bət]['betə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	better	days	were	coming	,	were	indeed	near	at	hand	,	and	the
但	更好的	天	是	未来	,	是	的确	靠近	在	手	,	和	这

['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] [brɔːt] [ðem; ðəm] ;

children	themselves	brought	them	;
孩子们	他们自己	带来	他们	;

但美好的日子即将到来，而且近在眼前，孩子们自己带来了这些美好的日子;

[ðeɪ] ['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [haʊ] ,

they	only	needed	to	be	shown	how	,
他们	仅有的	需要	到	是	所示	如何	,

他们只需要有人告诉他们该怎么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ges] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [pv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]

but	you	may	well	guess	that	in	the	early	days	of	what	was	afterwards	to
但	你	可能	出色地	猜测	那	在	这	早期的	天	的	什么	曾是	然后	到

[biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['muːvmənt] [pn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ,

be	known	as	"	The	Kindergarten	Movement	on	the	Pacific	Coast	,
是	已知	作为	"	这	幼儿园	移动	在	这	太平洋	海岸	,

但你或许可以猜到，在后来被称为"太平洋沿岸幼儿园运动"的早期，

" [wen] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] ['æktɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð]

"	when	the	Girl	and	her	Kingdom	first	came	into	active	communication	with
"	什么时候	这	女孩	和	她	王国	第一的	来了	进入	积极的	沟通	和

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

"当少女和她的王国第一次进行积极的交流时，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [pv; əv] ['dɪsəplɪn] [luːm] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] !

the	question	of	discipline	loomed	rather	large	!
这	问题	的	纪律	迫近	相当	大的	!

纪律问题显得尤为重要!

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [pv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ɔː(r)][ðə; ði][prə'praɪəti] ,

Putting	aside	altogether	the	question	of	the	efficiency	,	or	the	propriety	,
推杆	旁边	共	这	问题	的	这	效率	,	或者	这	礼	,

暂且不论效率或妥当性的问题，

[pv; əv] ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

of	corporal	punishment	in	the	public	schools	,
的	下士	惩罚	在	这	民众	学校	,

公立学校体罚问题

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɪti] [klɪə(r)] [ðæt] ['beɪbiz] [pv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spæŋk] [baɪ][ðeə(r)]

it	seems	pretty	clear	that	babies	of	four	or	five	years	should	be	spanked	by	their
它	似乎	漂亮的	清除	那	婴儿	的	四	或者	五	年	应该	是	被打屁股	经过	他们的

['peərənts] [ɪf] [baɪ] ['eniwʌn] ;

parents	if	by	anyone	;
父母	如果	经过	任何人	;

很明显，四五岁的孩子如果要被打屁股，应该由父母来打；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [huː] ['kænɒt] [ɪn'djuːs] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)][ɪn] ['tʃɪldrən] [pv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

and	that	a	teacher	who	cannot	induce	good	behavior	in	children	of	that	age	,
和	那	一个	老师	WHO	不能	诱导	好的	行为	在	孩子们	的	那	年龄	,

而一位无法引导那个年龄段的孩子养成良好行为习惯的老师，

[wɪ'ðaʊt] ['spæŋkɪŋ] , [hæz; həz][mɪ'steɪkən][hɜː(r); hə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

without	spanking	,	has	mistaken	her	vocation	.
没有	打屁股	,	有	错误	她	职业	.

没有挨打，她就误入歧途了。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [-] [tuː; tə][spæŋk] , [slæp] , [flɒg]

However	,	it	is	against	their	principles	for	kindergartner's	to	spank	,	slap	,	flog
然而	,	它	是	反对	他们的	原则	为了	幼儿园小朋友的	到	打屁股	,	拍击	,	鞭打

,

,

,

然而，按照他们的原则，幼儿园小朋友是不应该被打屁股、扇耳光、鞭打的。

[ʃeɪk] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ['res(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['juːθfl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,

shake	or	otherwise	wrestle	with	their	youthful	charges	,
摇	或者	否则	搏斗	和	他们的	青春	收费	,

摇晃或以其他方式与他们照顾的幼童搏斗，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ðiːz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri]
no matter how much they seem to need these instantaneous and sometimes very
不 事情 如何 很多 他们 似乎 到 需要 这些 瞬间 和 有时 非常
[ɪ'fektʃuəl] ['meθədz] [ɒv; əv] [dɪ'sweɪʒən] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
effectual methods of dissuasion at the moment .
有效的 方法 的 劝阻 在 这 片刻 .

无论他们目前看起来多么需要这些即时且有时非常有效的劝阻方法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][əʊld]['ædəm] ([ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt]
There are undoubtedly times when the old Adam (I don't know why it shouldn't
那里 是 无疑 时代 什么时候 这 老的 亚当 (我 不 知道 为什么 它 不应该
[biː; bi][ðə; ði][əʊld] [iːv] !
be the Old Eve !
是 这 老的 前夕 !

毫无疑问，有些时候，旧亚当（我不知道为什么它不应该是旧夏娃！）

) ['raɪzɪz][ɪn] [wʌnz] [stɪl] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [hɑːt] , [ænd; ənd][wʌn] [lɒŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] " [ləʊ] [rəʊd] "
) rises in one's still unregenerate heart , and one longs to take the " low road "
) 上升 在 一个人的 仍然 未再生 心 , 和 一 长 到 拿 这 " 低的 路 "
[ɪn] ['dɪsəplɪn] ;
in discipline ;
在 纪律 ;

这种想法在尚未悔改的心中升起，让人渴望在修行上走"低级道路"；

[bʌt; bət][ðə; ði] " [haɪ]
but the " high
但 这 " 高的

但"高"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[rəʊd] " ['kɒmənli] [liːdz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]
road " commonly leads one to the desired point without great delay and there is
路 " 通常 线索 一 到 这 想要的 观点 没有 伟大的 延迟 和 那里 是
['dʒenjuɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
genuine satisfaction in finding that taking away his work from a child ,
真的 满意 在 寻找 那 采取 离开 他的 工作 从 一个 孩子 ,

这条路通常能很快将人引向目的地，而且从孩子手中夺走他的工作会带来真正的满足感。

[ɔː(r)] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ,
or depriving him of the pleasure of helping his neighbors ,
或者 剥夺 他 的 这 乐趣 的 帮助 他的 邻居 ,

或者剥夺他帮助邻居的乐趣，

[ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [bləʊ] .
is as great a punishment as a blow .
是 作为 伟大的 一个 惩罚 作为 一个 吹 .

这与挨一拳一样严厉。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl] ['meθədz] [wʊd] [nɒt] [prɪ'veɪl] [wɪð] ['əʊldə] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,
You may say such ideal methods would not prevail with older boys and girls ,
你 可能 说 这样的 理想的 方法 会 不是 占上风 和 老 男孩们 和 女孩们 ,

你可能会说，这种理想的方法对年龄较大的男孩和女孩并不适用。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] [rɒŋ] [dɪ'veləpmənt] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] ;
and that may be true , for wrong development may have gone too far ;
和 那 可能 是 真的 , 为了 错误的 发展 可能 有 已消失 也 远的 ;

这或许是真的，因为错误的开发可能已经走得太远了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][smɔːl] [tʃaɪld] [huː] [ɪz]['leɪzi][ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] ,

but	it	is	difficult	to	find	a	small	child	who	is	lazy	or	indifferent	,
但	它	是	难的	到	寻找	一个	小的	孩子	WHO	是	懒惰的	或者	冷漠	,

但很难找到一个懒惰或冷漠的小孩。

[ɔː(r)][wʌn] [huː] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wɜːk] ;

or	one	who	would	welcome	the	loss	of	work	;
或者	一	WHO	会	欢迎	这	损失	的	工作	;

或者乐于失去工作的人；

['dɪfɪkəlt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt] [ʌn'hæpi] [wen] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

difficult	also	to	find	one	who	is	not	unhappy	when	deprived	of	the	chance	of
难的	还	到	寻找	一	WHO	是	不是	不开心	什么时候	被剥夺的	的	这	机会	的

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

也很难找到一个失去服务机会而不感到不高兴的人。

['siːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ['hæpɪli] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['helpɪŋ]

seeing	,	as	he	does	,	his	neighbors	happily	working	together	and	joyfully	helping
看到	,	作为	他	做	,	他的	邻居	快乐地	在职的	一起	和	欣喜地	帮助

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

他看到邻居们快乐地一起工作，愉快地帮助他人。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [ˌwɔːtə'luː] [ɪn][maɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][wɒz; wəz]

I	had	many	Waterloos	in	my	term	of	generalship	and	many	a	time	was
我	有	许多	滑铁卢	在	我的	学期	的	将军	和	许多	一个	时间	曾是

[aɪ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [kɪdz] [gɑːdz] " [æz; əz][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [wɒz; wəz]

I	a	feeble	enough	officer	of	"	The	Kid's	Guards	"	as	the	kindergarten	was
我	一个	微弱	足够的	官	的	"	这	孩子们	卫兵	"	作为	这	幼儿园	曾是

[trænz'leɪtɪd][ɪn][tɑː(r)][flæt][baɪ] [ðəʊz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [wɜːd] .

translated	in	Tar	Flat	by	those	unfamiliar	with	the	German	word	.
翻译	在	焦油	平坦的	经过	那些	陌生	和	这	德语	单词	.

在我担任将军期间，我经历了许多滑铁卢战役，很多时候我都是"儿童卫队"里一个软弱无能的军官，因为不熟悉德语单词的人把幼儿园翻译成了"Tar Flat"（意为"焦油平原"）。

[ðə; ði] [flɒk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen]

The	flock	was	at	the	foot	of	the	stairs	one	morning	at	eleven	o'clock	when
这	群	曾是	在	这	脚	的	这	楼梯	一	早晨	在	十一	点钟	什么时候

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ] ['faɪə(r)][ə'lɑːm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

there	was	a	loud	and	long	fire	alarm	in	the	immediate	vicinity	.
那里	曾是	一个	大声	和	长的	火	警报	在	这	即时	附近	.

一天上午十一点，一群羊正在楼梯脚下，突然附近传来一声响亮而持久的火警警报。

[nəʊ] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['eni] [tʃaɪld][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ɔː(r)][ədˌvaɪzə'bɪləti]

No	doubt	existed	in	the	mind	of	any	child	as	to	the	propriety	or	advisability
不	怀疑	存在	在	这	头脑	的	任何	孩子	作为	到	这	礼	或者	建议性

[ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

of	remaining	at	the	seat	of	learning	.
的	其余的	在	这	座位	的	学习	.

任何一个孩子心中都没有丝毫怀疑，留在学习场所是否合适或明智。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd]['bɒdi] ,

They	started	down	the	steps	for	the	fire	in	a	solid	body	,
他们	开始	向下	这	步骤	为了	这	火	在	一个	坚硬的	身体	,

他们结结实实地走下台阶，走向火堆。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌjuːnəˈnɪməti][ænd; ənd][rəˈpɪdəti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [seɪv] [ðə; ði]

with	such	unanimity	and	rapidity	that	I	could	do	nothing	but	save	the
和	这样的	一致	和	快速	那	我	可以	做	没有什么	但	节省	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['træmp(ə)ld][ə'pɒn]

lives	of	the	younger	ones	and	keep	them	from	being	trampled	upon
生活	的	这	年轻	一个	和	保持	他们	从	存在	践踏	之上

[waɪl]

while
尽管

场面如此一致、如此迅速，我除了竭力保护年幼者的生命，防止他们被践踏之外，别无他法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] .

I	watched	the	flight	of	their	elders	.
我	观看	这	航班	的	他们的	长者	.

我目睹了他们长辈的逃亡。

[ai][wɒz; wəz][left] [wɪð] [tuː] [leɪm] [bɔɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['beɪbiz] [səʊ][fæt][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] - [legd]

I	was	left	with	two	lame	boys	and	four	babies	so	fat	and	bow	-	legged
我	曾是	左边	和	二	瘸	男孩们	和	四	婴儿	所以	胖的	和	弓	-	腿

[ðæt] [ðeɪ] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] ,

that	they	probably	never	had	reached	,
那	他们	大概	绝不	有	达到	,

我留下了两个跛脚的男孩和四个肥胖、罗圈腿的婴儿，他们可能从未长到过脚踝。

[nɔː(r)]['evə(r)] [wʊd] [riːtʃ] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .

nor	ever	would	reach	,	a	fire	while	it	was	still	burning	.
也不	曾经	会	抵达	,	一个	火	尽管	它	曾是	仍然	燃烧	.

也永远无法触及仍在燃烧的火焰。

[pæt] ['hɪgɪnz] , [eɪdʒd][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Pat	Higgins	,	aged	five	and	a	half	,	the	leader	of	the	line	,
拍	希金斯	,	老年人	五	和	一个	一半	,	这	领导者	的	这	线	,

五岁半的帕特·希金斯是队伍的领头人，

[hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ɑːsk]

had	a	sudden	pang	of	conscience	at	the	corner	and	ran	back	to	ask
有	一个	突然	疼痛	的	良心	在	这	角落	和	跑	后退	到	问

[ˌem 'iː] ['aːtlɪsli] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] " [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] . "

me	artlessly	if	he	might	"	go	to	the	fire	.	"
我	不经意地	如果	他	可能	"	去	到	这	火	.	"

走到街角时，他突然良心不安，跑回来天真地问我，他是否可以"去火里"。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] .

"	Certainly	not	,	"	I	answered	firmly	.
"	当然	不是	,	"	我	回答	牢牢	.

"当然不是，"我斩钉截铁地回答。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [pliːz] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ,

"	On	the	contrary	please	stay	here	with	the	lame	and	the	fat	,
"	在	这	相反	请	停留	这里	和	这	瘸	和	这	胖的	,

相反，请留在这里和跛子和胖子们待在一起吧。

[waɪl] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

while	I	go	to	the	fire	and	bring	back	the	other	children	.
尽管	我	去	到	这	火	和	带来	后退	这	其他	孩子们	.

我去火堆边把其他孩子带回来。

" [ai] [ðen] [pə'sju:d] [ðə; ði] ['erənt] [flɒk] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mɑ:tʃt]

"	I	then	pursued	the	errant	flock	and	recovering	most	of	them	,	marched
"	我	然后	追击	这	错误的	群	和	恢复中	最多	的	他们	,	行军

[ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,

them	back	to	the	school	-	room	,
他们	后退	到	这	学校	-	房间	,

"然后我追赶那群走失的羊，找回了大部分，把它们带回了教室。"

['mi:tɪŋ] [dʒʌdʒ] ['sɒləmən] - , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['kɪndəgɑ:t(ə)n]

meeting	Judge	Solomon	Heydenfelt	,	President	of	the	new	Kindergarten
会议	法官	所罗门	-	,	总统	的	这	新的	幼儿园

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [ɒn][ðə; ði] [steps] .

Association	,	on	the	steps	.
协会	,	在	这	步骤	.

在台阶上与新成立的幼儿园协会主席所罗门·海登费尔特法官会面。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:st]

He	had	been	awaiting	me	for	ten	minutes	and	it	was	his	first
他	有	到过	等待中	我	为了	十	分钟	和	它	曾是	他的	第一的

['vɪzɪt] !

visit	!
访问	!

他已经等了我十分钟了，而且这是他第一次来！

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] , ['aɪðə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)]

He	had	never	seen	a	kindergarten	before	,	either	returning	from	a	fire
他	有	绝不	已见	一个	幼儿园	前	,	任何一个	返回	从	一个	火

[ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

or	otherwise	,
或者	否则	,

他以前从未见过幼儿园，无论是从火灾中返回还是其他原因。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

and	there	was	a	moment	of	embarrassment	,
和	那里	曾是	一个	片刻	的	尴尬	,

那一刻，气氛有些尴尬。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ænd; ənd] ['fɔ:tʃənətli] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm]

but	I	had	a	sense	of	humor	and	fortunately	he	enjoyed	the	same
但	我	有	一个	感觉	的	幽默	和	幸运的是	他	享受	这	相同的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

但我很幽默，幸运的是，他也一样。

['əʊnli] ['veri] [jʌŋ] ['ti:tʃə(r)z] [hu:] [ə'weɪt][ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv] ['su:pəvaɪzəz] [ɪn] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪk'spektənsi]

Only	very	young	teachers	who	await	the	visits	of	supervisors	in	shuddering	expectancy
仅有的	非常	年轻的	教师	WHO	等待	这	访问	的	主管	在	颤抖	预期

[kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ðɪs] ['epɪsəʊd] .

can	appreciate	this	episode	.
能	欣赏	这	插曲	.

只有那些忐忑不安地等待督导员来访的年轻教师才能体会到这种感受。

[ðə; ði] [deɪz] [gru:] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['həʊpf(ə)l][æz; əz]['wɪntə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

The	days	grew	brighter	and	more	hopeful	as	winter	approached	.
这	天	生长	更亮	和	更多的	充满希望	作为	冬天	接近	.

随着冬天的临近，日子变得越来越晴朗，也越来越充满希望。

[ai][gɒt]['ɪntu:]['kləuzə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [hoʊmz] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

I	got	into	closer	relation	with	some	homes	than	others	,
我	得到	进入	更近	关系	和	一些	房屋	比	其他的	,

我与某些家庭的关系比其他家庭更亲近。

[ænd; ənd][ai] [su:n] [hæd; həd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][faɪv] - [jɪə(r)] - [oʊldz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

and	I	soon	had	half	a	dozen	five	-	year	-	olds	who	came	to	the
和	我	很快	有	一半	一个	打	五	-	年	-	老	WHO	来了	到	这

['kɪndəgɑ:t(ə)n] [kli:n] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt]

kindergarten	clean	,	and	if	not
幼儿园	干净的	,	和	如果	不是

很快，我就有了六个五岁的孩子，他们来幼儿园的时候都很干净，如果不是这样的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[həʊl] , [wel] [dɑ:nd] [ænd; ənd] [pætʃt] .

whole	,	well	darned	and	patched	.
所有的	,	出色地	该死的	和	已修补	.

完整无缺，缝补得当。

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [kʊd; kəd][ˌsu:pərɪn'tend][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [æt; ət][ðeə(r)] ['aʊtlaɪn] ['səʊɪŋ] ,

One	of	these	could	superintend	a	row	of	babies	at	their	outline	sewing	,
一	的	这些	可以	督	一个	排	的	婴儿	在	他们的	大纲	缝纫	,

其中一人可以监督一排婴儿进行轮廓缝纫，

[θred] [ðeə(r)] ['ni:d(ə)lz] , [ˌʌn'tæŋgl] [ðeə(r)] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [nɒts] ,

thread	their	needles	,	untangle	their	everlasting	knots	,
线	他们的	针	,	解开	他们的	永恒	绳结	,

穿好针线，解开他们永无止境的结，

[ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ðɪ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒæbɪŋ] [ɒv; əv] [rɒŋ] [həʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	correct	the	mistakes	in	the	design	by	the	jabbing	of	wrong	holes	in	the
和	正确的	这	错误	在	这	设计	经过	这	刺击	的	错误的	孔	在	这

[kɑ:d] .

card	.
卡片	.

通过在卡片上戳错孔来纠正设计中的错误。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['skɪlf(ə)l][æt; ət] ['wi:vɪŋ] [ænd; ənd] [pru:vd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'sɪstənt] [ɪn] [ðæt]

Another	was	very	skillful	at	weaving	and	proved	a	good	assistant	in	that
其他	曾是	非常	熟练	在	编织	和	已证实	一个	好的	助手	在	那

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

另一位织工技艺精湛，是这方面的好帮手。

[ai] [dɪ'veləpt] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [gɑ:d] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'ri:nər]

I	developed	also	a	little	body	guard	which	was	efficient	in	making	a	serener
我	发达	还	一个	小的	身体	警卫	哪个	曾是	高效的	在	制作	一个	塞雷纳

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [hɑ:'məʊniəs] ['ætməsfɪə(r)] .

and	more	harmonious	atmosphere	.
和	更多的	和谐	气氛	.

我还开发了一种小型保镖机制，有效地营造了更加宁静和谐的氛围。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['naɪðə(r)][waɪz][nɔ:(r)][kaɪnd][tu:; tə]['bɜ:d(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [tu:] ['hevi] [ɔ:(r)]

It	is	neither	wise	nor	kind	to	burden	a	child	with	responsibilities	too	heavy	or
它	是	两者都不	明智的	也不	种类	到	负担	一个	孩子	和	职责	也	重的	或者

['ɜ:ksəm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

irksome	for	his	years	,
烦人的	为了	他的	年	,

让孩子承担超出他年龄的沉重或烦人的责任，既不明智也不仁慈。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiːz][ɪz]['nevə(r)] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	surely	it	is	never	too	early	to	allow	him	to	be	helpful	to	his
但	一定	它	是	绝不	也	早期的	到	允许	他	到	是	有帮助	到	他的

['feloʊz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldəz] .

fellows	and	considerate	of	his	elders	.
伙伴们	和	周到	的	他的	长者	.

但让他从小就乐于助人、体贴长辈，永远不会太早。

[ai][kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃəz] [ɒn] [huːm] [ai] [liːnd] [ɪn] [ðəʊz] ['wɪəri] [deɪz]

I	can't	believe	that	any	of	the	tiny	creatures	on	whom	I	leaned	in	those	weary	days
我	不能	相信	那	任何	的	这	微小的	生物	在	谁	我	倾斜	在	那些	厌倦	天

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['liːnɪŋ] .

were	the	worse	for	my	leaning	.
是	这	更糟	为了	我的	倾斜	.

我无法相信，在那些疲惫的日子里，我所依靠的那些小生物会因为我的依靠而受到伤害。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðem; ðəm][ðə; ði]['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [dɪ'pɛndəbəlˌnɛs] ,

The	more	I	depended	on	them	the	greater	was	their	dependableness	,
这	更多的	我	取决于	在	他们	这	更大的	曾是	他们的	可靠性	,

我越依赖他们，他们就越可靠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [gruː] [mɔː(r)]['tendə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [mɔː(r)] ['ʃɪvəlrəs] .

and	the	little	girls	grew	more	tender	,	the	boys	more	chivalrous	.
和	这	小的	女孩们	生长	更多的	投标	,	这	男孩们	更多的	骑士精神	.

小女孩们变得更加温柔，小男孩们变得更加绅士。

[ai][hæd; həd][maɪ] ['sʌt(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['spɪrɪt][tuː; tə]['spɪrɪt] !

I	had	my	subtle	means	of	communication	,	spirit	to	spirit	!
我	有	我的	微妙的	方法	的	沟通	,	精神	到	精神	!

我有一种微妙的沟通方式，精神与精神的交流！

[ɪf] [pæt] ['hɪgɪnz] , ['pɔːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'gretəbl] [ɔː'dæsəti] [ɔː(r)] [hɪ'leərɪəs]

If	Pat	Higgins	,	pausing	on	the	verge	of	some	regrettable	audacity	or	hilarious
如果	拍	希金斯	,	暂停	在	这	边缘	的	一些	令人遗憾	大胆	或者	太搞笑了

[piːs] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

piece	of	mischief	,
片	的	恶作剧	,

如果帕特·希金斯在即将做出一些令人后悔的大胆举动或滑稽的恶作剧时停顿了一下，

[tʃɑːnst] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] , [hiː; hi] [di'zist] .

chanced	to	catch	my	eye	,	he	desisted	.
偶然	到	抓住	我的	眼睛	,	他	停止	.

他偶然间与我目光相遇，便作罢了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm]['saɪləntli] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['veri] ['nɔːti] .

He	knew	that	I	was	saying	to	him	silently	:	"	You	are	not	so	very	naughty	.
他	知道	那	我	曾是	说	到	他	默默	:	"	你	是	不是	所以	非常	淘气	.

他知道我心里在对他说："你并没有那么淘气。"

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][let][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː]

I	could	almost	let	you	go	on	if	it	were	not	for	those	others	who
我	可以	几乎	让	你	去	在	如果	它	是	不是	为了	那些	其他的	WHO

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

are	always	making	trouble	.
是	总是	制作	麻烦	.

如果不是那些总是惹麻烦的人，我几乎就要放你走了。

['sʌmbədi] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] !

Somebody	must	be	good	!
某人	必须	是	好的	!

肯定有人是好人！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['dezət] [ˌem 'iː] !
I cannot bear it if you desert me !
我 不能 熊 它 如果 你 沙漠 我 !

如果你抛弃我，我无法承受!

" [wen'evə(r)] [ai] [sed] " [pæt] " [ɔː(r)] " ['eərən] " [ɔː(r)]
" Whenever I said " Pat " or " Aaron " or
" 每当 我 说 " 拍 " 或者 " 亚伦 " 或者

“每当我叫‘帕特’或‘亚伦’或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" ['bɪli] " [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [təʊn][ˌaɪ 'tiː] [ment] " [help] !
" Billy " in a pleading tone it meant " Help !
" 比利 " 在 一个 恳求 语气 它 意思是 " 帮助 !

“比利”用恳求的语气说，意思是“救命！”

[ɔː(r)][ai] ['perɪʃ] !
or I perish !
或者 我 沦 !

否则我将灭亡!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kən'struːd] .
" and it was so construed .
" 和 它 曾是 所以 解释 .

“而且就是这样理解的。”

[nəʊ] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][left] [wɪ'ðaʊt] ['sʌkə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
No , I was never left without succor when I was in need of it !
不 , 我 曾是 绝不 左边 没有 救助 什么时候 我 曾是 在 需要 的 它 !

不，在我需要帮助的时候，从来没有人让我孤立无援!

[ai][rɪ'membə(r)][səʊ] [wel] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [gɒn]
I remember so well an afternoon in late October when the world had gone
我 记住 所以 出色地 一个 下午 在 晚的 十月 什么时候 这 世界 有 已消失
['veri] [rɒŋ] !
very wrong !
非常 错误的 !

我清楚地记得十月下旬的一个下午，那时世界一片混乱!

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːgjumənt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [gʌmp] ,
There had been a disagreeable argument with Mrs . Gump ,
那里 有 到过 一个 令人不快的 争论 和 太太 . 阿甘 ,

我和冈普太太发生了一次不愉快的争吵。

[huː] [hæd; həd] [sent] - [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
who had sent Goldine to mingle with the children when she knew she had
WHO 有 发送 - 到 交融 和 这 孩子们 什么时候 她 知道 她 有
['tʃɪkɪn] [pɒks] ;
chicken pox ;
鸡 天花 ;

明知戈尔丁得了水痘，却还派她去和孩子们玩耍;

['stænɪslɔːs] - [hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [niː] ;
Stanislas Strazinski had fallen down stairs and bruised his knee ;
斯坦尼斯拉斯 - 有 倒下 向下 楼梯 和 瘀伤 他的 膝盖 ;

斯坦尼斯拉斯·斯特拉津斯基从楼梯上摔下来，膝盖擦伤了;

[məˈsɪdiːz] [pʊˈlæskɪ][hæd; həd][ˌʌpˈset][ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ɒn][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] [kiːz] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli]
Mercedes **Pulaski** **had** **upset** **a** **vase** **of** **flowers** **on** **the** **piano** **keys** **and** **finally**
奔驰 普拉斯基 有 沮丧的 一个 花瓶 的 花朵 在 这 钢琴 钥匙 和 最后
[pɪˈtɹəʊ.ni.əs] [ˈnelsn] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ə; eɪ] [red] [ˈwʊlən] [bɔːl] .
Petronius **Nelson** **had** **stolen** **a** **red** **woolen** **ball** **.**
佩特罗尼乌斯 纳尔逊 有 被盗 一个 红色的 羊毛 球 .

梅赛德斯·普拉斯基打翻了一瓶花，花落在了钢琴键上；最后，佩特罗尼乌斯·纳尔逊偷走了一个红色毛线球。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] [ˈsædli] [ænd; ənd]
I **had** **seen** **it** **in** **his** **hand** **and** **taken** **it** **from** **him** **sadly** **and**
我 有 已见 它 在 他的 手 和 已采取 它 从 他 令人遗憾的是 和
[ˈkwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .
quietly **as** **he** **was** **going** **down** **the** **stairs** **.**
悄悄 作为 他 曾是 去 向下 这 楼梯 .

我看到它在他手里，在他下楼的时候，我悲伤而安静地从他手中拿走了它。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpentəns] [ɪn][ðə; ðɪ][pleɪ] - [ruːm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
I **suggested** **a** **few** **minutes** **for** **repentance** **in** **the** **play** **-** **room** **and** **when** **he**
我 建议 一个 很少 分钟 为了 悔改 在 这 玩 - 房间 和 什么时候 他
[keɪm] [aʊt][hiː; hi][sæt][æt; ət][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [sɔb] [aʊt][hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .
came **out** **he** **sat** **at** **my** **knee** **and** **sobbed** **out** **his** **grief** **in** **pitiful** **fashion** **.**
来了 出去 他 卫星 在 我的 膝盖 和 啜泣 出去 他的 悲伤 在 可怜 时尚 .

我建议他到游戏室里忏悔几分钟，他出来后就坐在我的膝盖上，可怜兮兮地哭诉自己的悲伤。

[hɪz; ɪz] [tɪəz] [muːvd] [maɪ] [ˈveri] [hɑːt] .
His **tears** **moved** **my** **very** **heart** **.**
他的 眼泪 已搬 我的 非常 心 .

他的眼泪深深打动了我。

" [ˈəʊnli][fɔː(r)] [jˈiəz] [əʊld] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" **Only** **four** **years** **old** **,** **"** **I** **thought** **,**
" 仅有的 四 年 老的 , " 我 想法 ,

“才四岁，”我想。

" [ænd; ənd][nəʊ] [ˈpleɪˌθɪŋz] [æt; ət][həʊm][hɑːf][æz; əz] [əˈtræktɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ] [braɪt] [wʌnz][wiː; wi]
" **and** **no** **playthings** **at** **home** **half** **as** **attractive** **as** **the** **bright** **ones** **we**
" 和 不 玩具 在 家 一半 作为 吸引人的 作为 这 明亮的 一个 我们
[hæv; həv][hɪə(r)] ,
have **here** **,**
有 这里 ,

“家里没有一件玩具能比得上我们这里这些色彩鲜艳的玩具。”

[səʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
so **I** **must** **be** **very** **gentle** **with** **him** **.**
所以 我 必须 是 非常 温和的 和 他 .

所以我必须对他非常温柔。

" [aɪ][pʊt][maɪ][ɑːm] [əˈraʊnd] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒestʃə(r)] [brɔːt]
" **I** **put** **my** **arm** **around** **him** **to** **draw** **him** **to** **me** **and** **the** **gesture** **brought**
" 我 放 我的 手臂 大约 他 到 画 他 到 我 和 这 手势 带来
[ˌem ˈiː][ɪn][ˈkɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈnɒbi] ,
me **in** **contact** **with** **his** **curiously** **knobby** **,**
我 在 接触 和 他的 奇怪的是 粗糙的 ,

“我用手臂搂住他，想把他拉向我，这个动作让我接触到了他奇特的疙瘩状的皮肤，

[ˈlɪt(ə)l] [tʃest] .
little **chest** **.**
小的 胸部 .

小箱子。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['seɪlə(r)] [blaʊz] [wʌn] ['ɒrɪndʒ] ,

What	were	my	feelings	when	I	extracted	from	his	sailor	blouse	one	orange	,
什么	是	我的	情怀	什么时候	我	提取	从	他的	水手	女式衬衫	一	橙子	,

当我从他的水手服衬衫里掏出一个橘子时，我是什么感觉?

[wʌn] [bluː] , [ænd; ənd] [tuː] [griːn] [bɔːlz] !

one	blue	,	and	two	green	balls	!
一	蓝色的	,	和	二	绿色的	球	!

一个蓝色球，两个绿色球!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [rɪ'pentənt] [tɪəz] !

And	this	after	ten	minutes	of	repentant	tears	!
和	这	后	十	分钟	的	悔改的	眼泪	!

而且这还是在痛哭忏悔十分钟之后!

[ai] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['mɒrəl][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][ə'ləʊn] ,

I	pointed	the	moral	as	quickly	as	possible	so	that	I	might	be	alone	,
我	尖	这	道德	作为	迅速地	作为	可能的	所以	那	我	可能	是	独自的	,

我尽快指出了寓意，这样我就可以独自一人待着了。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ə'pærənt]

and	then	realizing	the	apparent
和	然后	意识到	这	明显

然后意识到明显的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsks] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][ai] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]

hopelessness	of	some	of	the	tasks	that	confronted	me	I	gave	way	to	a
绝望	的	一些	的	这	任务	那	面对	我	我	给予	方式	到	一个

['məʊmənt][ɒv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] ,

moment	of	hysterical	laughter	,
片刻	的	歇斯底里的	笑声	,

面对某些棘手的任务，我感到绝望，不禁放声大笑起来。

['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [ʃed] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]

followed	by	such	a	flood	of	tears	as	I	had	not	shed	since	I	was	a	child
随后	经过	这样的	一个	洪水	的	眼泪	作为	我	有	不是	棚	自从	我	曾是	一个	孩子

.

:

.

随后，我泪如雨下，这是我自孩提时代以来从未流过的泪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm]

It	was	then	and	there	the	Corporal	found	me	,	on	her	way	home
它	曾是	然后	和	那里	这	下士	成立	我	,	在	她	方式	家

[frɒm; frəm] [skuːl] .

from	school	.
从	学校	.

就在那时，那名下士在放学回家的路上找到了我。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,

She	flung	her	books	on	the	floor	and	took	my	head	on	her	kind	,
她	扔	她	图书	在	这	地面	和	采取	我的	头	在	她	种类	,

['skrɔːni] , [jʌŋ] ['ʃəʊldə(r)] .

scrawny	,	young	shoulder	.
瘦弱的	,	年轻的	肩膀	.

她把书扔到地上，然后把我的头靠在她善良、瘦弱的年轻肩膀上。

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['dɔɪɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What have they been doin ' to you ?
" 什么 有 他们 到过 做 - 到 你 ?

“他们对你做了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [stɔːm] .
" she stormed .
" 她 暴风雨 .

她怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] - [tɪz][ænd; ənd] [aɪl] [hiː; hi] [ri'membə] [ðɪs]
" You just tell me which one of ' em ' tis and I'll see't he remembers this
" 你 只是 告诉 我 哪个 一 的 - 呃 - 的 和 患病的 看不见 他 记得 这
[deɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
day as long as he lives .
天 作为 长的 作为 他 生活 .

你只要告诉我他们之中哪一个是，我就会让他终生难忘这一天。

[jɔː(r); jə(r)] [herz] [ɔːl] [mʌs] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [sɪk] [ə'bed] !
Your hair's all mussed up and you look sick abed !
你的 头发的 全部 凌乱 向上 和 你 看 生病的 阿贝德 !

你的头发乱糟糟的，看起来病怏怏地躺在床上!

" [ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə][weə(r)] [wiː; wi][pʊt]['taɪəd] ['beɪbiz] [tuː; tə] [sliːp] ,
" She led me to the sofa where we put tired babies to sleep ,
" 她 引领 我 到 这 沙发 在哪里 我们 放 疲劳的 婴儿 到 睡觉 ,

她领我来到沙发旁，我们通常在那里哄疲惫的宝宝睡觉。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ][kəʊt] .
and covered me with my coat .
和 涵盖 我 和 我的 外套 .

然后他用外套盖住了我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɒt] , [wel] - [bɔɪld] [tiː] ,
Then she stole out and came back with a pitcher of hot , well - boiled tea ,
然后 她 偷窃 出去 和 来了 后退 和 一个 投手 的 热的 , 出色地 - 煮沸 茶 ,

然后她悄悄溜出去，回来时手里拿着一壶热气腾腾、煮得滚烫的茶。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['taidi] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][nekst] [deɪ] .
after which she tidied the room and made everything right for next day .
后 哪个 她 整理好 这 房间 和 制成 一切 正确的 为了 下一个 天 .

之后她收拾了房间，为第二天做好了一切准备。

[dɪə(r)][əʊld] ['kɔːpərəl] !
Dear Old Corporal !
亲爱的 老的 下士 !

亲爱的老下士!

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðiːz] " ['lɪt(ə)l] ['tiːtʃə(r)z] " [ɪn][kə'pæsəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['mænə(r)] ,
The improvement in these " little teachers " in capacity as well as in manner ,
这 改进 在 这些 " 小的 教师 " 在 容量 作为 出色地 作为 在 方式 ,

这些“小教师”在能力和态度上的进步，

[vɔɪs] , [spiːtʃ] [ænd; ənd][bɪ'heɪvjə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
voice , speech and behavior , was almost supernatural ,
嗓音 , 演讲 和 行为 , 曾是 几乎 超自然 ,

声音、言语和行为都近乎超自然。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [les] ['ɒbviəs] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .
and it was only less obvious in the rank and file .
和 它 曾是 仅有的 较少的 明显的 在 这 秩 和 文件 .

只是在普通士兵中不太明显而已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] " ['skrʌbɪŋ] " [dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [naʊ] ,

There	was	little	"	scrubbing	"	done	on	the	premises	now	,
那里	曾是	小的	"	擦洗	"	完毕	在	这	前提	现在	,

现在这里几乎没人进行"清洁"了。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] , [ɪn'tempərət] , [ɔː(r)] [ɪn'kjʊərəbl] ['slætəːn, -tən] ,

for	nearly	all	the	mothers	who	were	not	invalids	,	intemperate	,	or	incurable	slatterns	,
为了	几乎	全部	这	母亲们	WHO	是	不是	无效	,	不节制的	,	或者	不治之症	邋遢鬼	,

对于几乎所有非体弱多病、放荡不羁或无可救药的邋遢母亲来说，

[wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtɪli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] .

were	heartily	in	sympathy	with	our	ideals	.
是	衷心地	在	同情	和	我们的	理想	.

他们非常赞同我们的理想。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [wen] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [trʌs'tiz]

At	the	end	of	six	weeks	when	various	members	of	the	Board	of	Trustees
在	这	结尾	的	六	周	什么时候各种各样的		成员	的	这	木板	的	受托人

[bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['sekənd]['vɪzɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['aʊə(r)] [ə'træktɪv] [ə'pɪərəns] .

began	to	drop	in	for	their	second	visit	they	were	almost	frightened	by	our	attractive	appearance	.
开始	到	降低	在	为了	他们的	第二	访问	他们	是	几乎	害怕	经过	我们的	吸引人的	外貌	.

六周后，当董事会成员们开始进行第二次访问时，他们几乎被我们靓丽的外表吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

" [ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [frɒm; frəm] [nɒb] [hɪl] ,

"	The	subscribers	will	think	the	children	come	from	Nob	Hill	,
"	这	订阅者	将要	思考	这	孩子们	来	从	诺布	爬坡道	,

"订户会以为这些孩子来自诺布山，

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hjuːmərəs] [ə'lɑːm] .

"	one	of	them	exclaimed	in	humorous	alarm	.
"	一	的	他们	惊呼	在	幽默	警报	.

其中一人带着幽默的惊呼道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][məʊst] ['niːdi] [ɪn] ['evri] [wei] ? "

"	Are	you	sure	you	took	the	most	needy	in	every	way	?	"
"	是	你	当然	你	采取	这	最多	贫困	在	每一个	方式	?	"

"你确定你收留的都是各方面最需要帮助的人吗？"

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

"	Quite	sure	.
"	相当	当然	.

"非常确定。"

[sɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] , [pliːz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['praɪvət] [bʊk] .

Sit	down	in	my	chair	,	please	,	and	look	at	my	private	book	.
坐	向下	在	我的	椅子	,	请	,	和	看	在	我的	私人的	书	.

请坐在我的椅子上，看看我的私人书籍。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðæt] [ˌθɜːˈtiːn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [smɔːl] ['lɪkə(r)]

Do	you	see	in	the	first	place	that	thirteen	are	the	children	of	small	liquor
做	你	看	在	这	第一的	地方	那	十三	是	这	孩子们	的	小的	酒

['seləz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] ?

sellers	and	live	back	of	the	saloons	?
卖家	和	居住	后退	的	这	酒吧	?

你难道没发现这十三个人都是小酒贩子的孩子，住在酒馆后面吗?

[ðen] [nəʊt] [ðæt] [ten][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['widəuz] [huː] [səˈpɔːt] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] [baɪ]

Then	note	that	ten	are	the	children	of	widows	who	support	large	families	by
然后	笔记	那	十	是	这	孩子们	的	寡妇	WHO	支持	大的	家庭	经过

['wɒʃɪŋ] ,

washing	,
洗涤	,

然后注意到，其中十个是寡妇的孩子，她们靠洗衣来养活大家庭。

['kliːnɪŋ] , [məˈʃiːn] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] [ʃɒp] - ['kiːpɪŋ] .

cleaning	,	machine	sewing	or	shop	-	keeping	.
打扫	,	机器	缝纫	或者	店铺	-	保持	.

清洁、缝纫机操作或店铺经营。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wʌn]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [θriː] ['fɑːðəz] [ɒn]['aʊə(r)][lɪst][ɑː(r); ə(r)] ['temprərəli] [ɪn]

You	will	see	that	one	mother	and	three	fathers	on	our	list	are	temporarily	in
你	将要	看	那	一	母亲	和	三	父亲们	在	我们的	列表	是	暂时地	在

[dʒeɪl] ['sɜːvɪŋ] [ʃɔːt] [tɜːmz] .

jail	serving	short	terms	.
监狱	服务	短的	条款	.

你会发现，我们名单上的一位母亲和三位父亲目前都在监狱服短期刑期。

[wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [klɑːs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]

We	may	never	have	quite	such	a	picturesque	class	again	,	and	perhaps	it
我们	可能	绝不	有	相当	这样的	一个	如画	班级	再次	,	和	也许	它

[wʊd] [nɒt][biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l] ;

would	not	be	advisable	;
会	不是	是	建议	;

我们可能再也不会有如此精彩的班级了，也许这样做并不明智;

[ai] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][hjuːˈmænəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] , [gʊd] , [bæd][ænd; ənd]

I	wish	sometimes	that	I	had	taken	humanity	as	it	ran	,	good	,	bad	and
我	希望	有时	那	我	有	已采取	人类	作为	它	跑	,	好的	,	坏的	和

[ɪnˈdɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

我有时希望自己能接受人性的本来面目，无论好坏，无论冷漠。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [hoʊmz] .

instead	of	choosing	children	from	the	most	discouraging	homes	.
反而	的	选择	孩子们	从	这	最多	令人沮丧	房屋	.

而不是选择来自最令人失望的家庭的孩子。

[ai] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['vɪlənz] .

I	thought	,	of	course	,	that	they	were	going	to	be	little	villains	.
我	想法	,	的	课程	,	那	他们	是	去	到	是	小的	反派	.

我当时想，当然，他们会是一些小坏蛋。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪn] [həˈredəti] [ɔː(r)] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,

They	ought	to	be	,	if	there	is	anything	either	in	heredity	or	environment	,
他们	应该	到	是	,	如果	那里	是	任何事物	任何一个	在	遗传	或者	环境	,

如果说遗传或环境因素有什么作用的话，那它们就应该是这样。

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l]['məʊmənt] , [aɪ][grɑ:nt]

but	just	look	at	them	at	this	moment	—	a	favorable	moment	,	I	grant
但	只是	看	在	他们	在	这	片刻	—	一个	有利	片刻	，	我	授予

[ju:; jʊ] — [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

you	—	but	just	look	at	them	!
你	—	但	只是	看	在	他们	!

但你看看他们此刻——我承认，这是一个有利的时刻——但你看看他们!

['fɔ:ti] ['prɪti] - [nɪə(r)] - ['eɪndʒəls] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ! "

Forty	pretty	-	near	-	angels	,	that's	what	they	are	!	"
四十	漂亮的	-	靠近	-	天使	，	那就是	什么	他们	是	!	"

四十个简直就是天使!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:vələs] !

"	It	is	marvellous	!
"	它	是	奇妙	!

真是太棒了!

[aɪ][kʊd; kəd][ə'dɒpt] ['twenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

I	could	adopt	twenty	of	them	!
我	可以	采纳	二十	的	他们	!

我可以收养其中二十只!

[aɪ] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz] .

I	cannot	account	for	it	,	"	said	another	of	the	Trustees	.
我	不能	帐户	为了	它	，	"	说	其他	的	这	受托人	.

“我无法解释，”另一位理事说道。

" [aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	can	,	"	I	answered	.
"	我	能	，	"	我	回答	.

“我可以，”我回答道。

" ['eni] ['tɒlərəbli] ['helθi] [tʃaɪld]['ʌndə(r)][sɪks] [hu:] [ɪz] [kli:n] , ['bɪzi] ,

"	Any	tolerably	healthy	child	under	six	who	is	clean	,	busy	,
"	任何	勉强可以接受	健康	孩子	在下面	六	WHO	是	干净的	，	忙碌的	,

任何六岁以下、身体健康、爱干净、爱玩耍的孩子，

['hæpi] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] [lʊks] [æz; əz] [ði:z]

happy	and	in	good	company	looks	as	these
快乐的	和	在	好的	公司	看起来	作为	这些

快乐且与好友相伴，看起来就像这样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[du:; də] .

do	.
做	.

做。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt][bi:; bi] [ə'træktɪv] ?

Why	should	they	not	be	attractive	?
为什么	应该	他们	不是	是	吸引人的	?

为什么它们不应该有吸引力?

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌni] , ['eəri] [ru:m] ;

They	live	for	four	hours	a	day	in	this	sunny	,	airy	room	;
他们	居住	为了	四	小时	一个	天	在	这	阳光明媚	，	轻盈的	房间	;

他们每天在这间阳光充足、通风良好的房间里生活四个小时;

[ðeɪ] [duː; də] ['tʃɑːmɪŋ] [wɜːk] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)]['beɪbi] [kə'pæsitiz] — [wɜːk] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz]

they	do	charming	work	suited	to	their	baby	capacities	—	work	,	too	,	which	is
他们	做	迷人	工作	适合	到	他们的	婴儿	容量	—	工作	,	也	,	哪个	是

[nɒt] [ɔːl][pjʊə(r)] [ruːˈtiːn] ,

not	all	pure	routine	,
不是	全部	纯的	常规	,

她们从事着非常适合她们婴儿能力的可爱工作——而且，这些工作并非全是纯粹的例行公事。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [kriˈeɪtɪv] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['ɒkjupaɪd] ,

but	in	a	simple	way	creative	,	so	that	they	are	not	only	occupied	,
但	在	一个	简单的	方式	有创造力的	,	所以	那	他们	是	不是	仅有的	占领	,

但要以一种简单的方式发挥创造力，这样他们不仅有事可做，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspresɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [kriˈeɪtɪv] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] .

but	they	are	expressing	themselves	as	creative	beings	should	.
但	他们	是	表达	他们自己	作为	有创造力的	生物	应该	.

但他们正在以富有创造力的人应有的方式表达自己。

[ðeɪ] [hæv; həv]['mjuːzɪk] , ['stɔːriz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

They	have	music	,	stories	and	games	,
他们	有	音乐	,	故事	和	游戏	,

他们有音乐、故事和游戏，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ðəmˈselvz] ([wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

and	although	they	are	obliged	to	behave	themselves	(	which	is	sometimes	a
和	虽然	他们	是	有义务	到	表现	他们自己	(	哪个	是	有时	一个

['traɪf(ə)l] ['ɜːksəm]) [ðeɪ] ['nevə(r)][hɪə(r)][æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [wɜːd] .

trifle	irksome	)	they	never	hear	an	unkind	word	.
琐事	烦人的	)	他们	绝不	听到	一个	不友善	单词	.

虽然他们必须遵守规矩（这有时有点令人恼火），但他们从没听过一句不友善的话。

[ðeɪ] [grəʊ] [ɪn] [greɪs] ,

They	grow	in	grace	,
他们	生长	在	优雅	,

他们在恩典中成长，

['pɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːn] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪvəz] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l][æt; ət][ðeə(r)]

partly	because	they	return	as	many	of	these	favors	as	is	possible	at	their
部分	因为	他们	返回	作为	许多	的	这些	恩惠	作为	是	可能的	在	他们的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

部分原因是他们在这个年纪尽可能地回报了这些恩情。

[ðeɪ] ['wɔːtə(r)][ðə; ðɪ][plɑːnts] , [kliːn] [ðə; ðɪ]['bɜːdz][keɪdʒ][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ðɪ] [siːd] [kʌps] [ænd; ənd]

They	water	the	plants	,	clean	the	bird's	cage	and	fill	the	seed	cups	and
他们	水	这	植物	,	干净的	这	鸟类	笼	和	充满	这	种子	杯子	和

[bæθ.bɑːθ] ;

bath	;
洗澡	;

他们给植物浇水，清理鸟笼，并装满种子杯和浴盆；

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz]['taɪdi][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['dʒænɪtərz] [wɜːk] ['iːzɪə] ;

they	keep	the	room	as	tidy	as	possible	to	make	the	janitor's	work	easier	;
他们	保持	这	房间	作为	整齐的	作为	可能的	到	制作	这	清洁工的	工作	更轻松	;

他们尽可能保持房间整洁，以便清洁工的工作更轻松；

[ðeɪ] [brʌʃ] [ʌp][ðə; ðɪ][flɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['mʌdi] [fiːt] ;

they	brush	up	the	floor	after	their	own	muddy	feet	;
他们	刷子	向上	这	地面	后	他们的	自己的	浑	脚	;

他们把自己的泥脚拂去，把地板扫干净；

[ðə; ði]['əʊldə][wʌnz][help][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wiːk] .

the	older	ones	help	the	younger	and	the	strong	look	after	the	weak	.
这	老	一个	帮助	这	年轻	和	这	强的	看	后	这	虚弱的	.

年长者帮助年幼者，强者照顾弱者。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][aɪ'diːəl] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

The	conditions	are	almost	ideal	;	why	should	they	not	respond	to	them	?
这	状况	是	几乎	理想的	;	为什么	应该	他们	不是	回应	到	他们	?

条件几乎完美；他们为什么不做出回应呢?

" [ˌkælə'fɔːniə] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['spesəmən] .

"	California	children	are	apt	to	be	good	specimens	.
"	加利福尼亚州	孩子们	是	易于	到	是	好的	标本	.

“加州的孩子往往是优秀的榜样。”

[ðeɪ] ['sʌfə(r)][nəʊ] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [hiːt] [ɔː(r)][kəʊld] ; [fuːd] [ɪz]['veərid][ænd; ənd][fruːt]['plentɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tʃiːp] ;

They	suffer	no	extremes	of	heat	or	cold	;	food	is	varied	and	fruit	plentiful	and	cheap	;
他们	遭受	不	极端情况	的	热	或者	寒冷的	;	食物	是	多种多样	和	水果	丰富	和	便宜的	;

他们不会遭受极端的酷暑或严寒；食物种类丰富，水果充足且价格低廉；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ['evri] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['laɪvli] .

they	are	out	of	doors	every	month	in	the	year	and	they	are	more	than	ordinarily	clever	and	lively	.
他们	是	出去	的	门	每一个	月	在	这	年	和	他们	是	更多的	比	按说	聪明的	和	热闹	.

他们一年中的每个月都在户外活动，而且他们比一般人更聪明、更活泼。

[stɪl] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

Still	I	refuse	to	believe	that	any	other	company	of	children	in	California	,	or	in	the	universe	,
仍然	我	拒绝	到	相信	那	任何	其他	公司	的	孩子们	在	加利福尼亚州	,	或者	在	这	宇宙	,

但我仍然拒绝相信加州乃至全世界有任何其他儿童公司会这样做。

[wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ][ʌn'juːʒuəl][ɔː(r)][səʊ] ['piːkəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [striːt] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ,

was	ever	so	unusual	or	so	piquantly	interesting	as	those	of	the	Silver	Street	Kindergarten	,
曾是	曾经	所以	异常	或者	所以	辛辣地	有趣的	作为	那些	的	这	银	街道	幼儿园	,

银街幼儿园的那些幼儿园，真是既不寻常又引人入胜。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] " [fɜːst] ['fɔːti] .

particularly	the	never	-	to	-	be	-	forgotten	"	first	forty	.
特别	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	"	第一的	四十	.

尤其是那令人难忘的“前四十年”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][taɪm][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] ['kriːtʃə(r)] ,

As	I	look	back	across	the	lapse	of	time	I	cannot	understand	how	any	creature	,
作为	我	看	后退	穿过	这	失效	的	时间	我	不能	理解	如何	任何	生物	,

回首往事，我无法理解任何生物是如何.....

[haʊˈevə(r)] [jʌŋ] , [strɒŋ] [ɔ:(r)]['ɑ:d(ə)nt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði] [fəˈti:g] [ænd; ənd] [streɪn]

however	young	,	strong	or	ardent	,	could	have	supported	the	fatigue	and	strain
然而	年轻的	,	强的	或者	热心	,	可以	有	有	这	疲劳	和	拉紧

[ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:st] [jɪə(r)] !

of	that	first	year	!
的	那	第一的	年	!

然而，无论多么年轻、强壮或热情，都无法承受第一年的疲惫和压力！

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [met] [wɪð] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] ['ɔ:lməʊst]

No	one	was	to	blame	,	for	the	experiment	met	with	appreciation	almost
不	一	曾是	到	责备	,	为了	这	实验	遇见	和	欣赏	几乎

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

没有人应该为此受到指责，因为这项实验几乎立刻就获得了赞赏。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði]['leɪbə(r)]

but	I	was	attempting	the	impossible	,	and	trying	to	perform	the	labor
但	我	曾是	尝试	这	不可能的	,	和	尝试	到	履行	这	劳动

[ɒv; əv] [θri:] ['wɪmɪn] .

of	three	women	.
的	三	女性	.

但我当时是在尝试不可能完成的事情，试图完成三个女人的劳动。

[ai] [su:n] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [mɔ:(r)] ['skɪlfʊli] ,

I	soon	learned	to	work	more	skillfully	,
我	很快	学习	到	工作	更多的	巧妙地	,

我很快就学会了更熟练地工作，

[bʌt; bət][ai] [həˈbɪtʃuəli] ['skwɔndəd] [maɪ] [pˈaʊəz] [ænd; ənd] ['læviʃ] [ɒn] ['trɪviəl] ['di:teɪlz] [streŋθ] [ðæt]

but	I	habitually	squandered	my	powers	and	lavished	on	trivial	details	strength	that
但	我	习惯性地	挥霍	我的	权力	和	慷慨的	在	琐碎的	细节	力量	那

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [spent] [mɔ:(r)] [θ'rɪftɪli] .

should	have	been	spent	more	thriftily	.
应该	有	到过	花费	更多的	节俭地	.

但我习惯性地挥霍自己的能力，把本应更节俭地使用的精力浪费在琐碎的细节上。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sə:'maunt] ['əʊnli][baɪ] [kwɪk] [wɪt] , [ˌɪndʒə'nju:əti] ,

The	difficulties	of	each	day	could	be	surmounted	only	by	quick	wit	,	ingenuity	,
这	困难	的	每个	天	可以	是	克服	仅有的	经过	快的	有	,	独创性	,

只有凭借敏捷的思维和创造力才能克服每天遇到的困难。

[ˌvɜ:səˈtɪləti] ; [baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rnɪst] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl] ['aʊtpɔ:]

versatility	;	by	the	sternest	exercise	of	self	-	control	and	by	a	continual	outpour
多功能性	;	经过	这	最严厉的	锻炼	的	自己	-	控制	和	经过	一个	持续的	倾泻

[ɒv; əv]['mægnətɪzəm] .

of	magnetism	.
的	磁性	.

多才多艺；通过最严格的自我控制和持续不断的魅力展现出来。

[maɪ][ɪnˈθju:ziæzəm] [meɪd] [ˌem 'i:] ['rekləs] ,

My	enthusiasm	made	me	reckless	,
我的	热情	制成	我	鲁莽	,

我的热情使我变得鲁莽，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] [wɜ:kt] [ɪn][ɪnˈtaɪə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] [lɔ:z] [ɒv; əv] [helθ] ,

but	though	I	regret	that	I	worked	in	entire	disregard	of	all	laws	of	health	,
但	尽管	我	后悔	那	我	工作	在	全部的	漠视	的	全部	法律	的	健康	,

但我后悔自己当时完全无视所有卫生法规，

[ai][du:; də][nɒt] [rɪ'gret] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] , [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɔ:(r)][dɪ'speə(r)] .

I	do	not	regret	a	single	hour	of	exhaustion	,	discouragement	or	despair	.
我	做	不是	后悔	一个	单身的	小时	的	疲惫	,	沮丧	或者	绝望	.

我不后悔曾经经历的任何一小时的疲惫、沮丧或绝望。

[ɔ:l][maɪ][peɪnz][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][səʊ]['meni] [bɜ:θ] - [pæŋ] ,

All	my	pains	were	just	so	many	birth	-	pangs	,
全部	我的	疼痛	是	只是	所以	许多	出生	-	疼痛	,

我所有的痛苦都像是分娩时的阵痛，

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)]

leaving	behind	them	a	little	more	knowledge	of	human	nature	,	a	little	wider
离开	在后面	他们	一个	小的	更多的	知识	的	人类	自然	,	一个	小的	更广泛

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

给他们留下了对人性更深刻的认识，更广阔的视野。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] ['ɪnsaɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [di:pə(r)] ['sɪmpəθi] .

a	little	clearer	insight	,	a	little	deeper	sympathy	.
一个	小的	更清晰	洞察力	,	一个	小的	更深	同情	.

更清晰的洞察力，更深刻的同情心。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɪzɪtəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜ:st][jɪə(r)] ,

There	were	more	than	a	thousand	visitors	during	the	first	year	,
那里	是	更多的	比	一个	千	访客	期间	这	第一的	年	,

第一年就接待了超过一千名游客。

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ðə; ðɪ] ['nɜ:vəs] [streɪn][ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ]

a	circumstance	that	greatly	increased	the	nervous	strain	of	teaching	;	for	I
一个	环境	那	非常	增加	这	紧张的	拉紧	的	教学	;	为了	我

[hæd; həd][tu:; tə][treɪn][maɪ'self] ,

had	to	train	myself	,
有	到	火车	我	,

这种情况大大增加了教学带来的神经紧张；因为我不得不训练自己，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][æz; əz] ['æbsəlu:t] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [æz; əz]

as	well	as	the	children	to	as	absolute	a	state	of	unconsciousness	as
作为	出色地	作为	这	孩子们	到	作为	绝对	一个	状态	的	无意识	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

以及让孩子们尽可能处于完全无意识的状态。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['dʒɔ:ntɪli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] [æz; əz] " ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] , " [ænd; ənd][təʊld]

I	always	jauntily	described	the	visitors	as	"	fathers	and	mothers	,	"	and	told
我	总是	轻快地	描述	这	访客	作为	"	父亲们	和	母亲们	,	"	和	讲述

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeə(r)]

the	children	that	there
这	孩子们	那	那里

我总是兴高采烈地称来访者为"爸爸妈妈"，并告诉孩子们那里.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[wʊd] [suːn] [biː; bi]['ʌðə(r)] [skuːlz] [laɪk]['aʊəz] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi]

would	soon	be	other	schools	like	ours	,	and	people	just	wanted	to	see	how	we
会	很快	是	其他	学校	喜欢	我们的	,	和	人们	只是	通缉	到	看	如何	我们

[sæŋ] ,

sang	,
唱	,

很快就会有其他和我们一样的学校出现，人们只是想看看我们唱歌怎么样。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['sɜːk(ə)l] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['mɒd(ə)ld] [ɪn] [kleɪ] ,

and	played	circle	games	,	and	modelled	in	clay	,
和	玩	圆圈	游戏	,	和	建模	在	黏土	,

他们还玩圆圈游戏，并用黏土制作模型。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ə'rɪθmətɪk] [wɪð] ['bɪldɪŋ] [blɒks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	learned	arithmetic	with	building	blocks	and	all	the	rest	of	it	.
和	学习	算术	和	建筑	积木	和	全部	这	休息	的	它	.

然后通过积木学习算术等等。

[aɪ] [peɪd] ['præktɪkli] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːdnrəli]

I	paid	practically	no	attention	to	the	visitors	myself	and	they	ordinarily
我	有薪酬的	几乎	不	注意力	到	这	访客	我	和	他们	按说

[wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

were	clever	enough	to	understand	the	difficulties	of	the	situation	.
是	聪明的	足够的	到	理解	这	困难	的	这	情况	.

我本人几乎没怎么注意来访者，而他们通常都很聪明，能够理解这种情况的困难。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][prɒf] . [dʒɒn] [swɛt] [ænd; ənd]

Among	the	earliest	in	the	late	autumn	of	1878	were	Prof	.	John	Swett	and
之中	这	最早	在	这	晚的	秋天	的	-	是	教授	.	约翰	斯威特	和

['mɪsɪz] . [kɪŋ'keɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['nɔːm(ə)l] [skuːl] [huː] [ˌðeər'ɑːftə(r)][sent] [daʊn] [ðeə(r)]

Mrs	.	Kincaid	of	the	San	Francisco	Normal	School	who	thereafter	sent	down	their
太太	.	金凯德	的	这	圣	弗朗西斯科	普通的	学校	WHO	此后	发送	向下	他们的

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

1878 年深秋时节，最早一批前来参观的有旧金山师范学校的约翰·斯威特教授和金凯德夫人，此后他们又派学生前来。

[tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [eɪd] .

two	at	a	time	,	for	observation	and	practical	aid	.
二	在	一个	时间	,	为了	观察	和	实际的	援助	.

一次两个，用于观察和实际指导。

[ðə; ði][nekst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['seərə][biː] . ['kuːpə(r)] .

The	next	important	visitor	in	the	spring	of	1879	was	Mrs	.	Sarah	B	.	Cooper	.
这	下一个	重要的	游客	在	这	春天	的	-	曾是	太太	.	莎拉	B	.	库珀	.

1879 年春季的下一位重要访客是莎拉·B·库珀夫人。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] " [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɑːt] " [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [greɪt] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] ,

She	possessed	the	"	understanding	heart	"	and	also	great	executive	ability	,
她	拥有	这	"	理解	心	"	和	还	伟大的	管理人员	能力	,

她既有“善解人意的心”，又有很强的执行能力。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən]

so	that	with	the	help	of	her	large	Bible	class	she	was	able	to	open
所以	那	和	这	帮助	的	她	大的	圣经	班级	她	曾是	有能力的	到	打开

[ə; eɪ]['sekənd] [friː] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ɒn]['dʒæksən] [striːt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - .

a	second	free	Kindergarten	on	Jackson	Street	in	October	,	1879	.
一个	第二	自由的	幼儿园	在	杰克逊	街道	在	十月	,	-	.

因此，在她的大批圣经班的帮助下，她于 1879 年 10 月在杰克逊街开设了第二所免费幼儿园。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [deɪt] [ðə; ði] ['dezət] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['blɒsəm] [æz; əz][ðə; ði][rəʊz] .
Soon after this date the desert began to blossom as the rose .
很快 后 这 日期 这 沙漠 开始 到 开花 作为 这 玫瑰 .

此后不久，沙漠便开始像玫瑰一样绽放。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stən] ['sɪtɪz] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [baɪ]
I went to the Eastern cities during my summer vacation and learned by
我 去 到 这 东 城市 期间 我的 夏天 假期 和 学习 经过
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][frɒm; frəm][maɪ]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)]
observation and instruction all that I could from my older and wiser
观察 和 操作说明 全部 那 我 可以 从 我的 老 和 更明智
[kənt'ɛmpərəɹiz] [mɪs] ['su:zn] [bləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
contemporaries Miss Susan Blow of St . Louis ,
同时代人 错过 苏珊 吹 的 英石 . 路易斯 ,

暑假期间，我去了东部城市，通过观察和学习，从比我年长、更有智慧的同龄人——圣路易斯的苏珊·布洛小姐那里汲取了尽可能多的知识。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [ɒv; əv] [lə'pɔ:rt] , ['mɪsɪz] . ['pʌtnəm] [ɒv; əv][ʃɪ'kɑ:gəʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ]
Dr . Hailman of LaPorte , Mrs . Putnam of Chicago and Miss Elizabeth
博士 . - 的 拉波特 , 太太 . 普特南 的 芝加哥 和 错过 伊丽莎白
['pi:bɒdi] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv]['bɒstən] .
Peabody and Miss Garland of Boston .
皮博迪 和 错过 花环 的 波士顿 .

来自拉波特的海尔曼博士、来自芝加哥的普特南夫人、来自波士顿的伊丽莎白·皮博迪小姐和加兰小姐。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [aɪ]['əʊpənd][maɪ][əʊn] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] ['treɪnɪŋ] [sku:l] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] [mɪs] ['nɔ:rə]
Returning I opened my own Kindergarten Training School and my sister Miss Nora
返回 我 打开 我的 自己的 幼儿园 训练 学校 和 我的 姐姐 错过 诺拉
['ɑ:tʃibɔ:ld] [smɪθ] [dʒɔɪnd][ˌem 'i:][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['spredɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Archibald Smith joined me both in the theoretical and practical spreading of the
阿奇博尔德 史密斯 加入 我 两个都 在 这 理论 和 实际的 传播 的 这
['gɒsp(ə)l] .
gospel .
福音 .

回国后，我开办了自己的幼儿园培训学校，我的妹妹诺拉·阿奇博尔德·史密斯小姐也加入了我的行列，在理论和实践层面传播福音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] ,
Thirty - seven years have passed ,
三十 - 七 年 有 通过了 ,

三十七年过去了，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] ['peɪntə(r)][aɪ][kʊd; kəd][ˌri:prə'dju:s][ɒn]['kænvəs] ['evri] [nəʊz] ,
but if I were a portrait painter I could reproduce on canvas every nose ,
但 如果 我 是 一个 肖像 画家 我 可以 复制 在 帆布 每一个 鼻子 ,

但如果我是一名肖像画家，我可以在画布上描绘出每一个鼻子。

[aɪ] , [smaɪl] , [hænd] , [kɜ:l] [ɒv; əv][heə(r)] , [ɪn] [ðæt] [gru:p] .
eye , smile , hand , curl of hair , in that group .
眼睛 , 微笑 , 手 , 卷曲 的 头发 , 在 那 团体 .

眼睛、微笑、手、卷发，都在那个群体中。

[aɪ]['ɒf(ə)n][kləʊz][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][kɔ:l][ʌp][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
I often close my eyes to call up the picture ,
我 经常 关闭 我的 眼睛 到 称呼 向上 这 图片 ,

我经常闭上眼睛来回忆那幅画面，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [tʃaɪld] [fɔːls] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld] [siːt] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt]

and	almost	every	child	falls	into	his	old	seat	and	answers	to	his	right
和	几乎	每一个	孩子	瀑布	进入	他的	老的	座位	和	答案	到	他的	正确的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

几乎每个孩子都能回到他原来的座位上，并对自己的名字做出正确的反应。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] :

Here	are	a	few	sketches	of	those	in	the	front	row	:
这里	是	一个	很少	草图	的	那些	在	这	正面	排	:

以下是前排几位人物的素描：

['wɪli] [bɪə(r)] , [dʌbd] ['rɪgli] [bɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [striːt] ,

Willy	Beer	,	dubbed	Wriggly	Beer	by	the	older	boys	in	his	street	,
威利	啤酒	,	被誉为	蠕动的	啤酒	经过	这	老	男孩们	在	他的	街道	,

威利·比尔，被他所在街道上的大男孩们戏称为"扭扭比尔"，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['nɜːvəs] [ə'fekʃn] [ðæt] [kept] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl]

because	of	a	slight	nervous	affection	that	kept	him	in	a	state	of	perpetual
因为	的	一个	轻微	紧张的	感情	那	保留	他	在	一个	状态	的	永久

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

由于轻微的神经衰弱，他一直处于不停活动的状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'kʌmli] ; [ɪn'diːd] ,

He	was	not	uncomely	;	indeed	,
他	曾是	不是	难看	;	的确	,

他相貌并不丑陋；事实上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女孩与王国：学习教学(The Girl and the Kingdom Learning to Teach)

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l]
when I was telling a story it was a pleasure to watch his face all
什么时候 我 曾是 讲述 一个 故事 它 曾是 一个 乐趣 到 手表 他的 脸 全部
['twɪtʃɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] ;
twitching with interest ;
抽搐 和 兴趣 ;

当我讲故事的时候，看到他脸上因兴趣而抽搐，真是令人愉快；

[fɜ:st] [nəʊz] , [ðen] [aɪz] , [ðen] [maʊθ] , [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [spred] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fæt][hændz] ,
first nose , then eyes , then mouth , till the delight spread to his fat hands ,
第一的 鼻子 , 然后 眼睛 , 然后 嘴 , 直到 这 喜 传播 到 他的 胖的 双手 ,

先是鼻子，然后是眼睛，然后是嘴巴，直到愉悦感蔓延到他肥胖的双手。

[wɪtʃ] [klɑ:sp, klæsp][ænd; ənd][ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [prə'si:did] .
which clasped and unclasped as the tale proceeded .
哪个 紧握 和 解开 作为 这 故事 继续 .

随着故事的展开，它们时而紧紧相扣，时而又松开。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [sens] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][tju:nz][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn]
He had a perfect sense of time and tunes and was indefatigable in
他 有 一个 完美的 感觉 的 时间 和 曲调 和 曾是 不懈 在
[ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] [geɪmz] .
the marching and games .
这 行军 和 游戏 .

他对节奏和旋律有着完美的把握，在行进和比赛中不知疲倦。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ju'ni:k] ['letə(r)] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] :
His mother sent me this unique letter when he had been with me a month :
他的 母亲 发送 我 这 独特的 信 什么时候 他 有 到过 和 我 一个 月 :

他跟我在一起一个月后，他母亲给我寄来了这封特别的信：

" [jʌŋ] ['leɪdi] :
" Yung lady :
" 永 女士 :

“年轻女士：

" ['wɪli] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['ɒntə][hɪz; ɪz] [fʊt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
" Willy seems to be onto his foot most of the time .
" 威利 似乎 到 是 到 他的 脚 最多 的 这 时间 .

“威利似乎大部分时间都站着。”

[ði:z] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [bju:t] ['wɪli] [wɪl] [hɑ:f][tu:; tə] - .
These is all the butes Willy will half to Krissmus .
这些 是 全部 这 巴特 威利 将要 一半 到 - .

这就是威利要对克里斯姆斯做的所有事情。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [lɜ:n] [hɪm] ['sɛtɪn] - [daʊn] ?
Can you learn him settin ' down ?
能 你 学习 他 塞廷 - 向下 ?

你能教他坐下吗?

- ,
Respeckfully ,
- ,

恭敬地，

" ['mɪsɪz] . [bɪə(r)] .
" Mrs . Beer .
" 太太 . 啤酒 .

"比尔夫人。"

" ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['raɪmɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
" Sitting next to Willy , and rhyming with him ,
" 坐着 下一个 到 威利 , 和 押韵 和 他 ,

"坐在威利旁边，和他押韵，

[wɒz; wəz] ['bɪli] — ['bɪli] ['prendər,gæst] — [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs]
was Billy — Billy Prendergast — a large boy for his years with the face
曾是 比利 — 比利 普伦德加斯特 — 一个 大的 男生 为了 他的 年 和 这 脸
[ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜ:ti] .
and voice of a man of thirty .
和 嗓音 的 一个 男人 的 三十 .

比利——比利·普伦德加斯特——个子很高，长着一张三十岁男人的脸，声音也像个三十岁的男人。

['bɪli] ['prendər,gæst] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
Billy Prendergast taught me a very good
比利 普伦德加斯特 教授 我 一个 非常 好的

比利·普伦德加斯特教会了我很多东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['les(ə)n][ɪn]['pedəgɒdʒi] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [ti:tʃ] [hɪm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] !
lesson in pedagogy when I was making believe teach him other things !
课 在 教育学 什么时候 我 曾是 制作 相信 教 他 其他 事物 !

当我假装教他其他东西时，我上了一堂教育学课!

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [sɔ:ŋz] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [vɜ:s] :
One of our simple morning songs ended with the verse :
一 的 我们的 简单的 早晨 歌曲 结束 和 这 诗 :

我们一首简单的晨间歌曲以这样一句歌词结尾:

" [ɔ:l] [ji:; ji]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hɪə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [wi:; wi] [tel] .
" All ye little children , hear the truth we tell .
" 全部 是的 小的 孩子们 , 听到 这 真相 我们 告诉 .

所有的小朋友们，请听我们说真话。

[gɒd] [wɪl] [nɛə] [fə'get] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] [wel] .
God will ne'er forget you , for he loves you well .
上帝 将要 从未 忘记 你 , 为了 他 爱 你 出色地 .

上帝永远不会忘记你，因为他深爱着你。

" [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lʌl] [ðæt] [sək'si:dɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒŋ] ,
" One day in the gentle lull that succeeded the singing of that song ,
" 一 天 在 这 温和的 麻痹 那 成功了 这 歌唱 的 那 歌曲 ,

"有一天，在那首歌唱完后，短暂的宁静中，

['bɪliz] ['graʊlɪŋ] ['bærɪtəʊn] [fel] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] :
Billy's growling baritone fell on my ear :
比利 咆哮 男中音 跌倒 在 我的 耳朵 :

比利低沉沙哑的男中音传入我的耳中:

" [waɪ] [wɪl] [hiː; hi]['nevə(r)][get][jə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [rʌf] [vɔɪs] ['brɪŋɪŋ]
" **Why will he never get yer ? " he asked , his strange rough voice bringing**
" 为什么 将要 他 绝不 得到 你的 ? " 他 问 , 他的 奇怪的 粗糙的 嗓音 带来
[kəm'pliːt] ['saɪləns] ,
complete silence ,
完全的 沉默 ,

"他为什么永远抓不到你？"他问道，他那怪异而粗犷的声音让现场一片寂静。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] .
as it always did .
作为 它 总是 做过 .

一如既往。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['bɪli] ? "
" What do you mean , Billy ? "
" 什么 做 你 意思是 , 比利 ? "

"比利，你什么意思？"

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] : - [gɒd] [wɪl] ['nevə(r)][get][jə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] .
" That's what it says : ' God will never get yer , for he loves you well .
" 那就是 什么 它 说道 : - 上帝 将要 绝不 得到 你的 , 为了 他 爱 你 出色地 .

经上是这么说的："上帝永远不会伤害你，因为他非常爱你。"

" [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] .
" Consternation overcame me .
" 惊愕 克服 我 .

我惊恐万分。

['bɪli] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [biːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð]
Billy , and goodness knows how many others , had been beginning the day with
比利 , 和 善良 知道 如何 许多 其他的 , 有 到过 开始 这 天 和
[ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['steɪtmənt] :
the puzzling theological statement :
这 令人费解 神学 陈述 :

比利，以及其他许多人，每天都以这句令人费解的神学论断开始新的一天：

" [gɒd] [wɪl] ['nevə(r)][get][jə(r)] ([nɛə] [fə'get] [juː; jʊ]) [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] .
" God will never get yer (ne'er forget you) for he loves you well .
" 上帝 将要 绝不 得到 你的 (从未 忘记 你) 为了 他 爱 你 出色地 .

上帝永远不会忘记你，因为他深爱着你。

" [aɪ] [tʃəʊz] [maɪ]['vɜːrsəz][mɔː(r)] ['keəfəli] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] ,
" I chose my verses more carefully , after that experience ,
" 我 选择 我的 诗句 更多的 小心 , 后 那 经验 ,

"那次经历之后，我选择歌词时更加谨慎了。"

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [əˌbriːvi'eɪʃnz] .
avoiding all e'ers and ne'ers and other misleading abbreviations .
避免 全部 - 和 - 和 其他 误导性的 缩写 .

避免使用所有 e'er、ne'er 和其他容易误导的缩写。

- [dɔrfəlɪŋɚ] [naʊ] [kleɪmz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Hansanella Dorflinger now claims attention .
- 多夫林格 现在 索赔 注意力 .

汉萨内拉·多夫林格现在引起了人们的关注。

- [saʊndz] [laɪk][wʌn] [wɜːd] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] ,
Hansanella sounds like one word but they were twins ,
- 声音 喜欢 一 单词 但 他们 是 双胞胎 ,

Hansanella听起来像一个词，但她们是双胞胎。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [bɔɪ] [hu:] [brɔ:t] [ðem; ðəm]

and	thus	introduced	to	me	by	a	large	incoherent	boy	who	brought	them
和	因此	介绍	到	我	经过	一个	大的	语无伦次	男生	WHO	带来	他们

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] .

to	the	kindergarten	.
到	这	幼儿园	.

于是，一个语无伦次的大男孩把他们带到了幼儿园，并把他们介绍给了我。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] [wɪð] [skænt] ['serəməni] ,

He	was	in	a	hurry	and	left	them	at	my	door	with	scant	ceremony	,
他	曾是	在	一个	匆忙	和	左边	他们	在	我的	门	和	稀少	仪式	,

他很着急，草草把他们放在我家门口就走了。

[seɪv] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃwɜ:d] " - .

save	the	frequent	repetition	of	the	watchword	"	Hansanella	.
节省	这	频繁	重复	的	这	口令	"	-	.

除了反复重复的口号"汉萨内拉"之外。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [sək'si:dɪd] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hæns][ænd; ənd] [wɪtʃ]

After	some	difficulty	I	succeeded	in	deciding	which	was	Hans	and	which
后	一些	困难	我	成功了	在	决定	哪个	曾是	汉斯	和	哪个

[wɒz; wəz]['elə] ,

was	Ella	,
曾是	艾拉	,

费了一番周折，我终于分辨出哪个是汉斯，哪个是艾拉。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [æʃ]

though	there	was	practically	no	difference	between	them	excepting	that	the	ash
尽管	那里	曾是	几乎	不	不同之处	之间	他们	除外	那	这	灰

[blɒnd] [heə(r)][ɒv; əv][hæns][wɒz; wəz] [krɒpt] [stɪl] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['elə] .

blonde	hair	of	Hans	was	cropped	still	more	closely	than	that	of	Ella	.
金发	头发	的	汉斯	曾是	裁剪	仍然	更多的	密切	比	那	的	艾拉	.

虽然他们之间几乎没有任何区别，只是汉斯的灰金色头发比艾拉的头发剪得更短一些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [laɪt] [blu:] ['glɑ:si] [aɪz] , [tu:] [fɑ:(r)][ə'pɑ:t] , [θɪn] [lɪps] ,

They	had	light	blue	glassy	eyes	,	too	far	apart	,	thin	lips	,
他们	有	光	蓝色的	玻璃状	眼睛	,	也	远的	除	,	薄的	嘴唇	,

他们有着浅蓝色、晶莹剔透的眼睛，眼距过宽，嘴唇很薄。

['tʃɔ:ki] [skɪnz] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [k'əʊldz][ɪn][ðə; ði] [hed] .

chalky	skins	and	perennial	colds	in	the	head	.
粉笔	皮肤	和	多年生	感冒	在	这	头	.

皮肤干燥起皮，常年感冒。

[ðeɪ] [bri:ðd] [tə'geðə(r)] , [smaɪld][ænd; ənd] [wept] [tə'geðə(r)] ,

They	breathed	together	,	smiled	and	wept	together	,
他们	呼吸	一起	,	微笑	和	哭泣	一起	,

他们呼吸交融，欢笑落泪。

[rəʊz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [waɪpt] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][tə'geðə(r)] — [nʌn] [tu:]

rose	and	sat	down	together	and	wiped	their	noses	together	—	none	too
玫瑰	和	卫星	向下	一起	和	擦拭	他们的	鼻子	一起	—	没有任何	也

['fri:kwəntli] .

frequently	.
频繁地	.

他们起身，然后一起坐下，一起擦鼻子——虽然次数不多。

['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] - - - [twɪnz] [æz; əz] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Never	were	such	'	twinneous	'	twins	as	Hansanella	,	and	it	was
绝不	是	这样的	-	-	-	双胞胎	作为	-	,	和	它	曾是

[rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [weɪst] [tu:] [nems] [ɒn][ðem; ðəm] ,

ridiculous	to	waste	two	names	on	them	,
荒谬的	到	浪费	二	姓名	在	他们	,

世上从来没有像汉萨内拉这样"孪生"的双胞胎，用两个名字来称呼她们简直荒谬。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][tʃaɪld] .

for	there	was	not	between	them	personality	enough	for	one	child	.
为了	那里	曾是	不是	之间	他们	性格	足够的	为了	一	孩子	.

因为他们两人性格上都不足以孕育一个孩子。

[wen] [aɪ] [rɪ'kwestɪd] ['elə] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pəʊni][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][spæn] ,

When	I	requested	Ella	to	be	a	pony	it	immediately	became	a	span	,
什么时候	我	请求	艾拉	到	是	一个	小马	它	立即地	成为	一个	跨度	,

当我要求艾拉变成一匹小马时，它立刻变成了一道障碍。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [mu:vd] [wɪ'ðaʊt] [hæns] .

for	she	never	moved	without	Hans	.
为了	她	绝不	已搬	没有	汉斯	.

因为她从来没有离开过汉斯。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tʃəʊz] [hæns][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)] - [bɜ:d] , ['elə] [ɪn'tru:sɪvlɪ] [ænd; ənd]

If	the	children	chose	Hans	for	the	father	-	bird	,	Ella	intrusively	and
如果	这	孩子们	选择	汉斯	为了	这	父亲	-	鸟	,	艾拉	侵入式地	和

[ˌsʌ.frə'dʒɪ.stɪ.kə.li] [ˈflʌtə] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][nest] ,

suffragistically	fluttered	into	the	nest	,
以妇女参政权的方式	飘动	进入	这	巢	,

如果孩子们选择汉斯作为鸟爸爸，艾拉就会不请自来地、带着女权主义色彩地飞进鸟巢。

[tu:] , ['sædlɪ] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['fæməlɪ] [ə'rendʒmənts] .

too	,	sadly	complicating	the	family	arrangements	.
也	,	令人遗憾的是	并发	这	家庭	安排	.

令人遗憾的是，这也使家庭安排变得更加复杂。

[ðeɪ] ['seldəm] [spəʊk] , [bʌt; bət][sæt] ['stɒlɪdlɪ] [bɪ'saɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pætənz] [wɪð]

They	seldom	spoke	,	but	sat	stolidly	beside	each	other	,	laying	the	same	patterns	with
他们	很少	辐	,	但	卫星	沉稳地	旁	每个	其他	,	躺下	这	相同的	图案	和

['dɒgɪd] [ˌpɜ:tɪ'næsətɪ] .

dogged	pertinacity	.
顽强	坚韧	.

他们很少说话，只是默默地并排坐着，一丝不苟地重复着同样的动作。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒɔɪnd]['aʊə(r)] ['kʌmpənɪ] .

One	morning	a	new	little	boy	joined	our	company	.
一	早晨	一个	新的	小的	男生	加入	我们的	公司	.

一天早上，我们公司新来了一位小男孩。

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ðɪ] [keɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

As	was	often	the	case	he	was	shy	about	sitting	down	.
作为	曾是	经常	这	案件	他	曾是	害羞的	关于	坐着	向下	.

他像往常一样，不好意思坐下。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['fɔ:ti] ['tʃɪldrən] ['wɜ:kɪŋ] ['træŋkwɪlɪ] [tə'geðə(r)] ,

It	would	seem	as	if	the	spectacle	of	forty	children	working	tranquilly	together	,
它	会	似乎	作为	如果	这	奇观	的	四十	孩子们	在职的	平静地	一起	,

四十个孩子安静地一起工作的景象，似乎令人叹为观止。

[wʊd] [kən'vɪns] [nju:] ['æplɪkənts] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bentʃɪz] [kən'teɪnd] [nəʊ]['daɪnəmaɪt] ,

would	convince	new	applicants	that	the	benches	contained	no	dynamite	,
会	说服	新的	申请人	那	这	长椅	包含	不	炸药	,

会让新申请者相信长椅里没有炸药。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ðeə(r)][dɪ'læpɪdeɪtɪd][hæts][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

but	they	always	parted	with	their	dilapidated	hats	as	if	they	never	,	in	the
但	他们	总是	分手了	和	他们的	破旧的	帽子	作为	如果	他们	绝不	,	在	这

但他们总是毫不犹豫地脱下破旧的帽子，仿佛从未有过那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [kʊd; kəd][həʊp][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ə'gen] ,

nature	of	things	,	could	hope	to	see	them	again	,
自然	的	事物	,	可以	希望	到	看	他们	再次	,

世事难料，或许还有机会再见到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kɒntækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [p'ɜ:sənz] [wɪð] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [i'vəukt] [æn; ən]

and	the	very	contact	of	their	persons	with	the	benches	evoked	an
和	这	非常	接触	的	他们的	人	和	这	长椅	唤起	一个

[ˌʌnkən'trəʊləbl] [weɪl] ,

uncontrollable	wail	,
不可控的	哀号	,

他们身体与长椅的接触都会引发无法控制的哀嚎。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ʌp] [wɪð] [ˌju: 'es] [naʊ] !

which	seemed	to	say	:	"	It	is	all	up	with	us	now	!
哪个	似乎	到	说	:	"	它	是	全部	向上	和	我们	现在	!

这似乎在说："一切都完了！"

[let] [ðə; ði] [pɔ:t'kʌlɪs] [fɔ:l] !

Let	the	portcullis	fall	!
让	这	吊闸	落下	!

让闸门落下！

" [ðə; ði] [nju:] [bɔɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] - [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] ['brɔ:dli] .

"	The	new	boy's	eye	fell	on	Hansanella	and	he	suddenly	smiled	broadly	.
"	这	新的	男孩们	眼睛	跌倒	在	-	和	他	突然	微笑	总体而言	.

"新来的男孩的目光落在了汉萨内拉身上，他突然露出了灿烂的笑容。"

" [sɪt][ˌem aɪ 'ti:] - !

"	Sit	mit	Owgoost	!
"	坐	密特	-	!

"Sit mit Owgoost!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] - ['ɔ:gəst] - , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] , " [ðæt] [ɪz][hæns] [dɔrfəlɪŋɜ] . "

"	We	haven't	any	'	August	'	,	"	I	responded	,	"	that	is	Hans	Dorflinger	.	"
"	我们	还没有	任何	-	八月	-	,	"	我	回应	,	"	那	是	汉斯	多夫林格	.	"

"我们没有'八月'，"我回答说，"那是汉斯·多夫林格。"

" [sɪt][ˌem aɪ 'ti:] - , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['θɪkli] [ænd; ənd] ['fɜ:mli] .

"	Sit	mit	Owgoost	,	"	he	repeated	thickly	and	firmly	.
"	坐	密特	-	,	"	他	重复	浓密	和	牢牢	.

"Sit mit Owgoost，"他用低沉而坚定的声音重复道。

" [ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [hæns] ?

"	Is	this	boy	a	friend	of	yours	,	Hans	?
"	是	这	男生	一个	朋友	的	你的	,	汉斯	?

"汉斯，这个男孩是你的朋友吗？"

" [ai][in'kwaiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [n'ɒdɪd] ['blændli] .

"	I	inquired	,	and	the	twins	nodded	blandly	.
"	我	询问	,	和	这	双胞胎	点头	平淡地	.

我问道，双胞胎只是淡淡地点了点头。

" [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] ['ɔ:gəst] , [hæns] ?

"	Is	your	other	name	August	,	Hans	?
"	是	你的	其他	姓名	八月	,	汉斯	?

"汉斯，你的另一个名字是奥古斯特吗？"

" [ðɪs] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [tu:] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ment(ə)l]

"	This	apparently	was	too	complicated	a	question	for	the	combined	mental
"	这	显然	曾是	也	复杂的	一个	问题	为了	这	合并	精神的

[æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] ,

activities	of	the	pair	,
活动	的	这	一对	,

"显然，这个问题对于他们两人的共同思考来说太过复杂了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læpst] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɪntu:][ðeə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv]['kəʊmə] .

and	they	lapsed	comfortably	into	their	ordinary	state	of	coma	.
和	他们	失效	舒适地	进入	他们的	普通的	状态	的	昏迷	.

于是，他们平静地陷入了平常的昏迷状态。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [ə'rɪdʒənəli] [fɔist] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['pærədaɪs] [ði:z] [tu:]

The	Corporal	finally	found	the	boy	who	originally	foisted	upon	our	Paradise	these	two
这	下士	最后	成立	这	男生	WHO	起初	强加	之上	我们的	天堂	这些	二

['dʌlɪst] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ðæt] ['evə(r)] [dru:] [breθ] .

dullest	human	beings	that	ever	drew	breath	.
最无聊的	人类	生物	那	曾经	画	气息	.

下士终于找到了当初把这两个有史以来最愚蠢的人强加到我们这片天堂里的男孩。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rks] .

He	explained	that	I	had	entirely	misunderstood	his	remarks	.
他	解释	那	我	有	完全	被误解	他的	评论	.

他解释说我完全误解了他的意思。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] - [dɔrfəlɪŋɚ] ,

He	said	that	he	heard	I	had	accepted	Hansanella	Dorflinger	,
他	说	那	他	听到	我	有	公认	-	多夫林格	,

他说他听说我接受了汉萨内拉·多夫林格的邀请。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vd] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts][tu:; tə] ['əʊklənd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

but	they	had	moved	with	their	parents	to	Oakland	;	and	as	they	could
但	他们	有	已搬	和	他们的	父母	到	奥克兰	;	和	作为	他们	可以

[nɒt] [kʌm] ,

not	come	,
不是	来	,

但他们已经随父母搬到了奥克兰；由于他们无法前来，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['pleɪsɪz][tu:; tə] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd] ['ʌnə] ['oʊlsən] ,

he	thought	it	well	to	give	the	coveted	places	to	August	and	Anna	Olsen	,
他	想法	它	出色地	到	给	这	令人垂涎的	地方	到	八月	和	安娜	奥尔森	,

他认为把这些令人垂涎的职位给奥古斯特和安娜·奥尔森是明智之举。

[hu:z] ['mʌðə(r)] [wɜ:kt] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] - ['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv]

whose	mother	worked	in	a	box	-	factory	and	would	be	glad	to	have
谁	母亲	工作	在	一个	盒子	-	工厂	和	会	是	高兴的	到	有

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] .

the	children	looked	after	.
这	孩子们	看起来	后	.

他的母亲在一家纸箱厂工作，她很乐意有人照顾这些孩子。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)][ˌem aɪ 'tiː] - [ɪm] ?
" What's the matter mit ' em ?
" 是什么 这 事情 密特 - 呃 ?

"他们怎么了？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" he asked anxiously .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [eɪnt] [deɪ] [guːt] ?
" Ain't dey goot ?
" 不是 戴 好 ?

"他们不是很好吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [əʊ] , [jes] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['ædɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] .
" Oh , yes they are good , " I replied , adding mysteriously .
" 哦 , 是的 他们 是 好的 , " 我 回复 , 添加 神秘地 .

"哦，是的，它们很好，"我神秘兮兮地回答道。

" [ɪf] [tuː] ['tʃɪldrən] [nemd] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['ʌnə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] -
" If two children named August and Anna allow you to call them Hansanella
" 如果 二 孩子们 命名 八月 和 安娜 允许 你 到 称呼 他们 -
[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] ,
for five weeks without comment ,
为了 五 周 没有 评论 ,

"如果两个名叫奥古斯特和安娜的孩子允许你连续五周不加评论地称呼他们为汉萨内拉，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['fɜːtaɪl] [ɪn]['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] !
it isn't likely that they would be very fertile in evil doing !
它 不是 可能 那 他们 会 是 非常 沃 在 邪恶的 正在做 !

他们不太可能热衷于作恶！

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [jɪrz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] - [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ]
" I had a full year's experience with the false Hansanella and in that time they
" 我 有 一个 满的 年 经验 和 这 错误的 - 和 在 那 时间 他们
['blaɪtɪd] ['aʊə(r)][sju'priːm; sə-][dʒɔɪz] .
blighted our supremest joys .
秕 我们的 至高无上的 喜悦 .

"我与假冒的汉萨内拉相处了一整年，在那段时间里，他们破坏了我们最美好的时光。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði]
There was always a gap in the circle where they stood and they stopped the
那里 曾是 总是 一个 差距 在 这 圆圈 在哪里 他们 站立 和 他们 停止 这
[ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
electric current whenever it reached them .
电的 当前的 每当 它 达到 他们 .

他们所站的圆圈中总会有一个缺口，每当电流到达他们那里时，他们就会阻止电流。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][juː'dʒenɪk] [sə'saɪətiz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][tʃaɪld]
I am more anxious that the Eugenic Societies should eliminate this kind of child
我 是 更多的 焦虑的 那 这 优生学 社会 应该 排除 这 种类 的 孩子
[frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən]['ɔːlməʊst]['eni]['ʌðə(r)] [taɪp] .
from the future than almost any other type .
从 这 未来 比 几乎 任何 其他 类型 .

比起其他任何类型的孩子，我更希望优生学会能将这类孩子从未来彻底清除。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃɔːk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ɪts] [veɪns] .

It	has	chalk	and	water	instead	of	blood	in	its	veins	.
它	有	粉笔	和	水	反而	的	血	在	它是	静脉	.

它的血管里流淌的不是血液，而是粉笔和水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ðen]

It	is	as	cold	as	if	it	had	been	made	by	machinery	and	then
它	是	作为	寒冷的	作为	如果	它	有	到过	制成	经过	机械	和	然后

[rɪ'frɪdʒəreɪtɪd] ,

refrigerated	,
冷藏	,

它冷得就像是机器制造后冷藏的一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz]

instead	of	being	brought	into	being	by	a	mother's	love	;	and	it	never	has
反而	的	存在	带来	进入	存在	经过	一个	母亲的	爱	;	和	它	绝不	有

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

an	impulse	,
一个	冲动	,

它并非由母爱孕育而生；而且它从未有过冲动，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [mə'kænɪkli] ,

but	just	passes	through	the	world	mechanically	,
但	只是	通过	通过	这	世界	机械地	,

只是机械地穿梭于这个世界。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [speɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [wɔːm] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['ɜːrɪŋ] ,

taking	up	space	that	could	be	better	occupied	by	some	warm	,	struggling	,	erring	,
采取	向上	空间	那	可以	是	更好的	占领	经过	一些	温暖的	,	挣扎	,	犯错	,

[ə'spaɪərɪŋ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] .

aspiring	human	creature	.
有抱负的	人类	生物	.

占据了本应更好地属于某个热情、奋斗、会犯错、有抱负的人类的空间。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [dɪ'skraɪb] ['dʒeɪkəb] - ?

How	can	I	describe	Jacob	Lavrowsky	?
如何	能	我	描述	雅各布	-	?

我该如何描述雅各布·拉夫罗夫斯基?

[ðeə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɪblɪkl] ['kærəktəz] ,

There	chanced	to	be	a	row	of	little	Biblical	characters	,
那里	偶然	到	是	一个	排	的	小的	圣经	人物	,

碰巧有一排小小的圣经人物雕像，

['məʊstli] ['prɒfɪts] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] :

mostly	prophets	sitting	beside	one	another	about	half	way	back	in	the	room	:
大多	先知	坐着	旁	一	其他	关于	一半	方式	后退	在	这	房间	:

大部分是先知，他们并排坐在房间中间靠后的位置：

— ['məʊzɪz] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ɪ'ziːkiəl] , [ɪ'laɪdʒə][ænd; ənd] [ɪ'laɪʃə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðiːz]

—	Moses	,	Jeremiah	,	Ezekial	,	Elijah	and	Elisha	,	but	the	greatest	of	these
—	摩西	,	耶利米	,	以西结	,	以利亚	和	以利沙	,	但	这	最	的	这些

[wɒz; wəz]['dʒeɪkəb] .

was	Jacob	.
曾是	雅各布	.

——摩西、耶利米、以西结、以利亚和以利沙，但其中最伟大的是雅各。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ten] ['tʃɪldrən] ,

He	was	one	of	ten	children	,
他	曾是	一	的	十	孩子们	,

他是家中十个孩子之一，

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [huː] [kept][ə; eɪ][ˌsekənd'hænd] ['kləʊðɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]

the	offspring	of	a	couple	who	kept	a	secondhand	clothing	establishment	in	the
这	后代	的	一个	夫妻	WHO	保留	一个	二手	衣服	建立	在	这

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

一对夫妇在附近经营一家二手服装店，他们的孩子就是他们的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kə'lektɪd] , ['mendɪd] , [pætʃt] , [səʊld][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd]

Mr	.	and	Mrs	.	Lavrowsky	collected	,	mended	,	patched	,	sold	and	exchanged
先生	.	和	太太	.	-	集	,	已修复	,	已修补	,	卖	和	交换

[kɑːst] - [ɒf] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] ,

cast	-	off	wearing	apparel	,
投掷	-	离开	穿着	服饰	,

拉夫罗夫斯基夫妇收集、修补、打补丁、出售和交换别人丢弃的旧衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [pleɪd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][rægz] ,

and	the	little	Lavrowsky's	played	about	in	the	rags	,
和	这	小的	-	玩	关于	在	这	破布	,

小拉夫罗夫斯基在破烂的衣服里玩耍，

[slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][et; eɪt] ['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv]

slept	under	the	counters	and	ate	Heaven	knows	where	,	during	the	term	of
睡着了	在下面	这	计数器	和	吃	天堂	知道	在哪里	,	期间	这	学期	的

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] .

my	acquaintance	with	them	.
我的	熟人	和	他们	.

在我与他们相识的这段时间里，他们睡在柜台下面，也不知道在哪里吃饭。

['dʒeɪkəb] ['difə] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [flɒk] [baɪ] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['premətʃə(r)] ,

Jacob	differed	from	all	the	other	of	my	flock	by	possessing	a	premature	,
雅各布	不同	从	全部	这	其他	的	我的	群	经过	拥有	一个	过早	,

雅各与我羊群中的其他羊都不同，因为他早泄了。

['θʌrəli] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

thoroughly	unchildlike	sense	of	humor	.
彻底	不像孩子	感觉	的	幽默	.

完全不像小孩子那样幼稚的幽默感。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hiː; hi][hæd; həd]

He	regarded	me	as	one	of	the	most	unaccountable	human	beings	he	had
他	认为	我	作为	一	的	这	最多	无法解释	人类	生物	他	有

['evə(r)][met] ,

ever	met	,
曾经	遇见	,

他认为我是他见过的最难以捉摸的人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gʊd] ['bɒtəm]

but	he	had	such	respect	for	what	he	believed	to	be	my	good	bottom
但	他	有	这样的	尊重	为了	什么	他	相信	到	是	我的	好的	底部

['kwɒlətiz] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ]

qualities	that	he	constantly	tried	to	conceal	from	me	his	feeling	that	I
品质	那	他	不断地	尝试	到	隐藏	从	我	他的	感觉	那	我

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'seɪn] .

was	probably	a	little	insane	.
曾是	大概	一个	小的	疯狂的	.

但他非常尊重他认为我身上那些优秀的品质，所以他总是试图向我掩饰他觉得我可能有点精神失常的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒ] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] , [ə; eɪ] [flæt] [nəʊz] , [waɪd] [maʊθ] , [θɪn] [heə(r)] , [lɒŋ] [nek]

He	had	large	expressive	eyes	,	a	flat	nose	,	wide	mouth	,	thin	hair	,	long	neck
他	有	大的	富有表现力的	眼睛	,	一个	平坦的	鼻子	,	宽的	嘴	,	薄的	头发	,	长的	脖子

[ænd; ənd] [ˈsæləʊ] [skɪn] ,

and	sallow	skin	,
和	黄褐色	皮肤	,

他有一双炯炯有神的大眼睛、扁平的鼻子、宽阔的嘴巴、稀疏的头发、长长的脖子和蜡黄的皮肤。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈskrɔːni] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [əˈpɒn]

while	his	body	was	so	thin	and	scrawny	that	his	clothes	always	hung	upon
尽管	他的	身体	曾是	所以	薄的	和	瘦弱的	那	他的	衣服	总是	悬挂	之上

[hɪm] [ɪn] [ˈʃeɪpləs] [fəʊldz] .

him	in	shapeless	folds	.
他	在	无形	折叠	.

而他身体又瘦又弱，衣服总是松松垮垮地挂在他身上。

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] [faɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] .

His	age	was	five	and	his	point	of	view	that	of	fifty	.
他的	年龄	曾是	五	和	他的	观点	的	看法	那	的	五十	.

他当时只有五岁，却有着五十岁的看法。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [twɑːˈlet] ,

As	to	his	toilettes	,
作为	到	他的	厕所	,

至于他的盥洗用品，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kləʊðz] - [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp]

there	must	have	been	a	large	clothes	-	bin	in	the	room	back	of	the	shop
那里	必须	有	到过	一个	大的	衣服	-	垃圾桶	在	这	房间	后退	的	这	店铺

[ænd; ənd] [ˈdʒeɪkəb] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈdeɪli] [drest] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðɪs] ,

and	Jacob	must	have	daily	dressed	himself	from	this	,
和	雅各布	必须	有	日常的	穿着	他自己	从	这	,

商店后面的房间里肯定有一个大衣箱，雅各布每天都要从里面挑选衣服穿。

[ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈveərid] [əˈsɔːtmənt] [sʌtʃ] [ˈɑːtɪk(ə)lz]

leaning	over	the	side	and	plucking	from	the	varied	assortment	such	articles
倾斜	超过	这	边	和	拔毛	从	这	多种多样	品种	这样的	文章

[æz; əz] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [ˈerənt] [ˈfænsi] .

as	pleased	his	errant	fancy	.
作为	高兴	他的	错误的	想要	.

他俯身倚在一旁，从琳琅满目的商品中挑选出自己喜欢的、能满足他古怪喜好的物品。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈpredʒədɪsɪz] [əˈgenst] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [əˈtaɪə(r)] ,

He	had	no	prejudices	against	bits	of	feminine	attire	,
他	有	不	偏见	反对	比特	的	女性	服装	,

他对女性服饰并无偏见。

[ˈɒf(ə)n] [ˈspɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] [ˈkæʃmɪə(r); ˌkæʃˈmɪə(r)] [bæsk; bɑːsk] [trɪmd] [wɪð] [blæk] [ˈvelvɪt]

often	sporting	a	dark	green	cashmere	basque	trimmed	with	black	velvet
经常	体育	一个	黑暗的	绿色的	羊绒	巴斯克	修剪过的	和	黑色的	天鹅绒

[ˈrɪbən] [ænd; ənd] [gɪlt] [ˈbʌtnz] .

ribbon	and	gilt	buttons	.
丝带	和	镀金	按钮	.

她经常穿着一件深绿色羊绒紧身胸衣，胸衣边缘饰有黑色天鹅绒缎带和金色纽扣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbrestɪd] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [səːˈmaunt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈtraʊzəz] [kʌt]

It	was	double	breasted	and	when	it	surmounted	a	pair	of	trousers	cut
它	曾是	双倍的	胸部	和	什么时候	它	克服	一个	一对	的	裤子	切

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] [bʌt; bət] [nɒt] [ˈɔːltəd] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ,

to	the	right	length	but	not	altered	in	width	,
到	这	正确的	长度	但	不是	已修改	在	宽度	,

它是双排扣的，搭配一条长度合适但宽度没有改变的裤子。

[ðə; ði] [ɪ'fekt]
the **effect**
这 影响

效果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld] ['eni] [mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ðæn; ðən] ['aʊəz] .
would **have** **startled** **any** **more** **exacting** **community** **than** **ours** **.**
会 有 惊慌 任何 更多的 严格 社区 比 我们的 .

任何比我们这个群体要求更高的群体都会感到震惊。

['dʒeɪkəb] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɑːsks] ['rɑːðə(r)] ['læŋgwɪdli] , ['greɪtli]
Jacob **was** **always** **tired** **and** **went** **through** **his** **tasks** **rather** **languidly** **,** **greatly**
雅各布 曾是 总是 疲劳的 和 去 通过 他的 任务 相当 懒洋洋地 , 非常
[prɪ'fɜːrɪŋ] [wɜːk] [tuː; tə] [pleɪ] .
preferring **work** **to** **play** **.**
偏好 工作 到 玩 .

雅各布总是很疲惫，做事也比较懒散，他更喜欢工作而不是玩耍。

[ɔːl] [daɪ'vɜːrʒən] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːk(ə)l] [geɪmz] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf]
All **diversions** **such** **as** **marching** **and** **circle** **games** **struck** **him** **as** **pleasant** **enough**
全部 转移 这样的 作为 行军 和 圆圈 游戏 击 他 作为 令人愉快的 足够的
,
,
,

像行军和圆圈游戏之类的所有娱乐活动都让他觉得相当有趣。

[bʌt; bət] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] ,
but **childish** **,** **and** **if** **participated** **in** **at** **all** **,**
但 幼稚 , 和 如果 参与 在 在 全部 ,

但这种做法很幼稚，而且即便参与其中，

[tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] [θruː] [wɪð] [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] - ['mænə(r)] .
to **be** **gone** **through** **with** **in** **an** **absent** **-** **minded** **and** **supercillious** **manner** **.**
到 是 已消失 通过 和 在 一个 缺席的 - 有思想 和 - 方式 .

以一种漫不经心、轻浮的方式完成。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moməntz] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɒtɪk] ['lɪt(ə)l] [ˌpɜːsə'nælәti] ,
There **were** **moments** **when** **his** **exotic** **little** **personality** **,**
那里 是 时刻 什么时候 他的 异域风情 小的 性格 ,

有时，他那奇特的小个性会显露出来。

['stændɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['ɑːtfl] ['dɒdʒə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃʊə(r)]
standing **out** **from** **all** **the** **rest** **like** **an** **infant** **Artful** **Dodger** **or** **a** **caricature**
常设 出去 从 全部 这 休息 喜欢 一个 婴儿 巧 孱 或者 一个 漫画
[ɒv; əv] [bəʊ] ['brʌməl] ,
of **Beau** **Brummel** **,**
的 博 布鲁梅尔 ,

就像婴儿时期的机灵鬼或博·布鲁梅尔的漫画形象一样，在所有人中显得格外突出。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['həʊlli] ['eɪliən] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] , [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dəʊsaɪl] [ænd; ənd]
seemed **to** **make** **him** **wholly** **alien** **to** **the** **group** **,** **yet** **he** **was** **docile** **and**
似乎 到 制作 他 完全 外星人 到 这 团体 , 然而 他 曾是 温顺 和
[ə'biːdiənt] ,
obedient **,**
听话 ,

这似乎让他与这个群体格格不入，但他却温顺服从。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [fɔ:lt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌləd] ['læŋgwɪdʒ] .

his	only	fault	being	a	tendency	to	strong	and	highly	colored	language	.
他的	仅有的	过错	存在	一个	趋势	到	强的	和	高度	有色	语言	.

他唯一的缺点就是说话言辞激烈且带有强烈感情色彩。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [də'vɛləp] [ə; eɪ]['betə(r)] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] ,

To	make	the	marching	more	effective	and	develope	a	better	sense	of	time	,
到	制作	这	行军	更多的	有效的	和	发展	一个	更好的	感觉	的	时间	,

为了使行进更有效率并培养更好的时间感，

[aɪ]['ɪnstɪtju:tɪd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌru:dɪ'mentri] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['ɔ:kɪstrə] [wɪð] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l]

I	instituted	a	very	simple	and	rudimentary	form	of	orchestra	with	a	triangle
我	已设立	一个	非常	简单的	和	基本的	形式	的	乐队	和	一个	三角形

,

,

,

我建立了一个非常简单、最基本的管弦乐队，其中就包括三角铁。

[ə; eɪ] [ˌtæmbə'ri:n] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] [drʌm] .

a	tambourine	,	and	finally	a	drum	.
一个	铃鼓	,	和	最后	一个	鼓	.

铃鼓，最后是鼓。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstrəmənt] [meɪd] [ɪts][fɜ:st] [ə'pɪərəns] ['dʒeɪkəb] [sɔ:t] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɒt]

When	the	latter	instrument	made	its	first	appearance	Jacob	sought	a	secluded	spot
什么时候	这	后者	乐器	制成	它是第一的		外貌	雅各布	寻求	一个	僻	点

[baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['feəli] ['kɜ:tiəs] [bʌt; bət]

by	the	piano	and	gave	himself	up	to	a	fit	of	fairly	courteous	but
经过	这	钢琴	和	给予	他自己	向上	到	一个	合身	的	相当	有礼貌	但

[ɪk'sesɪv] [mɜ:θ] .

excessive	mirth	.
过多的	欢笑	.

当后一种乐器第一次出现时，雅各布在钢琴旁找了个僻静的地方，然后开始一阵相当礼貌但过分的欢笑。

" [ə; eɪ] [drʌm] !

"	A	drum	!
"	一个	鼓	!

"鼓！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

"	he	exclaimed	,	between	his	fits	of	laughter	.
"	他	惊呼	,	之间	他的	适合	的	笑声	.

"他一边大笑一边喊道。"

" ['hwʌtəl] [jə(r)][hæv; həv][nekst] ?

"	What'll	yer	have	next	?
"	什么会	你的	有	下一个	?

接下来你打算做什么？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][eɪtʃ] — [el][ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l] !

This	is	a	h	—	l	of	a	school	!
这	是	一个	h	—	我	的	一个	学校	!

这是一所啊——学校！

" [dʒʌst][bɪ'haɪnd]['dʒeɪkəb][sæt] [tu:] ['lɪt(ə)l][pɪŋk] - [tʃi:kt] [g'ɜ:lz][faɪv][ænd; ənd][fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] ,

"	Just	behind	Jacob	sat	two	little	pink	-	cheeked	girls	five	and	four	years	old	,
"	只是	在后面	雅各布	卫星	二	小的	粉色的	-	脸颊	女孩们	五	和	四	年	老的	,

['vaɪələt][ænd; ənd] [rəʊz] ['fɛðərˌstoʊn] .

Violet	and	Rose	Featherstone	.
紫色	和	玫瑰	费瑟斯通	.

"在雅各布身后坐着两个脸颊粉红的小女孩，一个五岁，一个四岁，名叫维奥莱特和罗斯·费瑟斯通。

['vaɪələt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [rəʊz] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪstəli]

Violet	brought	the	younger	Rose	every	day	and	was	a	miracle	of	sisterly
紫色	带来	这	年轻	玫瑰	每一个	天	和	曾是	一个	奇迹	的	姐妹情谊

[dɪ'vəʊʃn] .

devotion	.
虔诚	.

薇奥莱特每天都带着妹妹罗斯，姐妹情深令人惊叹。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peə(r)]

I	did	not	see	the	mother	for	some	months	after	the	little	pair
我	做过	不是	看	这	母亲	为了	一些	几个月	后	这	小的	一对

小家伙出生后，我好几个月都没见到它们的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['entəd] ,

entered	,
进入	,

进入，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɜ:k] [ðæt] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

as	she	had	work	that	kept	her	from	home	during	the	hours	when	it
作为	她	有	工作	那	保留	她	从	家	期间	这	小时	什么时候	它

[wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

was	possible	for	me	to	call	upon	her	,
曾是	可能的	为了	我	到	称呼	之上	她	,

因为她工作繁忙，在我能够联系到她的时间段内，她都不在家。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

and	she	lived	at	a	long	distance	from	the	kindergarten	in	a
和	她	居住地	在	一个	长的	距离	从	这	幼儿园	在	一个

['neɪbəhʊd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] .

neighborhood	from	which	none	of	our	other	children	came	.
邻里	从	哪个	没有任何	的	我们的	其他	孩子们	来了	.

她住在离幼儿园很远的地方，而且她所在的社区也不是我们其他孩子居住的地方。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [lʊks] , [bɪ'heɪvjə(r)] ,

I	had	no	anxiety	about	them	however	,	as	the	looks	,	behavior	,
我	有	不	焦虑	关于	他们	然而	,	作为	这	看起来	,	行为	,

然而，我对他们并没有感到焦虑，因为他们的外貌、行为.....

[ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [test] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	clothing	of	all	my	children	was	always	an	absolute	test	of	the
和	衣服	的	全部	我的	孩子们	曾是	总是	一个	绝对	测试	的	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] .

conditions	prevailing	in	the	home	.
状况	盛行	在	这	家	.

我所有孩子的穿着打扮，始终是对家中生活状况的一次绝对考验。

[wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [sə'praɪz] [ðen] , [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

What	was	my	surprise	then	,	one	day	to	receive	a	note	from	a	certain
什么	曾是	我的	惊喜	然后	,	一	天	到	收到	一个	笔记	从	一个	肯定

['mɪsɪz] . ['hænə] ['gu:gɪnz] ,

Mrs	.	Hannah	Googins	,
太太	.	汉娜	古金斯	,

令我惊讶的是，有一天我收到了一位名叫汉娜·古金斯的女士的便条。

[ə; eɪ] [neɪm] [nɒt][ɪn][maɪ]['redʒɪstə(r)] .

a	name	not	in	my	register	.
一个	姓名	不是	在	我的	登记	.

我的名册上没有这个名字。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['emə] ['æbi] [hæd; həd] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd]

She	said	her	Emma	Abby	had	been	bringing	home	pieces	of	sewing	and
她	说	她	艾玛	艾比	有	到过	带来	家	件	的	缝纫	和

['wiːvɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] ,

weaving	of	late	,
编织	的	晚的	,

她说，她的女儿艾玛·艾比最近经常带回家一些缝纫和编织的作品。

[mɑːkt] " ['vaɪələt] ['fɛðərˌstoʊn] .

marked	"	Violet	Featherstone	.
标记	"	紫色	费瑟斯通	.

标记为"Violet Featherstone"。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['emə] ['æbiːz] [əʊn] [wɜːk] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)]

"	She	would	like	to	see	some	of	Emma	Abby's	own	work	and	find	out	whether
"	她	会	喜欢	到	看	一些	的	艾玛	艾比的	自己的	工作	和	寻找	出去	无论

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][tʃaɪld][baɪ] [mis'teik] .

she	had	taken	that	of	any	other	child	by	mistake	.
她	有	已采取	那	的	任何	其他	孩子	经过	错误	.

"她想看看艾玛·艾比自己的作品，并查明她是否误拿了其他孩子的作品。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][ænd; ənd][ai]

A	long	and	puzzling	investigation	followed	the	receipt	of	this	letter	and	I
一个	长的	和	令人费解	调查	随后	这	收据	的	这	信	和	我

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] ['emə] ['æbi] ['guːgɪnz] ,

found	that	the	romantic	little	Emma	Abby	Googins	,
成立	那	这	浪漫的	小的	艾玛	艾比	古金斯	,

收到这封信后，我展开了漫长而令人费解的调查，最终发现，浪漫的小艾玛·艾比·古金斯……

[nɒt] ['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][məˈtɜːn(ə)l]['peərənt] , [hæd; həd]

not	caring	for	the	name	given	her	by	her	maternal	parent	,	had
不是	关怀	为了	这	姓名	给定	她	经过	她	母体	父母	,	有

[ə'sjuːmd] [ðæt] [ɒv; əv]['vaɪələt] ['fɛðərˌstoʊn] .

assumed	that	of	Violet	Featherstone	.
假定	那	的	紫色	费瑟斯通	.

她不喜欢母亲给她取的名字，便自称 Violet Featherstone。

['ɔːlsəʊ] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,

Also	,	being	an	only	child	and	greatly	desiring	a	sister	,
还	,	存在	一个	仅有的	孩子	和	非常	渴望	一个	姐姐	,

此外，作为独生子女，我非常渴望有个妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['neli] ['teɪlə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][nɪə(r)][baɪ] ,

she	had	plucked	a	certain	little	Nellie	Taylor	from	a	family	near	by	,
她	有	拨弦	一个	肯定	小的	内莉	泰勒	从	一个	家庭	靠近	经过	,

她从附近一户人家领养了一个名叫内莉·泰勒的小女孩。

[nemd] [hɜː(r); hə(r)] " [rəʊz] ['fɛðərˌstoʊn] " [ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm]

named	her	"	Rose	Featherstone	"	and	taken	her	to	and	from
命名	她	"	玫瑰	费瑟斯通	"	和	已采取	她	到	和	从

[ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['deɪli] ,

the	kindergarten	daily	,
这	幼儿园	日常的	,

给她取名为"罗斯·费瑟斯通"，每天接送她上下幼儿园。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] ['kraʊdɪd] [stri:ts] .

a	distance	of	at	least	half	a	mile	of	crowded	streets	.
一个	距离	的	在	至少	一半	一个	英里	的	挤	街道	.

至少半英里长的拥挤街道。

[ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [wʌn][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [rəʊ'mæns] .

The	affair	was	purely	one	of	innocent	romance	.
这	事务	曾是	纯粹	一	的	清白的	浪漫	.

这段恋情纯粹是一段无伤大雅的浪漫情缘。

['emə] ['æbi] ['gu:gɪnz] ['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ][fɪb][ɔ:(r)] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

Emma	Abby	Googins	never	told	a	fib	or	committed	the
艾玛	艾比	古金斯	绝不	讲述	一个	纤维	或者	坚定的	这

艾玛·艾比·古金斯从未说过谎或犯过罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['slaɪtɪst] [fɔ:lt] [ɔ:(r)] ['fɒli] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['beriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)]

slightest	fault	or	folly	save	that	of	burying	her	name	,	assuming	a	more
丝毫	过错	或者	蠢事	节省	那	的	埋葬	她	姓名	,	假设	一个	更多的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn] ,

distinguished	one	,
杰出的	一	,

除了埋没自己的名字，取了一个更显赫的名字之外，她没有犯任何轻微的过错或愚蠢行为。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:] [hæd; həd][nəʊ][kleɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['gu:gɪnz]

and	introducing	a	sister	to	me	who	had	no	claim	to	the	Googins
和	介绍	一个	姐姐	到	我	WHO	有	不	宣称	到	这	古金斯

[blʌd] .

blood	.
血	.

并向我介绍了一位与古金斯家族没有任何血缘关系的妹妹。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['mɪstɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ænd; ənd][ai][nəʊ] [les] [səʊ]

Her	mother	was	thoroughly	mystified	by	the	occurrence	and	I	no	less	so
她	母亲	曾是	彻底	困惑	经过	这	发生	和	我	不	较少的	所以

,

,

,

她母亲对这件事感到非常困惑，我也同样如此。

[bʌt; bət] ['emə] ['æbi] ['sɪmpli] ['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['prɒʊtestɪd; prə'testɪd]

but	Emma	Abby	simply	opened	her	blue	eyes	wider	and	protested
但	艾玛	艾比	简单地	打开	她	蓝色的	眼睛	更广泛	和	抗议

[ðæt] [ʃi:; ʃi] " [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi]['vaɪələt] " [ænd; ənd] [rəʊz] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [rəʊz] ,

that	she	"	liked	to	be	Violet	"	and	Rose	liked	to	be	Rose	,
那	她	"	喜欢	到	是	紫色	"	和	玫瑰	喜欢	到	是	玫瑰	,

但艾玛·艾比只是睁大了她那双蓝色的眼睛，抗议说她"喜欢做维奥莱特"，而罗斯喜欢做罗斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

and	that	was	the	only	excuse	for	her	conduct	,
和	那	曾是	这	仅有的	原谅	为了	她	执行	,

而这竟是她行为的唯一借口。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ['ni:dɪd] ['naɪðə(r)][ə'pɒlədʒi][nɔ:(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

which	she	seemed	to	think	needed	neither	apology	nor	explanation	.
哪个	她	似乎	到	思考	需要	两者都不	道歉	也不	解释	.

她似乎认为这既不需要道歉也不需要解释。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ðə; ði] [hɑːrts] [iːz] , [ðə; ði] ['nʌnˌsʌtʃ] , [ðə; ði] [rəʊz]

Now	comes	the	darling	of	the	group	,	the	heart's	ease	,	the	nonesuch	,	the	Rose
现在	来	这	亲爱的	的	这	团体	,	这	心脏的	舒适	,	这	没有这样的	,	这	玫瑰

[ɒv; əv]['erɪn] ,

of	Erin	,
的	艾琳	,

现在轮到团队中的宠儿、心灵的慰藉、独一无二的、爱尔兰玫瑰登场了。

[ðə; ði] ['lʌvli] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌroʊzə'lin] ['klænsi] .

the	lovely	,	the	indescribable	Rosaleen	Clancy	.
这	迷人的	,	这	无法形容	罗莎琳	克兰西	.

美丽动人、难以言喻的罗莎琳·克兰西。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

We	were	all	working	busily	and	happily	one	morning	when	a	young	woman
我们	是	全部	在职的	忙碌地	和	快乐地	一	早晨	什么时候	一个	年轻的	女士

[tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][led][ɪn] [ðæt] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [pɜːl] [ɒv; əv] ['beɪbihʊd] ,

tapped	at	the	door	and	led	in	that	flower	and	pearl	of	babyhood	,
轻敲	在	这	门	和	引领	在	那	花	和	珍珠	的	婴儿期	,

一天早晨，我们都在忙碌而快乐地工作着，这时一位年轻女子敲了敲门，领着那个娇嫩的小天使走了进来。

[ðə; ði] [ə'fɔːsed] [ˌroʊzə'lin] .

the	aforesaid	Rosaleen	.
这	上述	罗莎琳	.

上述罗莎琳。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

The	young	woman	said	she	knew	that	the	kindergarten	was	full	,
这	年轻的	女士	说	她	知道	那	这	幼儿园	曾是	满的	,

这位年轻女子说她知道幼儿园已经满了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [lɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['klænsi]['fæməli][hæd; həd][dʒʌst]

and	indeed	had	a	long	waiting	list	,	but	the	Clancy	family	had	just
和	的确	有	一个	长的	等待	列表	,	但	这	克兰西	家庭	有	只是

[ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['aɪələnd] ;

arrived	from	Ireland	;
到达的	从	爱尔兰	;

事实上，他们还有很长的等候名单，但克兰西一家刚从爱尔兰来到这里；

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [ə; eɪ] [njuː] ['beɪbi] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [əʊld] ;

that	there	were	two	little	boys	;	a	new	baby	twenty	-	four	hours	old	;
那	那里	是	二	小的	男孩们	;	一个	新的	婴儿	二十	-	四	小时	老的	;

有两个小男孩；还有一个刚出生24小时的新生儿；

['mɪstə(r)] . ['klænsi] [hæd; həd][nɒt] [jet] [faʊnd] [wɜːk] ,

Mr	.	Clancy	had	not	yet	found	work	,
先生	.	克兰西	有	不是	然而	成立	工作	,

克兰西先生当时还没有找到工作。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ˌroʊzə'lin] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ?

and	could	we	take	care	of	Rosaleen	even	for	a	week	or	two	?
和	可以	我们	拿	关心	的	罗莎琳	甚至	为了	一个	星期	或者	二	?

我们能照顾罗莎琳一两个星期吗?

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['veɪkənt]

As	I	looked	at	the	child	the	remark	that	we	had	not	a	single	vacant
作为	我	看起来	在	这	孩子	这	评论	那	我们	有	不是	一个	单身的	空缺

[siːt] ['perɪʃt] ,

seat	perished	,
座位	遇难	,

当我看着那个孩子时，我们竟然没有一个空位了，这句话也就此消失了。

[ˌʌn'bɔːn] , [ɒn][maɪ][lɪps] .
unborn , on my lips .
未出生的 , 在 我的 嘴唇 .

未出生的，在我唇上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt]
She was about three and a half years old , and was clad in a straight
她 曾是 关于 三 和 一个 一半 年 老的 , 和 曾是 覆膜 在 一个 直的
,
,
,

她大约三岁半，穿着一件直筒连衣裙，

[luːs] [slɪp][ɒv; əv][dɑːk] [bluː] [wʊl] [ðæt] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][ɑːmz] .
loose slip of dark blue wool that showed her neck and arms .
松动的 滑 的 黑暗的 蓝色的 羊毛 那 显示 她 脖子 和 武器 .

她穿着一件宽松的深蓝色羊毛连衣裙，露出了脖子和手臂。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæt] ,
A little flat ,
一个 小的 平坦的 ,

有点扁平，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[sɔːt] [ɒv; əv] " [pɔːk] [paɪ] " [hæt][ɒv; əv] [bluː] ['velvətiːn] [sæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'dɔːrəb(ə)l]
sort of " pork pie " hat of blue velveteen sat on the back of her adorable
种类 的 " 猪肉 馅饼 " 帽子 的 蓝色的 平绒 卫星 在 这 后退 的 她 可爱的
[hed] ,
head ,
头 ,

她可爱的脑袋后面戴着一顶蓝色丝绒材质的"猪肉馅饼"帽。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['sætɪni] [rɪŋz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] [ðæt] [kɜːld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [hʌŋ]
showing the satiny rings of yellow hair that curled round her ears and hung
显示 这 丝滑 戒指 的 黄色的 头发 那 卷曲 圆形的 她 耳朵 和 悬挂
[kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
close to her neck .
关闭 到 她 脖子 .

露出她耳边卷曲、垂至颈间的丝滑金黄色秀发。

([nəʊ]['wʌndə(r)] !)
(No wonder !)
(不 想知道 !)

（难怪！）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [wɪð] [lɒŋ] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['læʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
She had gray - blue eyes with long upper and under lashes and a perfect
她 有 灰色的 - 蓝色的 眼睛 和 长的 上 和 在下面 睫毛 和 一个 完美的
[maʊθ] [ðæt] [dis'kləuz][ðə; ði] ['pɜːli] [tiːθ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['herəʊɪnz][ɒv; əv]
mouth that disclosed the pearly teeth usually confined to the heroines of
嘴 那 披露 这 珍珠般的 牙齿 通常 受限 到 这 女英雄们 的
['nɒv(ə)lz] .
novels .
小说 .

她有一双灰蓝色的眼睛，上下睫毛都很长，嘴唇完美，露出洁白的牙齿，这种牙齿通常只有在小说女主角身上才会有。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɪn][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['dʒɜːzi] [kriːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

As	to	her	skin	you	would	say	that	Jersey	cream	was	the	principal
作为	到	她	皮肤	你	会	说	那	球衣	奶油	曾是	这	主要的

[ɪn'griːdiənt] [ɪn][ɪts][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

ingredient	in	its	composition	.
成分	在	它是	作品	.

至于她的皮肤，可以说泽西霜是其主要成分。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] ['wiːvɪŋ] ['niːd(ə)lz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['əʊpən] -

The	children	had	stopped	their	weaving	needles	and	were	gazing	open	-
这	孩子们	有	停止	他们的	编织	针	和	是	凝视	打开	-

[maʊðd] [æt; ət] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

mouthed	at	this	vision	of	beauty	,
嘴巴	在	这	想象	的	美丽	,

孩子们停下了手中的织布针，目瞪口呆地望着眼前这美丽的景象。

[ðəʊ] [ˌroʊzə'lin] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bætəris] .

though	Rosaleen	had	by	no	means	unmasked	all	her	batteries	.
尽管	罗莎琳	有	经过	不	方法	揭开面纱	全部	她	电池	.

虽然罗莎琳远未完全暴露她所有的弱点。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][maɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ,

She	came	nearer	my	chair	,	and	without	being	invited	,
她	来了	更近	我的	椅子	,	和	没有	存在	受邀	,

她未经邀请就走近了我的椅子，

[slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][maɪn][ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [wei] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]

slipped	her	hand	in	mine	in	a	blarneyish	and	deludthering	way	not	unknown	in
滑倒了	她	手	在	矿	在	一个	-	和	-	方式	不是	未知	在

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [aɪl] .

her	native	isle	.
她	本国的	小岛	.

她用一种在她家乡岛屿上并不鲜见的花言巧语和欺骗手段，将她的手悄悄地放在我的手中。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːzi] [kriːm] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ɪts][skɪn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði]

The	same	Jersey	cream	had	gone	into	its	skin	,	there	were	dimples	in	the
这	相同的	球衣	奶油	有	已消失	进入	它是	皮肤	,	那里	是	酒窝	在	这

['nʌk(ə)lz] ,

knuckles	,
指关节	,

同样的泽西岛奶油渗入了他的皮肤，指关节上出现了酒窝。

[ænd; ənd]['beɪbi][hænd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪts]['sætɪn] [tʌtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	baby	hand	though	it	was	,	its	satin	touch	had	a	thrill	in	it	,
和	婴儿	手	尽管	它	曾是	,	它是	缎	触碰	有	一个	刺激	在	它	,

虽然是婴儿的小手，但它丝滑的触感却令人心动。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][maɪ] ['preʃə(r)] .

and	responded	instantly	to	my	pressure	.
和	回应	即刻	到	我的	压力	.

对我的压力立即做出了反应。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['tʃɪldrən] ?

"	Do	you	think	we	can	make	room	for	her	,	children	?
"	做	你	思考	我们	能	制作	房间	为了	她	,	孩子们	?

孩子们，你们觉得我们能给她腾出地方吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['evri] [smɔ:l] [bɔɪ] [kraɪd] ['ræptʃərəsli] : " [lʊk] [mɪs] [keɪt] !
Every small boy cried rapturously : " Look Miss Kate !
每一个 小的 男生 哭 欣喜若狂 : " 看 错过 凯特 !

每个小男孩都欣喜若狂地喊道："看，凯特小姐！"

[hɪrz] [ru:m] !
Here's room !
这里是 房间 !

这里还有空位!

[aɪ][kɪn] [skru:dʒ] [ʌp] !
I kin scrooge up !
我 亲属 守财奴 向上 !

我能攒钱!

" [ænd; ənd] [həʊpt] [ðə; ði] [lɔ:d] [wʊd] [send] [ˌroʊzə'lin] [hɪz; ɪz] [weɪ] !
" and hoped the Lord would send Rosaleen his way !
" 和 希望 这 主 会 发送 罗莎琳 他的 方式 !

"并希望上帝能把罗莎琳送到他身边！"

" [wi:; wi][kænt][hæv; həv] [tu:] ['tʃɪldrən] [ɪn][wʌn] [si:t] ; " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] - ['spɒnsə(r)] ,
" We can't have two children in one seat ; " I explained to Rosaleen's sponsor ,
" 我们 不能 有 二 孩子们 在 一 座位 ; " 我 解释 到 - 赞助 ,

"我们不能让两个孩子坐在一个座位上；"我向罗莎琳的赞助人解释道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt][hæv; həv]['prɒpə(r)] ['bɪldɪŋ] ['eksəsaɪzɪz]
" because they can't have proper building exercises
" 因为 他们 不能 有 恰当的 建筑 练习

因为他们无法进行正规的建筑演练。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[nɔ:(r)] [wɜ:k] [tu:; tə] [gʊd] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wen] ['ðer] ['kraʊdɪd] . "
nor work to good advantage when they're crowded . "
也不 工作 到 好的 优势 什么时候 它们是 挤 . "

当它们拥挤时，也无法发挥良好的作用。

" [aɪ][kɪn][set][ɒn][ðə; ði] [pi:ænɝ] [stu:l] ! " ['gæləntli] ['ɒfəd] ['bɪli] ['prendərˌgæst] .
" I kin set on the pianner stool ! " gallantly offered Billy Prendergast .
" 我 亲属 放 在 这 钢琴家 凳子 ! " 英勇地 提供 比利 普伦德加斯特 .

"我可以坐在钢琴凳上！"比利·普伦德加斯特英勇地提议道。

" [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] ['sʌmweə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" Perhaps I can borrow a little chair somewhere , " I said .
" 也许 我 能 借 一个 小的 椅子 某处 , " 我 说 .

"也许我能借到一把小椅子，"我说。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] [ˌroʊzə'lin] ?
" Would you like to stay with us Rosaleen ?
" 会 你 喜欢 到 停留 和 我们 罗莎琳 ?

罗莎琳，你愿意和我们一起住吗?

" [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)] ([ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [lʊks] [ðæn; ðən][ɪn] [spi:tʃ]) [wɒz; wəz]
" Her only answer (she was richer in beautiful looks than in speech) was
" 她 仅有的 回答 (她 曾是 更富有 在 美丽的 看起来 比 在 演讲) 曾是
[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] ['velvəti:n] [hæt][ænd; ənd] ['træŋkwɪli] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] .
to remove her blue velveteen hat and tranquilly placed it on my table .
到 消除 她 蓝色的 平绒 帽子 和 平静地 放置 它 在 我的 桌子 .

"她唯一的回答（她容貌美丽胜过言辞），是摘下她的蓝色天鹅绒帽子，平静地放在我的桌子上。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['kʌvəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [l'ʌvlie] [naʊ] ;

If	she	was	lovely	with	her	hair	covered	she	was	still	lovelier	now	;
如果	她	曾是	迷人的	和	她	头发	涵盖	她	曾是	仍然	更可爱	现在	;

她以前遮住头发的时候就很漂亮，现在更漂亮了;

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'sent] [dɪs'kləʊzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['dɪmp(ə)l] ,

while	her	smile	of	assent	disclosing	as	it	did	,	an	irresistible	dimple	,
尽管	她	微笑	的	同意	披露	作为	它	做过	,	一个	无法抗拒	酒窝	,

[kəm'plitɪd] ['aʊə(r)]['kɒŋkwest] ;

completed	our	conquest	;
完全的	我们的	征服	;

她露出一个迷人的酒窝，带着点点头的微笑，完成了我们的征服;

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ([seɪv] - ,

so	that	no	one	in	the	room	(	save	Hansanella	,
所以	那	不	一	在	这	房间	(	节省	-	,

所以房间里除了汉萨内拉之外，没有人.....

[hu:] [went] [ɒn] ['dɒgɪdli] [wɪð] [ðeə(r)] ['wi:vɪŋ]) [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:]

who	went	on	doggedly	with	their	weaving	)	would	have	been	parted	from	the	new
WHO	去	在	顽强地	和	他们的	编织	)	会	有	到过	分手了	从	这	新的

['kʌmə(r)] [seɪv] [baɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒ:d] .

comer	save	by	fire	and	the	sword	.
角	节省	经过	火	和	这	剑	.

那些坚持不懈地织布的人，除非用火和剑，否则就不会与新来者分开。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] ['bɒbi] [gri:n] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nu:n] ['ri:ses; rɪ'ses] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]

At	one	o'clock	Bobby	Green	came	back	from	the	noon	recess	dragging	a	high
在	一	点钟	鲍比	绿色的	来了	后退	从	这	中午	凹陷处	拖拽	一个	高的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

下午一点，鲍比·格林午休回来时拖着一把高脚椅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌaʊt'grəʊn] ['prɒpəti] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] ['aʊə(r)]['dʒænɪtə(r)]

It	was	his	own	outgrown	property	and	he	had	asked	our	Janitor
它	曾是	他的	自己的	长大了就不合适了	财产	和	他	有	问	我们的	清洁工

[tu:; tə] [ə'bri:vieɪt] [ɪts][legz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [steəz] .

to	abbreviate	its	legs	and	bring	it	up	stairs	.
到	缩写	它是	腿	和	带来	它	向上	楼梯	.

这是他自己不再需要的家具，他请我们的清洁工把它的腿截短，然后搬上楼。

[wen] [ˌroʊzə'lin] [sæt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][smaɪld] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [swept] [θru:] [ðə; ði]

When	Rosaleen	sat	in	it	and	smiled	,	a	thrill	of	rapture	swept	through	the
什么时候	罗莎琳	卫星	在	它	和	微笑	,	一个	刺激	的	狂喜	扫荡	通过	这

[smɔ:l] [kə'mju:nəti] .

small	community	.
小的	社区	.

当罗莎琳坐在上面微笑时，一股欣喜若狂的气氛席卷了这个小社区。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [θrɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ,

The	girls	thrilled	as	well	as	the	boys	,
这	女孩们	激动不已	作为	出色地	作为	这	男孩们	,

女孩们和男孩们一样兴奋不已。

[fɔ:(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)][seks] [ə'pi:l] [bʌt; bət] ['præktɪkli] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][wʌn]

for	Rosaleen's	was	not	a	mere	sex	appeal	but	practically	a	universal	one
为了	-	曾是	不是	一个	仅仅	性别	上诉	但	几乎	一个	普遍的	一

.

:

.

罗莎琳的魅力不仅仅是性感，而是一种普世的魅力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [flɔ:] [ɪn]['aʊə(r)]['kɒntent] .

There	was	one	flaw	in	our	content	.
那里	曾是	一	缺陷	在	我们的	内容	.

我们的内容存在一个缺陷。

['bɒbi] [gri:nz] ['mʌðə(r)] [ə'raɪvd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [rɒθ] ,

Bobby	Green's	mother	arrived	shortly	after	one	o'clock	in	a	high	state	of	wrath	,
鲍比	青菜	母亲	到达的	不久	后	一	点钟	在	一个	高的	状态	的	愤怒	,

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

and	I	was
和	我	曾是

鲍比·格林的母亲在一点刚过就到了，当时她怒气冲冲，而我.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][kɑ:m][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .

obliged	to	go	out	in	the	hall	and	calm	her	nerves	.
有义务	到	去	出去	在	这	大厅	和	冷静的	她	神经	.

她不得不走到走廊里去平复一下心情。

" [ai] ['ri:əli] [θɪŋk] ['bɑ:biz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [wʌn] , " [ai] [sed] .

"	I	really	think	Bobby's	impulse	was	an	honest	one	,	"	I	said	.
"	我	真的	思考	鲍比的	冲动	曾是	一个	诚实的	一	,	"	我	说	.

"我真的认为鲍比的冲动是真诚的，"我说。

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [tʃaɪld] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

"	He	did	not	know	I	intended	to	buy	a	chair	for	the	new	child	out	of	my
"	他	做过	不是	知道	我	故意的	到	买	一个	椅子	为了	这	新的	孩子	出去	的	我的

[əʊn] ['sæləri] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

own	salary	this	afternoon	.
自己的	薪水	这	下午	.

"他不知道我打算今天下午用自己的工资给新生儿买一把椅子。"

[hi:; hi] ['prɒbəbli] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [tʃeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] , ['ri:zənɪŋ] [æz; əz]

He	probably	thought	that	the	high	chair	was	his	very	own	,	reasoning	as
他	大概	想法	那	这	高的	椅子	曾是	他的	非常	自己的	,	推理	作为

['tʃɪldrən] [du:; də] ,

children	do	,
孩子们	做	,

他可能以为那张高脚椅是属于他自己的，就像小孩子那样想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gælənt] , ['dʒenərəs] [ækt] .

and	it	was	a	gallant	,	generous	act	.
和	它	曾是	一个	英勇	,	慷慨的	行为	.

这是一个英勇、慷慨的行为。

[ai][dəʊnt][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][hɪm] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . [gri:n] ,

I	don't	like	to	have	him	punished	for	it	,	Mrs	.	Green	,
我	不	喜欢	到	有	他	受到惩罚	为了	它	,	太太	.	绿色的	,

格林太太，我不喜欢因此惩罚他。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][bəuθ] [tel] [hɪm][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɑ:skt] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)]

and	if	we	both	tell	him	he	ought	to	have	asked	your	permission	before
和	如果	我们	两个都	告诉	他	他	应该	到	有	问	你的	允许	前

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'weɪ] ,

giving	the	chair	away	,
给予	这	椅子	离开	,

如果我们俩都告诉他，他应该在把椅子送人之前先征得你的同意，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [woʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['mætə(r)] ?

and	if	I	buy	you	a	new	one	,	won't	you	agree	to	drop	the	matter	?
和	如果	我	买	你	一个	新的	一	,	惯于	你	同意	到	降低	这	事情	?

如果我给你买个新的，你是不是就会同意不再追究这件事了?

— [θɪŋk] [haʊ] ['mænli] ['bɒbi] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] !

—	Think	how	manly	Bobby	was	and	how	generous	and	thoughtful	!
—	思考	如何	男子气概	鲍比	曾是	和	如何	慷慨的	和	周到	!

想想鲍比是多么有男子气概，多么慷慨体贴!

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪn][ai]['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [praʊd][ɒv; əv][hɪm] .

If	he	were	mine	I	couldn't	help	being	proud	of	him	.
如果	他	是	矿	我	不能	帮助	存在	自豪的	的	他	.

如果他是我的孩子，我一定会为他感到骄傲。

[dʒʌst] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Just	peep	in	and	look	at	the	baby	who	is	sitting	in	his	chair	,
只是	窥视	在	和	看	在	这	婴儿	WHO	是	坐着	在	他的	椅子	,

往里瞧瞧，那个宝宝正坐在椅子上呢。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] , [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]['aɪələnd][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

a	little	stranger	,	just	come	from	Ireland	to	San	Francisco	.
一个	小的	陌生人	,	只是	来	从	爱尔兰	到	圣	弗朗西斯科	.

一个陌生人，刚从爱尔兰来到旧金山。

" ['mɪsɪz] . [griːn] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] - ['prɪmrəʊz] [hed] .

"	Mrs	.	Green	peeped	in	and	saw	the	sun	shining	on	Rosaleen's	primrose	head	.
"	太太	.	绿色的	偷窥	在	和	锯	这	太阳	灼灼	在	-	报春花	头	.

格林太太往里瞥了一眼，看到阳光照在罗莎琳的头上，她的头发像报春花一样鲜艳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [biːdz] , [waɪl] ['bɒbi] , [pæt][ænd; ənd]['eərən] [nelt] [bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	stringing	beads	,	while	Bobby	,	Pat	and	Aaron	knelt	beside	her	,
她	曾是	串	珠子	,	尽管	鲍比	,	拍	和	亚伦	跪下	旁	她	,

她正在串珠子，鲍比、帕特和亚伦跪在她旁边。

['pælpɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [sɜːv] .

palpitating	for	a	chance	to	serve	.
心悸	为了	一个	机会	到	服务	.

渴望获得服务的机会。

" [ʃiːz] ['riːəl][kjuːt] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [griːn] .

"	She's	real	cute	!	"	whispered	Mrs	.	Green	.
"	她是	真实的	可爱的	!	"	低声说道	太太	.	绿色的	.

"她真可爱！"格林太太低声说道。

" [dʌz] ['bɒbi] [ækt]['veri]['ɒf(ə)n][laɪk] [hiːz]['dɔɪɪn] - [naʊ] ? "

"	Does	Bobby	act	very	often	like	he's	doin	'	now	?	"
"	做	鲍比	行为	非常	经常	喜欢	他是	做	-	现在	?	"

"鲍比经常像现在这样行事吗?"

" [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !

"	He's	one	of	the	greatest	comforts	of	my	life	!
"	他是	一	的	这	最	舒适	的	我的	生活	!

"他是我生命中最温暖的慰藉之一！"

" [ai] [sed] ['truːli] .

"	I	said	truly	.
"	我	说	真的	.

我说的是实话。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] !

"	I	wish	I	could	say	the	same	!
"	我	希望	我	可以	说	这	相同的	!

"我也希望我能这么说！"

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [wel] , [ai] [keɪm] [raʊnd] - - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['sɛtlɪn] - [bʌt; bət] [id] [hæd; həd] [tuː]
" Well , I came round intendin ' to give him a good settlin ' but he'd had two
" 出色地 , 我 来了 圆形的 - - 到 给 他 一个 好的 定居 - 但 他会 有 二

"嗯，我过来是想好好安顿他，但他已经有两个孩子了。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɔːlˈredi] [ðɪs] [wiːk]
already this week
已经 这 星期

本周已经

[ænd; ənd][ai] [ges] [aɪl] [let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] !
and I guess I'll let it go !
和 我 猜测 患病的 让 它 去 !

我想我还是放手吧!

[wiː; wi] [eɪnt] [səʊ] ['pɒvəti] - [strʌk] [æz; əz][sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði][fəʊks][ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd]
We ain't so poverty - struck as some o ' the folks in this neighborhood
我们 不是 所以 贫困 - 击 作为 一些 o - 这 各位 在 这 邻里

我们不像这附近有些人那么穷。

[ænd; ənd][ai] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
and I guess we can make out to spare a chair ,
和 我 猜测 我们 能 制作 出去 到 空闲的 一个 椅子 ,

我想我们应该能腾出一把椅子。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['gɛtɪn] - [rɪd][ɒv; əv] ['bɒbi] .
it's little enough to pay for gettin ' rid of Bobby .
它是 小的 足够的 到 支付 为了 获得 - 摆脱 的 鲍比 .

这笔钱足够用来除掉鲍比了。

" [tuː] [j'iəz] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ˌroʊzə'lin] ['klænsi] [steɪd] [wɪð]
" Two years that miracle of beauty and sweetness , Rosaleen Clancy stayed with
" 二 年 那 奇迹 的 美丽 和 甜味 , 罗莎琳 克兰西 入住 和
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

"两年来，美丽而温柔的罗莎琳·克兰西一直陪伴着我们。"

[dʒʌst][æz; əz]['pəʊt(ə)nt][æn; ən] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ðə; ði][bɜ˞dz][ɔː(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ai]
just as potent an influence as the birds or the flowers , the stories I
只是 作为 强效 一个 影响 作为 这 鸟类 或者 这 花朵 , 这 故事 我
[təʊld] ,
told ,
讲述 ,

我讲述的故事，其影响力与鸟儿或花朵一样强大。

[ɔː(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ai] [kəuks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpraɪt] [piˈænəʊ] .
or the music I coaxed from the little upright piano .
或者 这 音乐 我 哄骗 从 这 小的 直立 钢琴 .

或者我从那架小型立式钢琴里弹奏出来的音乐。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]

Her	face	was	not	her	only	fortune	for	she	had	a	heart	of
她	脸	曾是	不是	她	仅有的	财富	为了	她	有	一个	心	的

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

她不仅容貌姣好，而且心地善良。

['aɪələnd] [dɪd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['griːvəns] [wen] [ˌroʊzə'lin] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] !

Ireland	did	indeed	have	a	grievance	when	Rosaleen	left	it	for	America	!
爱尔兰	做过	的确	有	一个	不满	什么时候	罗莎琳	左边	它	为了	美国	!

罗莎琳离开爱尔兰前往美国时，爱尔兰确实感到愤愤不平！

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] ,

This	is	just	a	corner	of	my	portrait	gallery	,
这	是	只是	一个	角落	的	我的	肖像	画廊	,

这只是我的肖像画廊的一角，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [taɪps] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ['klæmə] [tuː; tə] [biː; bi]

which	has	dozens	of	other	types	hanging	on	the	walls	clamoring	to	be
哪个	有	几十个	的	其他	类型	绞刑	在	这	墙壁	喧闹	到	是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

墙上还挂着几十种其他类型的画作，它们都渴望被描述。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] ['ʌgli] ; [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk]

Some	were	lovely	and	some	interestingly	ugly	;	some	were	like
一些	是	迷人的	和	一些	有趣的是	丑陋的	;	一些	是	喜欢

['lɪliz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] ,

lilies	growing	out	of	the	mud	,
百合花	生长	出去	的	这	泥	,

有些很漂亮，有些丑得别具一格；有些就像从淤泥中长出来的百合花。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['enədʒaɪz] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

others	had	not	been	quite	as	able	to	energize	themselves	out	of	their
其他的	有	不是	到过	相当	作为	有能力的	到	通电	他们自己	出去	的	他们的

[ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðə; ði] [sæd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

environment	and	bore	the	sad	traces	of	it	ever	with	them	;
环境	和	钻孔	这	伤心	痕迹	的	它	曾经	和	他们	;

其他人则没能像他们那样从环境中汲取能量，永远带着这种环境带来的悲伤痕迹；

— [stɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æb'sɔːrbɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [peɪnt] .

—	still	,	they	were	all	absorbingly	interesting	beyond	my	power	to	paint	.
—	仍然	,	他们	是	全部	引人入胜	有趣的	超过	我的	力量	到	画	.

——尽管如此，它们都非常有趣，但我却无法将它们描绘出来。

[mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] , ['wɜːkɪŋ] , ['pleɪɪŋ] , ['helpɪŋ] , ['grəʊɪŋ] — [ɪn] [ə; eɪ]

Month	after	month	they	sat	together	,	working	,	playing	,	helping	,	growing	—	in	a
月	后	月	他们	卫星	一起	,	在职的	,	玩耍	,	帮助	,	生长	—	在	一个

[wɜːd] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

word	learning	how	to	live	,
单词	学习	如何	到	居住	,

他们月复一月地坐在一起，工作、玩耍、互相帮助、共同成长——总之，学习如何生活。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz] [ai] , ['lɜːnɪŋ] [maɪ] [laɪf] ['les(ə)n] [wɪð]

and	there	in	the	midst	of	the	group	was	I	,	learning	my	life	lesson	with
和	那里	在	这	中间	的	这	团体	曾是	我	,	学习	我的	生活	课	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而我，就身处这群人之中，和他们一起学习人生的一课。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	study	and	the	practice	of	the	kindergarten	theory	of	education	and
这	学习	和	这	实践	的	这	幼儿园	理论	的	教育	和

[ɒv; əv][laɪf] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

of	life	gave	me	,
的	生活	给予	我	,

对幼儿园教育和生活理论的研究和实践使我受益匪浅，

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][aɪ'diːəl][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːk] ,

while	I	was	still	very	young	,	a	certain	ideal	by	which	to	live	and	work	,
尽管	我	曾是	仍然	非常	年轻的	,	一个	肯定	理想的	经过	哪个	到	居住	和	工作	,

[ænd; ənd]

and
和

在我还很年轻的时候，我就有了某种生活和工作的理想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)]['feɪdɪd] . — ['nevə(r)] , ['weðə(r)] [rɪtʃə] [ɔː(r)] ['pʊrər] , ['weðə(r)] ['betə(r)][ɔː(r)]

it	has	never	faded	.	—	Never	,	whether	richer	or	poorer	,	whether	better	or
它	有	绝不	褪色	.	—	绝不	,	无论	更富有	或者	贫穷	,	无论	更好的	或者

[wɜːs] , [ɪn] ['sɪknəs] [ɔː(r)][ɪn] [helθ] ,

worse	,	in	sickness	or	in	health	,
更糟	,	在	疾病	或者	在	健康	,

它从未褪色。——无论贫穷还是富有，无论境况好坏，无论健康还是疾病，它都从未褪色。

[ɪn] [prɒ'sperəti] [ɔː(r)] [əd'vɜːsəti] , ['nevə(r)] ['həʊlli] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] " [sə'lestiəl] [laɪt]

in	prosperity	or	adversity	,	never	wholly	to	lose	my	glimpse	of	that	"	celestial	light
在	繁荣	或者	逆境	,	绝不	完全	到	失去	我的	一瞥	的	那	"	天体	光

" [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] - - " ['medəʊ] ,

"	that	childhood	-	apparalled	"	Meadow	,
"	那	童年	-	-	"	草地	,

无论顺境还是逆境，我都从未完全失去对童年时那片草地上“天光”的瞥见。

[grəʊv] [ænd; ənd] [striːm] , [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['evri] ['kɒmən] [saɪt] :

grove	and	stream	,	the	earth	and	every	common	sight	:
树林	和	溪流	,	这	地球	和	每一个	常见的	视线	:

树林和溪流，大地和一切寻常景象：

" [ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [wɪtʃ] [gɪvz] [tuː; tə][laɪf]['iːv(ə)n]

"	and	to	hold	that	attitude	of	mind	and	heart	which	gives	to	life	even
"	和	到	抓住	那	态度	的	头脑	和	心	哪个	给予	到	生活	甚至

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	it	is	difficult	something	of	"	the	glory	and	the	freshness	of	a
什么时候	它	是	难的	某物	的	"	这	荣耀	和	这	新鲜	的	一个

[driːm] !

dream	!
梦	!

“并且保持这种心态和心境，即使在困难的时候，也能给生活带来一些“梦想的荣耀和新鲜感！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]

By	Kate	Douglas	Wiggin
经过	凯特	道格拉斯	威金

作者：凯特·道格拉斯·威金

[rɪˈbekə] [ɒv; əv] [ˈsʌniˌbrʊk] [fɑːm] .
REBECCA OF SUNNYBROOK FARM .
丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场 .

来自阳光溪农场的丽贝卡。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[njuː] [ˈkrɒnɪklz] [ɒv; əv] [rɪˈbekə] .
NEW CHRONICLES OF REBECCA .
新的 编年史 的 丽贝卡 .

新丽贝卡编年史。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . [jɒn] .
Illustrated by F . C . Yohn .
插图 经过 F . C . 约翰 .

由 FC Yohn 绘制插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[rəʊz] [əʊ] - [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
ROSE O ' THE RIVER .
玫瑰 哦 - 这 河 .

河畔玫瑰。

[ɪl] .
Ill .
患病的 .

患病的。

[ɪn][ˈkʌlə(r)] .
in color .
在 颜色 .

彩色的。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ðə; ði] [əˈfeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . [ɪl] .
THE AFFAIR AT THE INN . Ill .
这 事务 在 这 客栈 . 患病的 .

客栈奇遇记。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [guːs] [gɜːl] .
THE DIARY OF A GOOSE GIRL .
这 日记 的 一个 鹅 女孩 .

牧鹅女日记。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd] [pə'nɛlə˛piːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
A CATHEDRAL COURTSHIP AND PENELOPE'S ENGLISH EXPERIENCES .
一个 大教堂 求爱 和 佩内洛普的 英语 经历 .

大教堂里的求爱和佩内洛普的英国经历。

[ɪl] .
Ill .
患病的 .

患病的。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[pə'nɛlə˛piːz] ['prəʊgres] .
PENELOPE'S PROGRESS .
佩内洛普的 进步 .

佩内洛普的进步。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[pə'nɛlə˛piːz] ['aɪrɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
PENELOPE'S IRISH EXPERIENCES .
佩内洛普的 爱尔兰 经历 .

佩内洛普的爱尔兰经历。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[pə'nɛlə˛piːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
PENELOPE'S EXPERIENCES .
佩内洛普的 经历 .

佩内洛普的经历。

[ai] ['ɪŋgləndˌ] ; [ˌaɪ 'aɪ] ['skɒtlənd] ; [θriː]['aɪələnd] ; ['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
I England ; II Scotland ; III Ireland ; Holiday Edition .
我 英格兰 ; 二 苏格兰 ; 三、 爱尔兰 ; 假期 版 .

I 英格兰；II 苏格兰；III 爱尔兰；假日版。

[wɪð] ['meni] [ɪ˛lʌs'treʃən] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [brɒk] . [θriː][vɑːlz] . , [iːtʃ] 12mo , $2 . - [ðə; ði][set] , $6
With many illustrations by Charles E . Brock . 3 vols . , each 12mo , $2 . 00 the set , $6
和 许多 插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 . 3 卷 . , 每个 12mo , $2 . - 这 放 , $6
. - .
. 00 .
. - .

附查尔斯·E·布罗克绘制的多幅插图。3卷，每卷12开，单价2美元，全套6美元。

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp] .
A CATHEDRAL COURTSHIP .
一个 大教堂 求爱 .

教堂求婚。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'lɑ:dʒd] .
Holiday **Edition** **,** **enlarged** **.**
假期 版 , 放大 .

假日特刊，放大版。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [i:] . [brɒk] .
Illustrated **by** **C** **.** **E** **.** **Brock** **.**
插图 经过 C . E . 布洛克 .

由 CE Brock 绘制插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [bɜ:dz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
THE **BIRDS** **'** **CHRISTMAS** **CAROL** **.**
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , - [sents] .
Square **12mo** **,** **50** **cents** **.**
正方形 12mo , - 分 .

方形 12 个月，50 美分。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['pætsi] .
THE **STORY** **OF** **PATSY** **.**
这 故事 的 帕特西 .

帕特西的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , - [sents] .
Square **12mo** **,** **60** **cents** **.**
正方形 12mo , - 分 .

方形 12 个月，60 美分。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kænjən] .
A **SUMMER** **IN** **A** **CANYON** **.**
一个 夏天 在 一个 峡谷 .

峡谷之夏。

[ə; eɪ][ˌkælə'fɔ:niə] ['stɔ:ri] .
A **California** **Story** **.**
一个 加利福尼亚州 故事 .

一个加州的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['tɪməθiz] [kwest] .
TIMOTHY'S QUEST .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] , [jʌŋ] [ɔ:(r)][əʊld] , [hu:] [k'eəz] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
A Story for Anybody , Young or Old , who cares to read it .
一个 故事 为了 任何人 , 年轻的 或者 老的 , WHO 关心 到 读 它 .

一个适合所有人阅读的故事，无论老少。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 50 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.50美元。

['pɒli] ['ɑ:lɪvərz] ['prɒbləm] .
POLLY OLIVER'S PROBLEM .
波莉 奥利弗的 问题 .

波莉·奥利弗的问题。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[ɪn] ['rɪvəsaɪd] [sku:l] ['laɪbrəri] .
In Riverside School Library .
在 河边 学校 图书馆 .

在河滨学校图书馆。

- [sents] , [net] ; ['pəʊst'peɪd] .
60 cents , net ; postpaid .
- 分 , 网 ; 后付费 .

净价 60 美分；后付费。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] .
THE VILLAGE WATCH - TOWER .
这 村庄 手表 - 塔 .

村庄瞭望塔。

16mo , $1 . -
16mo , $1 . 00
16mo , $1 . -

16个月，1.00美元

[mɑːm] ['liːsə] , 16mo , $1 . - .
MARM LISA , 16mo , $1 . 00 .
玛姆 丽莎 , 16mo , $1 . - .

MARM LISA，16个月，1.00美元。

[naɪn] [lʌv] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəl] .
NINE LOVE SONGS , AND A CAROL .
九 爱 歌曲 , 和 一个 颂歌 .

九首情歌，以及一首颂歌。

['mjuːzɪk][baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] .
Music by Mrs . Wiggin .
音乐 经过 太太 . 威金 .

音乐由威金夫人创作。

[wɜːdz] [baɪ] ['herɪk] , [sɪl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
Words by Herrick , Sill , and others .
字 经过 赫里克 , 窗台 , 和 其他的 .

文字作者：赫里克、西尔等人。

[skweə(r)] 8vo , $1 . - .
Square 8vo , $1 . 25 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.25 美元。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] [ænd; ənd]
By Mrs . Wiggin and
经过 太太 . 威金 和

由威金夫人和

[mɪs] ['nɔːrə] ['ɑːtʃibɔːld] [smɪθ]
Miss Nora Archibald Smith
错过 诺拉 阿奇博尔德 史密斯

诺拉·阿奇博尔德·史密斯小姐

[ðə; ði] ['stɔːri] ['aʊə(r)] .
THE STORY HOUR .
这 故事 小时 .

故事时间。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndəgɑːt(ə)n] .
A Book for the Home and Kindergarten .
一个 书 为了 这 家 和 幼儿园 .

一本适合家庭和幼儿园阅读的书籍。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

['tʃɪldrənz] [raɪts] .
CHILDREN'S RIGHTS .
孩子们的 权利 .

儿童权利。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] ['lɒdʒɪk] .
A Book of Nursery Logic .
一个 书 的 苗圃 逻辑 .

《幼儿逻辑书》

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
THE REPUBLIC OF CHILDHOOD .
这 共和国 的 童年 .

童年共和国。

[ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz] .
In three volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

[iːtʃ] , 16mo , $1 . - .
Each , 16mo , $1 . 00 .
每个 , 16mo , $1 . - .

每本，16 个月，1.00 美元。

[ai] . [froʊbəlz] [gɪfts] .
I . FROEBEL'S GIFTS .
我 . 福禄贝尔的 礼物 .

一、福禄贝尔的礼物。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[froʊbəlz] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] .
FROEBEL'S OCCUPATIONS .
福禄贝尔的 职业 .

福禄贝尔的职业。

[θriː] . [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] .
III . KINDERGARTEN PRINCIPLES AND PRACTICE .
三、 . 幼儿园 原则 和 实践 .

三、幼儿园原则与实践。

[ˈhoʊtn̩] , [ˈmɪflɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ˈbɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神